ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ НАУКИ
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

На правах рукописи

ЦВЕТКОВ Дмитрий Владимирович

ПЕРВЫЕ РУССКИЕ ПЕРЕВОДЫ КИТАЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ КАК ИСТОЧНИК ПО ИСТОРИИ РОССИЙСКОЙ СИНОЛОГИИ XVIII-ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XIX ВВ.

Специальность: 07.00.09- Историография, источниковедение и методы исторического исследования

Выпускная квалификационная работа

Научный руководитель:
Доктор исторических наук
Попова Ирина Федоровна

Санкт-Петербург- 2018

Оглавление

Введение……3

Глава I. Русская православная миссия в Пекине и деятельность ее членов в XVIII в……14

1. **Предпосылки к основанию Русской православной миссии в Пекине……14**
2. **Опубликованные труды членов Русской православной миссии в Пекине в XVIII-первой половине XIX вв……19**

Глава II. Неопубликованные труды И.К. Россохина……...34

1. **Переводы исторических произведений, выполненные И. К. Россохиным……34**
2. **Тексты по конфуцианской тематике, переведенные И.К. Россохиным……47**

Глава III. Неопубликованные переводы других членов Пекинской миссии XVIII в……68

1. **Перевод «Луньюя», выполненный Я. Волковым……...68**
2. **Перевод трактата «Об истинном начале всех вещей», выполненный А. Агафоновым……...73**
3. **Учебные материалы студентов Пекинской миссии и переводы с них……....85**

Заключение……...90

Список литературы……...……..93

Приложение I……..103

Приложение II……129

Приложение III……...139

Введение.

Актуальность. XVIII - первая половина XIX вв. являются периодом становления русской востоковедческой науки, в том числе, и китаеведения. В 1713 г. была основана Русская Православная духовная миссия в Пекине, члены которой, помимо миссионерских функций, большой упор делали на изучение истории Китая, его культуры, а также китайского языка и языков других народов, населявших эту страну. Особое внимание уделялось переводу китайских классических текстов.

Наиболее выдающиеся деятели рассматриваемого периода в истории русского китаеведения: И.К. Россохин, А.Л. Леонтьев, А. Агафонов, А. Владыкин. Ими был переведен на русский язык целый ряд произведений по различной тематике: конфуцианский письменный канон, исторические тексты, произведения китайских мыслителей и т.д.

Несмотря на то, что рассматриваемый период играет ключевую роль в становлении русского китаеведения, информации о творчестве первых русских китаеведов имеется сравнительно немного. Например, из всех трудов ученика Второй миссии И.К. Россохина, которых насчитывается около 30, было опубликовано только три перевода. Остальные же, на данный момент, существуют только в рукописном виде и хранятся в архивах. До сих пор детальным изучением этих рукописей никто не занимался, и специальные публикации о них также отсутствуют.

Цель данного исследования состоит в том, чтобы дать комплексный анализ неопубликованным переводам китайской литературы на русский язык, выполненным в XVIII- начале XIX вв. и выявить причины, по которым именно они были выбраны переводчиками.

Научная новизна данной работы заключается в том, что она претендует на роль первого комплексного исследования неизвестных или малоизвестных русских переводов китайской литературы, выполненных в XVIII- начале XIX вв.

Методологическую основу данного исследования составляет сравнительный анализ переводов с оригинальными китайскими текстами и выявление их отличительных особенностей.

Объектом исследования является письменное наследие авторов первых русских переводов китайской литературы: И.К. Россохина, А. Агафонова, Я. Волкова

Основные **хронологические рамки** данного исследования составляет период с 1713 г.- учреждение Первой Русской православной миссии в Пекине, по 1808 г.- учреждение Девятой миссии и начало деятельности Н.Я. Бичурина. Данные хронологичские рамки обусловлены тем, что период до Бичурина считается периодом становления отечественного китаеведения. Эта эпоха характеризуется, прежде всего, тем, что русские китаеведы занимались главным образом переводами текстов. Их научный анализ, как таковой, начал осуществляться только Н.Я. Бичуриным. Кроме того, XVIII- первая половина XIX вв.- период, когда переводы выполнялись, преимущественно, с маньчжурского языка. Китайский язык играл, в большей степени, вспомогательную роль.

Практическая значимость. Данное исследование вводит в научный оборот ранее неизвестные и малоизвестные источники, поэтому оно может быть использовано при составлении программ лекционных курсов в высших учебных заведениях, написании учебных пособий, а также для продолжения исследований в области истории изучения Китая, истории российско-китайских отношений и различных аспектов истории и культуры Китая.

Материалы исследования были апробированы автором в различных статьях, и докладах на научных конференциях:

1. «6-ой Международный симпозиум по изучению письменных памятников Востока» («The 6th International symposium on oriental ancient documents studies»), тема доклада «О некоторых малоизвестных переводах китайской

литературы, выполненных И.К. Россохиным» («About some little-know translations of Chinese literature by Illarion K. Rossohin»). Место проведения- СПБ, ИВР РАН

2. IX-ые Всероссийские востоковедные чтения памяти О.О. Розенберга. Тема доклада: «Первые в России сведения о конфуцианстве. По материалам архивных источников». Место проведения- СПБ, ИВР РАН
3. Межвузовская конференция «Небо, Земля, Человек». Тема доклада: «О неизвестном переводе одного религиозного текста, выполненном Алексеем Агафоновым». Место проведения: СПБ, РГПУ им. Герцена
4. Ежегодный научно-теоретический семинар «Путь Востока». Тема доклада: «Первые русские востоковеды о буддизме. По материалам архивных источников». Место проведения- СПБ, СПБГУ, Институт философии
5. XXIX Международный конгресс по историографии и источниковедению Азии и Африки. Тема доклада: «О неопубликованных переводах И.К. Россохина из китайских исторических произведений». Место проведения- СПБ, СПБГУ, Восточный факультет
6. Всероссийские востоковедные чтения памяти Е.А. Торчинова «Религия, культура, текст». Тема доклада: «Труд малоизвестного неоконфуцианского мыслителя в переводе И.К. Россохина». Место проведения- СПБ, СПБГУ, Институт философии
7. X-ые Всероссийские востоковедные чтения памяти О.О. Розенберга. Тема доклада: «Первый труд по истории Китая на русском языке». Место проведения- СПБ, ИВР РАН
8. Ежегодная научная сессия ИВР РАН. Тема доклада: «Особенности первого перевода конфуциаского текста «Луньюй» на русский язык». Место проведения- СПБ, ИВР РАН

9. Всероссийские востоковедные чтения памяти Н.В. Кюнера. Тема доклада: «Особенности текста «О том как некоторой мальчик переспори великого китайского учителя Конфудзыя» в переводе И.К. Россохина». Место проведения: СПБ, МАЭ им. Петра Великого
10. Всероссийская научная конференция «Академик В.П. Васильев (1818-1900) как исследователь истории и культуры Китая, Тибета и Монголии. К 200-летию со дня рождения». Тема доклада: «Сюжет об отроке Сян То в творчестве И.К. Россохина». Место проведения- СПБ, ИВР РАН

Работа состоит из трех глав, введения, заключения, снабжена тремя приложениями.

Обзор источников

Большую часть материалов для настоящего исследования составило письменное наследие Иллариона Калиновича Россохина (1707- 1761)- ученика Второй миссии в Пекине. На сегодняшний день, из всех его произведений опубликованы только: «Описание путешествия, коим ездили китайские посланники в Россию, бывшие в 1714 г. у Калмыцкого хана Аюки на Волге» (СПб, 1764); «Описание происхождения и состояния маньчжурского народа и войска в осьми знаменах состоящего» (совместно с Алексеем Леонтьевым) (СПб, 1784). Помимо этого, на немецком языке им был опубликован атлас «Atlas von China nebst einer geographischen Erlsuterung desselben». Все три перевода были опубликованы после смерти И.К. Россохина. В настоящее время в различных архивах Санкт-Петербурга хранится более 30 неопубликованных переводов Россохина, наиболее значимыми из которых являются работы:

1. О том, как некоторой мальчик переспорил великого китайского учителя Конфудзыя (СПбФА РАН. Р.I. Оп.2. Ед .хр.112.);

2. Паньши-дзун лунь, то есть Сокращенное древней китайской истории сочинение автором Ян Дзы Пань ши жуном с обстоятельными примечаниями (СПбФА РАН. Р.I. Оп.1. Ед.хр.113.);
3. Великие хулы и предосудительные слова, касающиеся до оскорбления всероссийских августейших монархов величества, и до презрения всего славнороссийского народа. Выписаны из печатной истории, сочиненной на маньчжурском языке при китайском хане Канхи называемого, о завоевании им калкаскаго и элетскаго народа, кочующего в Великого Татарии (СПбФА РАН Р. 2. Оп. 1. Ед.хр. 118);
4. Китайского графа Сюэвынь Цин-гуна рассуждения о себе самом (НИОР БАН. Р. 34. Оп.5. Ед.хр. 11);
5. О двадцати четырех пунктах касающихся до родительского почтения (СПбФА РАН. Р.I. Оп.2. Ед.хр.116);
6. Школьные разговоры (НИОР БАН. Р. 32. Оп.6. Ед.хр. 17);
7. История о завоевании манджурским ханом Кан-хием калкасских и элетксих мунгалов в великой степи кочующих (СПбФА РАН. Ф.21. Оп.5. Ед.хр.1,2,3);
8. Китайского хана и принцов его титулы и достоинства, статских, воинских и рядовых служилых людей названия и их должности, такожде и провинций их и всех тех знамен, в которых как маньджурские так и китайские, так и за великою стеною кочующих владельцов мунгальские войска состоят названия, состоят по алфавиту и против каждого титула и названия из достовернейших китайских и маньчжурских книг взятым описанием изъяснения (СПбФА РАН. Р.II. Оп.1. Ед.хр.119);
9. Атлас китайской, состоящий из тридцати семи обстоятельных ландкарт, представляющих все китайское государство с пограничными землями и королевствами (НИОР БАН, №2838);

Помимо трудов Россохина, в данной работе использованы труды других членов Пекинской миссии. Например, ранее неизвестный труд Алексея Семеновича Агафонова, представляющий собой перевод христианского катехизиса Ван у чжэн юань 萬物真原 «Об истинном начале всех вещей», хранящийся в Научно-исследовательском отделе рукописей Библиотеки Российской Академии Наук.

Автором настоящей работы был исследован самый первый русский перевод текста Луньюй 論語 «Беседы и суждения», выполненный Яковом Волковым, учеником Иллариона Россохина, и выявлен ряд особенностей, в значительно степени отличающих его от других вариантов перевода этого текста.

Важным источником по истории российского китаеведения XVIII-первой половины XIX вв. являются записи, сделанные учениками Пекинской миссии в процессе изучения китайского языка. По ним можно судить какие тексты использовались в качестве учебных материалов. Значительная часть этих материалов хранится в Архиве востоковедов Института восточных рукописей РАН.

Основную источниковедческую базу данного исследования составили архивные материалы на русском языке. В процессе написания работы был также привлечен ряд источников на китайском языке, среди которых-старопечатные и современные издания китайской литературной классики. Это прежде всего конфуцианские канонические тексты «Беседы и суждения» и Да сюэ 大學 «Великое учение», а также ксилографические издания, хранящиеся в Отдела рукописей и документов ИВР РАН Сюэ Вэньцин сяньшэн яоюй 薛文清先生要語 «Важные речи господина Сюэ Вэньцина», «Общие рассуждения господина Паня на маньчжурском и китайском языка» Маньхань хэби Паньши цзунлунь 满漢合壁潘氏總論«Общие рассуждения господина Паня на маньчжурском и китайском языка», Циньчжэн пиндин шомо фанлюэ 親征平定朔漠方略«План по усмирению пустынных народов,

утвержденный лично Его Императорским Величеством» , Ван у чжэн юань 萬物真原«Об истинном начале всех вещей».

Обзор источников и литературы

Важным источником для нашего исследования стали работы по истории Русской Православной миссии в Пекине Епископа Николая (Петра Степановича Адоратского), наиболее известными из которых являются «Православная миссия в Китае за 200 лет её существования: история Пекинской Духовной миссии в первый и второй периоды её деятельности»[1] и «Об источниках истории Пекинской духовной миссии»[2]. Ряд статей по истории Русской Православной миссии в Пекине был написан известным российским синологом К.Б. Кепинг. Среди них следует особо выделить статью «Судьба Российской духовной миссии в Китае»[3].

Множество работ по истории российско-китайских отношений было написано академиком В.С. Мясниковым. Одной из наиболее крупных его работ является монография «Империя Цин и Русское государство в XVII в.»[4]. В.С. Мясников также посвятил этой тематике ряд статей. Среди них можно выделить: «Россия и Китай в период правления династии Цин (1644-1911)»[5], «Дипломатические отношения России и Цинской империи в первой четверти XVIII в.»[6], «Проблемы, задачи изучения истории русско-китйаских

[1] Адоратский П.С. (Епископ Николай) Православная миссия в Китае за 200 лет ее существования: история Пекинской Духовной миссии в первый и второй периоды ее деятельности. // «Православный Собеседник» 1887, февраль-ноябрь, «Странник» 1887, апрель-май. 1-50 с.

[2] Адоратский П.С. (Епископ Николай) «Об источниках истории Пекинской духовной миссии». Речь на коллоквиуме 7 января 1888 года. // «Православный Собеседник» 1888, январь. 20-25 с.

[3] Кепинг К.Б. Последние статьи и документы. СПб.: 2003. 358 с. 236-264 с.

[4] Мясников В.С. Империя Цин и Русское государство в XVII в. Хабаровск.: Хабаровское книжное издательство, 1987. 504 с.

[5] Мясников В.С. Россия и Китай в период династии Цин (1644-1911) / Кастальский ключ китаеведа. Т. 5 Хороший сосед приятнее почестей всяких / М.: Наука, 2014. 491 с., 99-107 с.

[6] Мясников В.С. Дипломатические отношения России и Цинской империи в первой четверти XVIII в. / Кастальский ключ китаеведа. Т. 5 Хороший сосед приятнее почестей всяких / М.: Наука, 2014. 491 с., 168-188 с.

отношений»[7], «Историко-культурные особенности взаимодействия России с Китаем»[8], «Заметки о христианстве в Китае»[9], «Заметки о методологии исследований по Китаю»[10] и др.

Фундаментальная монография П.Е. Скачкова «Очерки истории русского китаеведения», опубликованная в 1977 г. до настоящего времени остается непревзойденным источником по истории российского китаеведения[11].

Истории изучения Китая в России посвящены также монографии В.Г. Дацышена «Четыреста лет истории русско-китайских отношений»[12], «Изучение китайского языка в России»[13], «Изучение истории Китая в Российской империи» и статья И.Ф. Поповой «Изучение китайского языка в России»[14].

Интерес к истории русского китаеведения присутствует и среди китайских исследователей. На данный момент, наиболее крупными работами, написанными китайскими учеными по данной теме, являются монография профессора Пекинского университета иностранных языков Лю Жомэй «Связующий мост между китайской и русской культурами. Первые академические китаеведы России»[15] и книга профессора Нанькайского университета Янь Годуна «История русского китаеведения»[16].

---

[7] Мясников В. С. Проблемы, задачи изучения истории русско-китйаских отношений / Кастальский ключ китаеведа. Т. 5 Хороший сосед приятнее почестей всяких / М.: Наука, 2014. 491 с., 302-313 с.
[8] Мясников В. С. Историко-культурные особенности взаимодействия России с Китаем / Кастальский ключ китаеведа. Т. 5 Хороший сосед приятнее почестей всяких / М.: Наука, 2014. 491 с., 313-323 с.
[9] Мясников В. С. Заметки о христианстве в Китае / Кастальский ключ китаеведа. Т. 6 У науки нрав не робкий / М.: Наука, 2014. 562 с., 154-164с.
[10] Мясников В. С. Заметки о методологии исследований по Китаю / Кастальский ключ китаеведа. Т. 6 У науки нрав не робкий / М.: Наука, 2014. 562 с., 204-210с.
[11] Скачков П.Е. Очерки по истории русского китаеведения. М.: Наука, 1977. 503 с.
[12] Дацышен В.Г. Четыреста лет истории русско-китайских отношений. Часть 1 : сборник статей . М. Берлин: Директ-Медиа, 2014. 316 с.
[13] Дацышен В.Г. Изучение китайского языка в России (XVIII- начало XX вв.). Новосибирск.: Новосиб. гос. ун-т, 2011. 197 с.
[14] Бобова 波波娃 (Попова И.Ф.). Эго ханьюй яньцзю гайкуан 俄國漢語研究概况 (Исследование китайского языка в России) // Хигаси Азиа бунка косе кэнкю. 2012. Вып. 8. 157-168 с.
[15] Лю Жомэй 柳若梅. Гоутун Чжунэ вэньхуа дэ цяолян: Элосы ханьсюэши шан дэюаньши ханьсюэцзя 沟通中俄文化的桥梁:俄罗斯汉学史上的院士汉学家(Связующий мост между китайской и русской культурами: Первые академические китаеведы в России).Пекин: Вайюй цзяосюэ юй яньцзю чубаньшэ. 2010. 396 с.
[16] Янь Годун 阎国栋. Эго ханьсюэши 俄国汉学史 (История русского китаеведения). Пекин.：Жэньминь чубаньшэ. 2006. 731с.

История христианства в Китае подробно рассмотрена в работе В.Г. Дацышена «Христианство в Китае»[17], в монографии Д.В. Дубровской «Миссия иезуитов в Китае»[18]. Существенная часть работ, затрагивающих вопросы проникновения христианства в Китай, была написана китайскими исследователями. Можно выделить работу профессора Фуцзяньского педагогического университета У Вэйвэй «Миссионерская деятельность Джулио Аллени в Чжанчжоу позднеминской эпохи и общественная реакция»[19], статью сотрудника музея города Наньпин Лэй Юаньюань «Джулио Аллени и образование в Китае в эпоху Нового време»[20], статью профессора Юго-западного университета народностей Лю Син «Основные рассуждения о христианстве в позднеминский период»[21] и статью профессора Цзианьского университета Е Нун «Западный Конфуций-исследование трудов Джулио Аллени на китайском языке и его миссионерской деятельности»[22]. Можно также выделить статью американского исследователя Дж.Л. Миша «Католический катехизис на маньчжурском языке»[23], посвященную не только написанию христианской религиозной литературы на маньчжурском языке, но и затрагивающую общие вопросы культурной аккомодации.

---

[17] Дацышен В.Г. Христианство в Китае: история и современность. М.: Научно-образовательный форум по международным отношениям, 2007. 240 с.

[18] Дубровская Д.В. Миссия иезуитов В Китае. М.:КРАФТ+ИВ РАН, 2001. 252 с.

[19] У Вэйвэй 吴巍巍. Минвэй Ай Жулюэ цзай Чжанчжоу дэ чуаньцзяо ходун юй шэхуэй фаньсян 明末艾儒略在漳州的传教活动与社会反响 (Миссионерская деятельность Джулио Аллени в Чжанчжоу позднеминской эпохи и общественная реакция) // Чжанчжоу шифань сюэюань сюэбао（Чжэсюэ шэхуэй кэсюэбань）. 2010. Вып. 3（77）. 106-110 с.

[20] Лэй Юаньюань 雷媛媛 . Ай Жулюэ юй Чжунго цзиньдай цзяоюй 艾儒略与中国近代教育 (Джулио Аллени и образование в Китае Нового времени) // Хэйлунцзян шичжи. 2013. Вып.13. 195-197 с.

[21] Лю Син 刘星. Ван Мин Цзиду лунь гаймао 晚明基督论概貌 (Основные рассуждения о христианстве в позднеминский период) // Чунцин цзяотун дасюэ сюэбао（Шэкэбань）. 2013. Вып. 2（13）. 93-96 с.

[22] Е Нун 叶农. «Силай Кунцзы»- *А*й Жулюэ чжунвэнь чжишу юй чуаньцзяо гунцзо каошу “西来孔子”-艾儒略中文著述与传教工作考述(«Западный Конфуций- исследование трудов Джулио Аллени на китайском языке и его миссионерской деятельности) // Цзинань сюэбао（Чжэсюэ шэхуэй кэсюэбань）. 2013. Вып. 142. 118-123 с.

[23] Mish John L. A catholic catechism in Manchu // Monumenta Serica. Vol. 17 (1958), pp. 361-372

История культурных контактов Запада с Востоком подробно рассмотрена в диссертации Н.С. Горелова «Восток в европейской средневековой традиции. Формирование представлений и стереотипов»[24]. История культурных контактов Китая и России и формирование образа Китая в русском и европейском сознании рассмотрена в монографиях О.Л. Фишман «Китай в Европе. Миф и реальность»[25] и «Китайский сатирический роман»[26], в фундаментальной монографии Н.А. Самойлова «Россия и Китай в XVII- начале XX вв. Тенденции, формы и стадии социокультурного взаимодействия»[27], в статье К.И. Голыгиной «Китайская литература в России»[28].

Поскольку в XVIII- первой половине XIX вв. переводы китайской литературы выполнялись с маньчжурского языка, но при этом их оригинальный язык- китайский, настоящее исследование затрагивает и тему китайской классической литературы в маньчжурском переводе. На сегодняшний день, одной из наиболее полных работ на русском языке, посвященных маньчжурским переводам китайской классики, а также истории маньчжуроведения в России является монография Т.А. Пан «Маньчжурские письменные памятники по истории и культуре империи Цин XVII- XVIII вв.».[29] Из работ китайских авторов можно выделить статью профессора Центрального университета народностей Цзи Юнхай «Исследование маньчжурских переводов китайской литературы в эпоху Цин».[30]

---

[24] Горелов Н.С. Восток в европейской средневековой традиции: формирование представлений и стереотипов: Дис. …д-р. истор. наук: 07.00.03/ Горелов Николай Сергеевич; Санкт-Петербургский государственный университет.- СПб., 2006. 500 с.

[25] Фишман О.Л. Китай в Европе- миф и реальность (XIII- XVIII вв.). СПб.: Петербургское востоковедение, 2003. 543 с.

[26] Фишман О.Л. Китайский сатирический роман. М.: Наука, 1966.194 с.

[27] Самойлов Н.А. Россия и Китай в XVII- начале XX вв. Тенденции, формы и стадии социокультурного взаимодействия. СПб.: Санкт-Петербургский государственный университет. 2014. 367 с.

[28] Голыгина К.И. Китайская литература в России. /Энциклопедия духовной культуры Китая т.3 Литература, язык и письменность / М.: Восточная литература, 2008. 876 с. 177 с.

[29] Пан Т.А. Маньчжурские письменные памятники по истории и культуре империи Цин XVII- XVIII вв. СПб.: Петербургское восотоковедение. 2006. 228 с.

[30] Цзи Юнхай 季永海. Циндай маньи ханьцзе яньцзю 清代满译汉籍研究 (Исследование переводов китайской классики на маньчжурский язык в эпоху Цин) // Миньцзу фаньи. Пекин, 2009. № 3 (72). 41-49 с.

О деятельности И.К. Россохина на сегодняшний день опубликовано немного. Это статья В. П. Тарановича «Илларион Россохин и его труды по китаеведению», где приводится полный список как опубликованных так и неопубликованных трудов И.К. Россохина с указанием хранилищ, в которых находятся данные рукописи[31]. В 1950 г. А.В. Стрениной была опубликована статья «У истоков русского китаеведения», где идет речь об опубликованных трудах И.К. Россохина, в частности, говорится о его совместном с А.Л. Леонтьевым труде «Обстоятельное описание происхождения и состояния маньчжурского народа и войска, в осьми знаменах состоящего»[32]. В 1953 г. Н.П. Шастина опубликовала статью "Перевод И. Россохина источника по истории монголов конца XVII в.".

[31] Таранович В.П. Илларион Россохин и его труды по китаеведению // Советское востоковедение вып. III/М.,Ленинград: Издательство Академии наук СССР, 1945. 225-241 с.

[32] Стренина А.В. У истоков русского китаеведения (Россохин и Леонтьев и их труд “Обстоятельное описание происхождения и состояния маньчжурского народа и войска в осьми знаменах состоящего”) // Советская этнография вып.1 /М.:Издательство Академии наук СССР, 1950. 170-177 с.

Глава I. Русская православная миссия в Пекине и деятельность ее членов в XVIII в.

1. Предпосылки к основанию Русской православной миссии в Пекине

Первые православные христиане, по-видимому, появились в Китае в период династии Юань. Ими были русские, взятые в плен монголами, и образовавшие «Охранный полк из русских, прославляющий верность»[33][34] . С приходом к власти династии Мин, сведения о русских в Китае теряются. Во время войны за Амур русские снова появляются в Китае. В основном, это были казаки, взятые в плен или перешедшие на сторону цинского Китая. Эти казаки назывались албазинцами, по названию Албазина, основной русской крепости на Амуре. Албазинцы были расквартированы в т.н. «Березовом урочище», расположенном в северо-восточной части Пекина. Там для них была построена церковь Святого Николая, представлявшая собой переделанную буддийскую кумирню. За время проживания в Пекине, албазинцы китаизировались, женились на китаянках. В конце XVII в. Пекин приехал русский православный священник Максим Леонтьев, который началал православную миссионерскую деятельность в Китае. В российской синологии широко распространена точка зрения, согласно которой причиной основания Русской Православной миссии в Пекине являлась необходимость удовлетворения религиозных потребностей албазинцев. Однако, детальный анализ документов по истории русско-китайских отношений показывает, что истинной причиной являлось недовольство русских купцов албазинской

[33] Дацышен В.Г. Христианство в Китае: история и современность. М.: Научно-образовательный форум по международным отношениям, 2007. 240 с. 46 С.
[34] Скачков П.Е. Очерки по истории русского китаеведения. М.: Наука, 1977. 503 с. 20 с.

часовней.[35] В 1693 г. русский посланник в Китае Избрант Идес подал ходатайство на имя китайского правительства с просьбой дать разрешение на строительство русской церкви, предназначенной для русских купцов, торговавших а Пекине. Пекинский трибунал ответил, что строительство кумирен возможно только для лиц, имеющих китайское подданство.

После того как 18 июня 1700 г. Петр I издал указ о необходимости изучения восточных языков, в том числе и китайского, проблема контактов России с восточными странами приобрела государственный характер. Важность изучения китайского языка была обусловлена, в первую очередь, необходимостью упрочнить политические и экономические отношения с Китаем.[36] Одной их целей направленной Петром в 1692 г. в Китай экспедиции Эверта Избранта Идеса было получение разрешения маньчжурского правительства на постройку церкви для албазинцев в Пекине. Разрешение не было получено в связи с тем, что в грамоте титул русского царя стоял перед титулом императора Канси. По возвращении из Китая, Идес опубликовал краткие сведения о своем путешествии в книге «Записки о русском посольстве в Китай (1692-1695)»[37].

В 1698 г. был впервые поднят вопрос об учреждении в Китае русской духовной миссии. Такая организация могла выполнять функции русского посольства, а также, выступать в качестве источника сведений о Китае[38].

В 1712 г. были проведены переговоры, во время которых император Канси дал разрешение на основание православной миссии.

В 1715 г. Русская Духовная Православная миссия (東正教北京傳道團) начала свою работу к Пекине. Она стала колыбелью российской синологии, монголоведения и маньчжуроведения, ее деятельность была важной вехой в

---

[35] Пан Т.А. Архимандрит Илларион Лежайский и Первая Пекинская духовная миссия (1717-1729 гг.) // Исторический вестник, № 2 (6). Москва-Воронеж, Воронежско-Липецкая епархия, 2000. 196-203 с.
[36] Шубина С.А. Дипломатическая деятельность Русской духовной миссии в Китае (XVIII-XIX вв.) // Ярославский педагогический вестник, №1-2010. Ярославль, ЯГПУ им. К.Д. Ушинского, 2010. 189-193 с.
[37] Идес И., Бранд А. Записки о русском посольстве в Китай (1692-1695). М.: ГРВЛ, 1967. 404 с.
[38] Дацышен В.Г. Изучение китайского языка в России (XVIII- начало XX вв.). Новосибирск.: Новосиб. гос. ун-т., 2011. 197.14 с.

процессе сближения России с Китаем. Первую миссию возглавил Илларион Лежайский. В состав миссии вошли три священника и восемь причетников (церковных служителей низшего ранга и не имеющих пострига). Достаточного количества сведений о Первой миссии не сохранилось. Более того, среди историков до сих пор не существует единого мнения относительно времени прибытия[39]. Епископ Николай (Адоратский) отмечает, что Первая русская православная миссия прибыла в Китай вместе с посольством Тулишеня, возвращавшимся из дипломатической поездки к Аюке-хану[40].

Ученикам Пекинской миссии, которыми первоначально становились выпускники духовных семинарий, было предписано изучать китайский, маньчжурский и монгольский языки.[41] Для служителей миссии, в отличие от учеников, изучение языков не являлось обязательным. «По мнению Петра I для работы в Китае нужны были: “попы не как учѐные, а как разумные и покладные, дабы чрез некоторое кичение оное святое дело не произошло в злейшее падение, как учинилось в Епании”»[42].

Неизвестно, изучал ли кто-нибудь из членов I миссии китайский язык, зато известно, что дьячок Иосип Давыдов (Осип Дьяконов) выучил маньчжурский и стал преподавать русский язык в школе, основанной в 1707 г. при Лифаньюане (理藩院). Одновременно Осип Дьяконов работал в Лифаньюане переводчиком с маньчжурского языка[43].

В 1727 г. между Российской империей и Цинским Китаем был подписан Кяхтинский договор о торговле и определении границ. Полное

---

[39] Пан Т.А. Архимандрит Илларион Лежайский и Первая Пекинская духовная миссия (1717-1729 гг.) // Исторический вестник, № 2 (6). Москва-Воронеж, Воронежско-Липецкая епархия, 2000. 196-203 с.

[40] Адоратский П.С. (Епископ Николай) Православная миссия в Китае за 200 лет ее существования: история Пекинской Духовной миссии в первый и второй периоды ее деятельности. // «Православный Собеседник» 1887, февраль-ноябрь, «Странник» 1887, апрель-май

[41] Дацышен В.Г. Христианство в Китае: история и современность. М.: Научно-образовательный форум по международным отношениям, 2007. 240 с. 53 с.

[42] Дацышен В.Г. Изучение китайского языка в России (XVIII- начало XX вв.). Новосибирск.: Новосиб. гос. ун-т., 2011. 197с. 15 с.

[43] Лю Жомэй 柳若梅. Гоутун Чжунэ вэньхуа дэ цяолян: Элосы ханьсюэши шан дэюаньши ханьсюэцзя 沟通中俄文化的桥梁:俄罗斯汉学史上的院士汉学家(Связующий мост между китайской и русской культурами: Первые академические китаеведы в России).Пекин: Вайюй цзяосюэ юй яньцзю чубаньшэ. 2010. 396 с. 7 с.

название этого договора: «Кяхтинский трактат с условиями политических и экономических взаимоотношений между Россией и Китаем». Российскую сторону представлял русский дипломат сербского происхождения Савва Лукич Рагузинский- Владиславич а китайскую – особо уполномоченные цинского двора Чабина , Тегут и Тулишен. Этот договор состоял из 11 статей, и являлся основой правовых взаимоотношений между Россией и Китаем вплоть до середины XIX в. Кяхтинский договор закреплял границу между двумя государствами, которая была определена еще Нерчинским и Буринским договорами. Также договор давал России право отправлять в Китай в год по три торговых каравана численностью не более двухсот человек. Пятая статья Кяхтинского договора определяла статус и состав Русской православной духовной миссии в Пекине. Кяхтинский договор предоставлял в распоряжение миссии посольский двор в Пекине. Посольский двор размещался на месте бывшего русского подворья, располагавшегося неподалеку от Запретного города. В 1730 г. на территории двора был построен, а, затем в 1736 г. освящен Храм Сретения Господня. Таким образом, подписание Кяхтиского договора официально оформило наличие в Пекине Русской духовной православной миссии. Благодаря заключению этого договора, число учеников миссии выросло до четырех человек[44]. Благодаря заключению Кяхтинского договора, Русская православная духовная миссия в Пекине начала существовать на правах государственного учреждения, а его служители получали ранги чиновников и жалование, соответствующее чиновничьему.

В 1754 г. в Китай прибыла V миссия вместе с несколькими учениками. Однако, они сразу же были высланы обратно. Это было связано с тем, что правительство цинского Китая не было заинтересовано в увеличении числа людей, знающий китайский язык.

[44] Русско-китайские отношения. 1689-1916. Официальные документы. М.: Издательство восточной литературы, 1958. 142 с. 20 с.

Особый интерес к культуре и государственному устройству Цинского Китая во второй половине XVIII– начале XIX вв. России и Европе был увязан с внутриполитической ситуацией.

В 1789- 1799 гг. произошла Великая французская буржуазная революция. Ее идеологи оказали сильное влияние на русскую мысль конца XVIII- начала XIX вв. После победы России в Отечественной войне 1812 г. над Наполеоном, ее роль в Европе резко возросла.

26 февраля 1797 г. по указу императора Павла I, был учрежден Департамент Азиатских исследований. В 1802 г., по распоряжению императора Александра I , Коллегия иностранных дел была реорганизованная в Министерство иностранных дел, состоявшее из четырех департаментов, главным из которых был Азиатский департамент. Его штат состоял из одиннадцати сотрудников: начальник департамента, два чиновника и восемь переводчиков, среди которых был специалист, знавший китайский язык.

В 1798 г. при Коллегии иностранных дел была учреждена школа с китайского, маньчжурского, персидского, турецкого и татарского языков. На должность преподавателя маньчжурского и китайского языков был назначен Антон Владыкин.

В 1819 г. при Азиатском департаменте был учрежден отдел Среднего и Ближнего Дальнего Востока, в котором работали секретарь по военным делам, секретарь по политическим делам и секретарь по иностранным делам. В 1820 г. этот отдел был реорганизован, и функции, выполнявшиеся отделом Среднего и Ближнего Дальнего Востока, стал выполнять весь Азиатский департамент. Были учреждены должности генерального секретаря по внешним связям, секретаря по финансам, секретаря по внутренним делам, секретаря по государственным делам.

2. Опубликованные труды членов Русской православной миссии в Пекине в XVIII-первой половине XIX вв.

Первым профессиональным русским китаистом стал Илларион Калинович Россохин (1707-1761)- ученик II миссии, проживший 12 лет в Пекине. В 1725 г. он поступил в школу монгольского языка при Иркутском Вознесенском монастыре. В 1729 г., в числе нескольких учеников был отправлен в Китай. По утверждениям современников, он был самым способным учеником II миссии[45].

Одним из самых ранних учебных пособий по китайскому и маньчжурскому языку является текст Россохина под названием «Школьныя простыя манчжурскаго и китайскаго языков разговоры». Это пособие содержит примеры разговоров на бытовые темы на трех языках: русском, китайском, маньчжурском.

В 1735 г. Россохин был назначен переводчиком в Лифаньюань и преподавателем русского языка в Дворцовой канцелярии. Для обучения китайцев и маньчжуров русскому языку он перевел на китайский и маньчжурский языки знаменитую «Грамматику» Мелетия Смотрицкого. По-китайски и по- маньчжурски она называется соответственно «Элосы фаньи цзияо цюаньшу» (俄羅斯翻譯記捷全書) и «Оросламэ убалямбуха ойонго бабэ тучибухэ иони битхэ».[46]

На первом этапе переводческой деятельности Россохина, тексты для перевода выбирал он сам. В основном, это были книги исторического

[45] Лю Жомэй 柳若梅. Гоутун Чжунэ вэньхуа дэ цяолян: Элосы ханьсюэши шан дэюаньши ханьсюэцзя 沟通中俄文化的桥梁:俄罗斯汉学史上的院士汉学家(Связующий мост между китайской и русской культурами: Первые академические китаеведы в России).Пекин: Вайюй цзяосюэ юй яньцзю чубаньшэ. 2010. 396 с. 19с

[46]Волкова М.П. Первый учебник русского язык для китайских учащихся. // Краткие сообщения ИНА АН СССР, 61. М., 1963. 154-147 с.

содержания, т.к. он понимал, что для изучения Китая необходимо знать, прежде всего, его историю[47].

21 сентября 1741 г. Россохин представил выполненный им перевод «Сыскания географической ландкарты всего Китаского государства и подписания оным языком» (中國輿圖) в Военное ведомство, за что был произведен в чин прапорщика с увеличением жалования до 150 руб. в год. Впоследствии, это произведение было опубликовано на немецком языке после смерти Россохина. [48]

21 марта 1741 г. И.К. Россохин представил в Академии наук свой перевод текста под названием Фаньи хэ цзяошоу ханьюй хэ маньюй 翻譯和教授漢語和满語 «Пособие по переводу с китайского и маньчжурского языков и их преподаванию».

Россохин перевел также на русский язык И юй лу 异域录 «Описание путешествия коим ездили китайские посланники в Россию, бывшие в 1714 г. у Калмыцкого хана Аюки на Волге»[49] - сочинение, посвященное посольству к монгольскому хану Аюке, которое было отправлено в 1712 г. императором Канси. Автором «Описания…» является маньчжур Тулишень, участвовавший в этом посольстве. В нем дается описание народов России, их внутренние отношения, а также география. Перевод был выполнен с маньчжурского и китайского языков. «Описание…» было опубликовано в 1723 г. при императоре Юнчжэне, а, затем, попало в Россию и Европу.

В 1747 г. был утвержден новый устав Академии наук, после чего И.К. Россохину в качестве руководителя был назначен академик Герхард Фридрих Миллер, который стал давать распоряжения по поводу перевода той или

---

[47] Скачков П.Е. Очерки по истории русского китаеведения. М.: Наука, 1977. 503 с. 200 с.

[48] Atlas von China nebst einer geographischen Erlsuterung desselben. Abgefasset von einem gebohrnen Chinesischen zu Peking 1746 und aus der Chinesischen Sprache zu S.Petersburg 1756 von Rossochin in die Russische, aus dieser aber nun in die Deutsche ubersetzt// Magazin fur die neue Historie und Geographie. — 1769. — Вып. 3. 575-604 с.

[49] Описание путешествия, коим ездили китайские посланники в Россию, бывшие в 1714 г. у Калмыцкого хана Аюки на Волге // Ежемесячные сочинения и известия о ученых делах, 1764.

иной книги[50]. Также Россохин делал переводы по распоряжению некоторых внеакадемических учреждений, например, Сената и т.д[51]. В 1764 г., по рекомендации Миллера было опубликовано «Описание путешествия коим ездили китайские послы в Россию, бывшие в 1714 г. у калмыцкого хана Аюки на Волге». Следует сказать, что, на тот момент существовал второй вариант перевода этого произведения, выполненный французским иезуитом Антуаном Гобилем. Это же произведение, еще в 1732 г. было переведено с французского на немецкий язык Миллером. Сравнивая перевод Гобиля и перевод, выполненный Россохиным, Миллер убедился в том, что перевод Россохина является более качественным и полным, и, в отличие от перевода иезуита, снабжен комментариями.

Ни один из трудов Россохина не был опубликован при его жизни. Это было связано, прежде всего, с противодействиями со стороны немецких академиков публикациям работ русских авторов. Однако, вполне очевидно, что Акадаемия наук испытывала серьезный интерес к переводам Россохина. Об этом, в частности, свидетельствуют документы из Санкт-Петербургского филилала Архива РАН. Среди них можно выделить такой документ как жалоба Миллера на то, что Россохин не всегда давал ему ознакомиться с переводами.[52] Таким образом, немцы были заинтересованы в переводах Россохина, но стремились ограничить круг их хождения.

Россохин неоднократно подавал прошения с просьбой опубликовать его работы, но Канцелярия Академии наук отвечала отказами, объясняя их большой загруженностью типографии или необходимостью предварительного рассмотрения, предоставленных переводов[53].

---

[50] Скачков П.Е. Очерки по истории русского китаеведения. М.: Наука, 1977. 503 с.
[51] Таранович В.П. Илларион Россохин и его труды по китаеведению // Советское востоковедение вып. III/М.,Ленинград: Издательство Академии наук СССР, 1945. 302 с., 225-241 .
[52] Жалоба Г.Ф. Миллера, что Россохин сдает свои переводы в канцелярию, минуя Миллера, не давая их просмотреть // СПБФА РАН, Ф.21, Оп.1, Ед.хр. 101, Л. 100, 140.
[53] Скачков П.Е. Очерки по истории русского китаеведения. М.: Наука, 1977. 503 с. 200 с.
[53] Таранович В.П. Илларион Россохин и его труды по китаеведению/ /Советское востоковедение вып. III/М.,Ленинград: Издательство Академии наук СССР, 1945. 302 с., 225-241 с.

В 1757 г. И.К. Россохин начал переводить шестнадцатитомное сочинение Баци маньчжоу шицзу тунпу 八旗满洲氏族通譜«Обстоятельное описание происхождения и состояния маньчжурского народа и войска в осьми знаменах состоящего» или сокращенный вариант- Баци тунчжи 八旗通志 [54]. «Обстоятельное описание…» представляет собой капитальный труд историко-этнографического содержания. Работа по его написанию велась с 1727 по 1739 гг. Оригинальным языком «Обстоятельного описания…» является маньчжурский.

После окончания работы над ним был сделан китайский перевод. Этот труд содержит сведения о Восьмизнаменном войске, о традиционной культуре маньчжуров, их быте, религиозных верованиях, материальной культуре и т.д. Россохин был одним из тех, кто впервые поднял вопрос об этногенезе маньчжур. В приложении к переводу «Обстоятельного описания…» он описывает процесс объединения маньчжурских племен и перечисляет названия родов и племен, составляющих маньчжурский этнос, приводит их названия и их значения. Россохин подразделяет маньчжурские племена на два типа: исконные и присоединенные. Из них 17 родов являются исконно маньчжурскими, а остальные 49- покоренными. Россохин отмечает, что состав покоренных племен был этнически неоднороден- среди них было множество племен монгольского, корейского. Также среди народов, вошедших в состав маньчжурского этноса, были потомки русских казаков, попавших в плен во время военных столкновений на Амуре между русскими казаками и армией цинского Китая[55].

Его оригинальный экземпляр [56] был привезен из Китая Еремием Владыкиным. Россохин перевел только шесть томов. Остальные одиннадцать были переведены учеником Россохина Алексеем Леонтьевичем Леонтьевым.

---

[54] Россохин И., Леонтьев А. Обстоятельное описание происхождения и состояния маньчжурского народа, в осьми знаменах состоящего, тт. I-XVI, СПб., 1784

[55] Стренина А.В. У истоков русского китаеведения (Россохин и Леонтьев и их труд “Обстоятельное описание происхождения и состояния маньчжурского народа и войска в осьми знаменах состоящего”)/ /Советская этнография вып.1 /М.:Издательство Академии наук СССР, 1950. 170-177 с.

[56]八旗通志 Отдел рукописей и документов ИВР РАН. Маньчж. Шифр С 1

Перевод был закончен и опубликован в 1780 г., после смерти И.К. Россохина. К этому переводу прилагался еще один дополнительный семнадцатый том, содержавший глоссарий и примечания. Большая часть этого тома была написана Россохиным. Важно отметить, что семнадцатый том «Обстоятельного описания…» актуален и в настоящее время. Специалисты обращаются к нему при работе с китайскими документами первой половины XVIII в. Для комментариев Россохина характерна подробность и стремление к наиболее точному переводу. [57] Труд «Обстоятельное описание происхождения и состояния маньчжурского народа и войска в осьми знаменах состоящего» представляет собой большую научную ценность в связи с тем что он является наиболее полным произведением, охватывающем все стороны традиционной культуры маньчжуров XVIII в., учитывая дефицит литературы о раннем этапе существования маньчжурского этноса[58]. «Обстоятельное описание…» не потеряло своей значимости и в настоящее время. Работы таких отечественных авторов как Г.В. Мелихов «Маньчжуры на Северо-Востоке» (1974)[59], «Внешняя политика государства Цин в XVII в.» (1977)[60] и В.С. Мясникова «Империя Цин и Русское государство в XVII в.» (1987) [61] основываются на данных из переведенного И.К. Россохиным «Обстоятельное описание происхождения и состояния маньчжурского народа и войска в осьми знаменах состоящего».

Кроме того, Россохин преподавал китайский и маньчжурский языки в школе, основанной им в 1741 г. Целью этой школы было подготовить полноценных знатоков китайского и маньчжурского языков, не нуждающихся в последующей отправки в Китай в составе миссии. В первый год работы, в эту школу было зачислено четыре студента: Яков Волков,

---

[57] Скачков П.Е. Очерки по истории русского китаеведения. М.: Наука, 1977. 503 с. 51 с.
[58] Стренина А.В. У истоков русского китаеведения (Россохин и Леонтьев и их труд “Обстоятельное описание происхождения и состояния маньчжурского народа и войска в осьми знаменах состоящего”)/ /Советская этнография вып.1 /М.:Издательство Академии наук СССР, 1950. 170-177 с.
[59] Мелихов Г.В. Маньчжуры в Северо-Востоке. М.: Наука, 1974. 244 с.
[60] Мелихов Г.В. Внешняя политика государства Цин в XVII в. М.: Наука, 1977. 385 с.
[61] Мясников В.С. Империя Цин и Русское государство в XVII в. Хабаровск.: Хабаровское книжное издательство, 1987. 504 с.

Леонтий Савельев, Степан Чекмарев и Семен Корелин. На сегодняшний день сведений о том, как проходили занятия в этой школе сохранилось мало, однако известно, что в преподавании применялись классические методы, использовавшиеся самими. Обучение в этой школе включало, также, обучение переводу с китайского и маньчжурского языков на русский. Занимаясь преподаванием китайского языка, Россохин составил одно из первых в России учебных пособий по китайскому языку- «Как выговаривать китайские речи, писанные российскими литерами, для их подлинного произношения».

И.К. Россохин является также автором первого каталога китайских книг из собрания Петербургской Академии наук- «Реестра китайским книгам», составленного в 1741 г., где содержится 52 наименования книг, привезенных им из Пекина. Большую часть этого реестра составляет историческая литература, китайские и маньчжурские словари и произведения художественной литературы, среди которых: Цинвэнь дяньяо 清文典要 «Правила как переводить китайские высокие речи на маньчжурский язык», Маньхань цзыцин вэнь цимэн 滿漢字清文啓蒙 «Грамматика маньчжурская с китайским языком, 1 книга», Маньхань хэби синли 滿漢合璧性理 «Естествословие на маньчжурском и китайском языках», Сюйсян Цзин пин мэй 繡像金瓶梅 «История о похождениях одного богатого человека и семи женщин на китайском языке, славная, с рисунками, 2 книги, Дацин гуйлюй ле 大清律例 «Уложение» и т.д. [62]

Россохину ошибочно приписывалось авторство перевода с французского языка «Известия о шелковых заводах, каким образом они учреждены в Китае, и о прочем туда принадлежащем, переведенное из дю-Галдова описания Китайского государства с приобщением некоторых от прапорщика и китайского языка переводчика, Лариона Россохина,

[62] Пан Т.А. Маньчжурские письменные памятники по истории и культуре империи Цин. СПб.: Петербургское востоковедение, 2006. 228 с.

учиненных примечаний». Сам автор перевода неизвестен, а Россохин, как следует из названия, является только автором примечаний к данному переводу[63].

В 1747 г. в Кунсткамере произошел пожар, во время которого часть книг из коллекции Академии наук, в том числе, китайских, погибла. Для восстановления утраченной части китайской коллекции в 1753 г. в Китай был послан лекарь Франц-Лука Елачич. Список необходимых книг был составлен И.К. Россохиным, и содержал 68 наименований. Во всем этом списке было только два названия на маньчжурском языке, а все остальные- на китайском[64]. Из 68 книг, указанных в списке Россохина, Елачич приобрел сорок две. Тематика книг, приобретенных Елачичем, была связана с историей и философией Китая. Среди приобретенных им книг были такие как: «История Мин», «Исторические записки» Сыма Цяня, «Всеобщее зерцало, управлению помогающее» и т.д. Кроме того, Елачич приобрел множество предметов материальной культуры, таких как китайские деньги, писчья бумага, тушь и многие предметы традиционного китайского быта.

В 1755 г. Алексей Леонтьев закончил обучение в Пекинской миссии, и по возвращении в Россию, был назначен переводчиком с китайского и маньчжурского языков в Коллегию иностранных дел. «Обстоятельное описание…» состояло из десяти томов, к которым Леонтьев добавил еще один том, выполнявший функцию глоссария, под названием «Толкование маньчжурским и китайским словам». В этом томе также дается хронология правления династии Цин, начиная с Абахая и до Юнчжэна, и помещена таблица, где приводятся статистические данные налоговых сборов в год по губерниям. За основу составления данной таблицы был взят одноименный императорский указ 1744 г. Завершение работы над переводом этого произведения считается одной из ранних работ Леонтьева.

---

[63] Таранович В.П. Илларион Россохин и его труды по китаеведению/ /Советское востоковедение вып. III/М.,Ленинград: Издательство Академии наук СССР, 1945. 225-241 с.
[64] Попова И.Ф. О первых поступлениях китайских книг в Российскую академию наук и их каталогизации в XVIII // Письменные памятники Востока вып.1(6) /М.: Наука, Восточная литература, 2007. 230-245 с.

В ноябре 1761 г. Леонтьев подал ходатайство о разрешении открыть в Петербурге школу для подготовки переводчиков с китайского и маньчжурского языков. 4 марта 1762 г. Коллегия иностранных дел дала добро на ее организацию, и заявила о выделении 1000 руб. в год на содержание этой школы. В то же самое время было объявлено о наборе учеников. Главным условием поступления было знание латинского языка. К началу 1763 г. было набрано четыре ученика, из которых вступительный экзамен успешно сдали только двое: Антон Иванов и Михаил Антипов. Позднее к ним присоединились еще два ученика: Яков Коркин и Яков Полянский. Алексей Леонтьев сам занимался закупкой принадлежностей, необходимых для занятий: кисти, тушь, бумага и учебные пособия. В качестве учебных пособий использовались следующие книги: «Вокабулы китайские с переводами российскими, выбранные из лексикона», «Вокабулы маньчжурские с китайским переводом, печатные. Перевод по российскому списан русской иеромонаха Иоасафа», «Азбука маньчжурская при нем вокабулы с переводом».

В 1768 г. Леонтьев был назначен на должность переводчика на переговорах по урегулированию пограничных споров в Кяхте. Российскую сторону на этих переговорах представлял капитан-поручик Иван Кропотов. В результате переговоров, к Кяхтинскому договору была добавлена еще одна статья, где уточнялись вопросы по поводу перебежчиков.

В 1769 г. Леонтьев возвращается в Петербург, где продолжает работать в Коллегии иностранных дел. Сфера научных интересов А.Л. Леонтьева была чрезвычайно широкой. Фактически, Леонтьев был первым китаистом, который целенаправленно стремился познакомить русских читателей с китайской культурой[65]. В 1770-е гг. он перевел множество книг по истории, географии, философии, уголовному и административному праву и

[65]Лю Жомэй 柳若梅. Гоутун Чжунэ вэньхуа дэ цяолян: Элосы ханьсюэши шан дэюаньши ханьсюэцзя 沟通中俄文化的桥梁:俄罗斯汉学史上的院士汉学家(Связующий мост между китайской и русской культурами: Первые академические китаеведы в России). Пекин.: Вайюй цзяосюэ юй яньцзю чубаньшэ. 2010. 396 с. 9 с.

традиционному быту Китая. Свои переводы А.Л. Леонтьев сопровождал множеством комментариев, которые свидетельствуют о превосходном знании Леонтьевым различных аспектов культуры Китая, и представляют большой этнографический интерес[66].

Основные переводы, выполненные А.Л. Леонтьевым: «Депей китаец», написанная Депеем - чиновником, служившим при императоре Юнчжэне, содержащая толкования философских положений Мэн-цзы (1771 г., с китайского). Оригинал данного перевода до сих пор не установлен[67]. В эпиграфе перед введением Леонтьев пишет, что переводил эту книгу с целью рассказать широкому читателю о китайской философии: «Китайская книга, с которой следует перевод мой, содержит материю мудреную, по коей понятно перевесть оную может философ доброй, а не простой человек, которой терминов философских не знает, каков я; почему думаю, невразумительных и темных речей в переводе сем сыщется немало. Я переводил книгу сию, желая только уведомить вас, сколько могу, о китайцах, как их ученые люди о предложенной здесь материи рассуждают»[68].

Опубликованная Леонтьевым книга «Китайския мысли»[69] (1772 г., перевод с маньчжурского) представляет собой компиляцию из высказываний и афоризмов императоров и чиновников разных династий, а также выдержек из различных китайских литературных произведений.

Перевод «Кратчайшее описание городам, дорогам и протчему китайского государства, и притом и всем государствам, королевствам и княжествам, кои китайцам сведомы» (1778 г., с китайского языка) был сделан

---

[66] Стренина А.В. У истоков русского китаеведения (Россохин и Леонтьев и их труд “Обстоятельное описание происхождения и состояния маньчжурского народа и войска в осьми знаменах состоящего”)/ /Советская этнография вып.1 /М.:Издательство Академии наук СССР, 1950. 231 с.,170-177 с.

[67] Депей китаец. Переведена с китайскаго на российский язык Алексеем Леонтьевым, Коллегии иностранных дел секретарем. СПб.: Издательство при Императорской Академии наук, 1771. 50 с.

[68] Там же- 1 С.

[69] Китайские мысли, пер. с кит. и манчж. На российский язык Коллегии иностранных дел секретарь Алексей Леонтьев. СПб.: Издательство при Императорской Академии наук, 1772. 209 с.

Леонтьевым с целью создать у русского читателя наиболее полную картину Китая[70].

Другие переводы Леонтьва:

«Китайския поучения, изданныя от Хана Юнджена для воинов и простаго народа» (1778 г., перевод с китайского) содержит наставления императора Юнчжена о сыновней почтительности, об уважении к людям вне зависимости от их происхождения, о необходимости прекращения вражды между людьми в деревнях и слободах, о важности для народа жить в достатке, о необходимости самоограничения своих потребностей и т.д.

«Китайское уложение» (1778-1779 гг., перевод с маньчжурского языка), полное название «Тайцин гурунь и Ухери коли, то есть все законы и установления китайскаго (а ныне маньчжурскаго) правительства (1781-1783 гг. в трех томах, перевод с маньчжурского языка). Выполнен по указу Екатерины II. Первоначальный вариант перевода состоял из двух томов, однако, после того как Екатерина II ознакомилась с содержанием этого перевода, она предложила Леонтьеву перевести полностью весь кодекс, т.к., судя по всему, ей понравилась маньчжурская законодательная система.[71] «Все законы и установления китайскаго (а ныне маньчжурского правительства)» являются не только фактическим материалом по законодательству цинского Китая, но и источником сведений по этнографии Китая. В нем приводятся описания многих обрядов и обычаев китайцев, таких как свадьба, похороны, Новый год, проведение императором первой борозды у Храма Неба и т.д. Кроме того, приводится подробнейшее описание чиновничьего аппарата цинского Китая: указано количество чиновников, служащих в разных регионах страны, указываются ранги чиновников, расписано, сколько на каждой должности находится китайцев, маньчжуров, монголов и т.д. Также в начале перевода первого тома «Всех законов…»

---

[70]Лю Жомэй 柳若梅. Гоутун Чжунэ вэньхуа дэ цяолян: Элосы ханьсюэши шан дэюаньши ханьсюэцзя 沟通中俄文化的桥梁:俄罗斯汉学史上的院士汉学家(Связующий мост между китайской и русской культурами: Первые академические китаеведы в России). Пекин.: Вайюй цзяосюэ юй яньцзю чубаньшэ. 2010. 396 с. 10 с.

[71] Скачков П.Е. Очерки по истории русского китаеведения. М.: Наука, 1977. 503 с. 240 с.

Леонтьев поместил большой «Алфавит» - глоссарий, в котором объясняется значение специфических китайских и маньчжурских терминов, встречающихся в тексте: «По предисловии Хана Кан Си, в котором содержание книги сея описано достаточно, следует мне любопытный читатель, почтеннейшее донесть вам о находящихся в ней китайских и маньчжурских названиях, достоинствам, чинам их, присудственным местам, и протчему, которых переводить не должно или же некоторых и не можно, я объяснявши оныя при переводе моем порознь, на собственных начальных их местах ремарками, и видя по частым встречам с ними, что должен для вас или повторять объяснения ремарками, или указывать передние страницы где смотреть ремарки, принял ко способнейшему вам чтению за благопристойность, собрать все такие названия в одно место, расписать их по алфавиту российскому, и присовокупить к некоторым из них объяснения пространные ремарков, дабы можно было вам, любопытный читатель на встречающиеся названия просматривать объяснения удобнее в алфавите, который при сем предлагаю»[72].

«Путешествие китайского посланника к калмыцкому Аюке хану, с описнием земель и обучаев Российских»- перевод с маньчжурского, 1782 г.

«Сы шу геи, то есть четыре книги с толкованиями»- 1780-1784 гг. – переведено с китайского и маньчжурского языков. Содержат перевод «Да сюэ» и «Чжун юн» с комментариями Чжу Си. Переводя «Да сюэ» и «Чжун юн», Леонтьев стремился не только познакомить российского читателя с китайской конфуцианской философией, но и призывал правящую элиту руководствоваться принципом, создавая благополучное государство, в первую очередь, заниматься самосовершенствованием и установлении порядка в своей семье. О том же думал Леонтьев,когда переводил «Чжун юн». «Тянь шинь ко, то есть Ангельская беседа» (1781 г., перевод с китайского

[72] Тайцин Ухери Коли, то есть все законы и установления Китайскаго (а ныне Манжурскаго) правительства. Том первый. Перевел с Манжурскаго на Российский язык Коллегии Иностранных дел надворный советник Алексей Леонтьев. СПб.: Издательство при Императорской Академии наук, 1781. 398 с. 19 с.

языка) представляет собой изложение основ христианской веры, предназначенное для детей. «Мню я, что лета юныя служат человеку начальными основаниями для всех добродетелей, и надлежит ради сего, не упуская таких, внушать им первый источник человеческой природы, показывать им истинный путь человеческого спасения, и предупреждать в них необуздынная мысли: сим уповаю, можно утверждать юных к добродетельным подвигам на всю жизнь, и предуготовлять их Владыке небесному рабами верными. Но как учение такое понимать детям юным трудно, то ради сего, расположил я оное в книжке сей на вопросах и ответах, и советую им принять от меня уроки, учить внятно и твердо, класть учение на сердцах и мыслях, и по тому не упуская выученное из памяти, расспрашивать взаимно друг друга»[73].

«Гэянь, то есть Умныя речи» (1776 г., переведено с китайского языка).

«Уведомление о чае и шелке: Из китайской книги Вань Боу Кюань называемой» (1776 г., перевод с китайского языка). Также А.Л. Леонтьев перевел с китайского языка книги «Опыт древней китайцев философии о их нравоучении и правлении.: С приложением Проповеди. Переведен с латинского языка в Александро-Невской семинарии» (1794 г., изданной в Типографии Корпуса чужестранных единоверцев). Помимо этого, Леонтьев выполнил частичный перевод И Цзина. Перевод назывался «О двойственных действиях духа Инь Ян из китайской книги И Гин называемой». В предисловии переводу этой книги Леонтьев указывает что И Цзин является одной из самых главных канонических книг и «основная для всех на свете наук». Однако, Леонтьев перевел только его начало, поскольку сам текст оказался слишком сложным для перевода. «Один Французский Аббат[74], который был здесь в Петербурге, говорил, что древнее книги сей нет в целом свете, и что по сему, ученыя люди весьма желают видеть ее на европейских

[73] Тянь Шинь ко, то есть Ангельская беседа. Переведена с китайскаго на российский язык Алексеем Леонтьевым, Коллегии иностранных дел секретарем. СПб.: Издательство при Императорской Академии наук, 1781. 117 с. 4 с.

[74] Антуан Гобиль (1689- 1759)- французский иезуит. 16 марта 1759 г. был избран членом Петербургской Академии Наук

языках: я сие услыша, покушался тогда для оказания ученым людям услуги моей переводить такую книгу, сколь смогу на российский язык, но перевел только начальную часть, а далее переводить не в состоянии»[75]. В 1775 г. Леонтьев опубликовал брошюру «Описание китайской шахматной игры», в которой содержались краткие сведения об игре в шахматы.[76]

А.Л. Леонтьев был первым русским китаистом, познакомившим русскую читательскую аудиторию с китайской философской мыслью. Из всех произведений, которые были переведены Леонтьевым, наибольшей популярностью пользовались «Китайские мысли» и «Гэянь, то есть умные речи». Эти переводы имели широкое хождение среди либерально настроенных дворян и интеллектуалов: писателей, журналистов, общественных деятелей и др. Данная популярность была связана, прежде всего, с существовавшим в те времена повышенным интересом к китайской философии, который, в свою очередь, объяснялся наличием в ней образа идеального с точки зрения конфуцианской философии государства.

Успех переводов Леонтьва объяснялся, прежде всего интересом, проявившемся в то время к китайской философии, которая должна была внедрить в общественное сознание понятие о положительных сторонах абсолютно-монархической деспотии. В книге «Гэ янь» можно найти и такие афоризмы: «подлого за услуги награждать щедрого, а воли ни над чем не давать»[77].

Ценность трудов А.Л. Леонтьева заключатся не только в множестве переведенных им текстов различной тематики, но и стремлении разобраться в основных категориях китайской культуры, что видно из его комментариев к переводам.

---

[75] Тайцин Ухери Коли, то есть все законы и установления Китайскаго (а ныне Манжурскаго) правительства. Том первый. Перевел с Манжурскаго на Российский язык Коллегии Иностранных дел надворный советник Алексей Леонтьев. СПб.: Издательство при Императорской Академии наук, 1781. 398 с. 11 с.
[76] Скачков П.Е. Очерки по истории русского китаеведения. М.: Наука, 1977. 503 с. 47 с.
[77] Там же, 239 с.

В 1766 г. А.Л. Леонтьев составил «Реестр китайским и маньчжурским книгам, находящимся в библиотеке Академии наук, собранный Коллегии иностранных дел секретарем Алексеем Леонтьевым».

Переводы А.Л. Леонтьева и по сей день представляют интерес для исследователей. Многие его труды были переведены на европейские языки. Например, «Китайские мысли» были переведены на французский и немецкий языки.

В 1786 г. А.Л. Леонтьев умер. На должности переводчика с китайского и маньчжурского в Коллегии иностранных дел его сменил Федор Бакшеев, бывший учеником Шестой миссии. Еще в период учебы в Китае, Бакшеев, вместе с другими двумя учениками А. Парышевым и А.Агафоновым составили «Журнал секретных действий, намерений, случаев и перемен, бывших в Тайцинском государстве». Этот журнал представляет собой конспект бесед народом Мяо, восстания в провинциях Ганьсу и Шаньдун, пожар в Пекине и беседы с солонами и калмыками, бежавшими из России в Китай. Кроме того, Ф. Бакшеев является автором «Манджуро-русского лексикона» - первого маньчжурско-русского словаря, где приводится десять тысяч статей. Дата окончания словаря- 1776 г. В настоящее время «Лексикон» хранится в Отеле рукописей Российской национальной библиотеки в Санкт-Петербурге.[78]

А. Агафонов является автором переводов на русский язык ряда текстов: «Джунгин или Книга о верности» - 1788 г.- трактат Чжун цзин 忠經 «О Верности»; «Краткое хронологическое росписание китайских ханов: из книги Всеобщего зерцала, с показанием летоисчисления китайского и римского, от начала китайской империи по 1787 г.» - 1788 г., где дается хронология, а также, краткая характеристика правления всех китайских императоров, начиная от мифического совершенномудрого правителя Фу Си, заканчивая

[78] Манджуро-русский лексикон. Сей лексикон китайского и манджурского язык студента Федора Бакшеева. Сей лексикон переведен на манджурский язык переводчиком Федором Бакшеевым. 1776 г. ОР РНБ, Дорн, Ед.р. 687.

1786 г., на который приходится правление императора Цяньлуна. В предисловии к переводу данного произведения, Агафонов высказывает предположение о том, что китайцы произошли от ассирийцев, на основании сходства некоторых элементов в китайском и ассирийском языках и того что оба государства возникли в одно и то же время. «А произхождение сего народа вероятно кажется быть от Ассирийскаго народа; ибо в сем языке находятся некия речи, от Ассирийскаго языка произошедшия, и что по времени оказуется начало оной Империи с Ассирийскою согласно»[79]. , «Маньчжурского и китайского хана Шуньдуна книга нужнейших рассуждений ко благополучию поощряемых»- 1788 г., «Маньчжурского и китайского хана Кан-сия книга преверных политических поучений и нравоучительных рассуждений, собранная его сыном Юнджeном»- 1788 г. Основные идеи этих произведений- непреложность самодержавия и непоколебимое могущество императорской власти.

[79] Краткое хронологическое росписание китайских ханов; из книги Всеобщаго Зерцала. С показанием летоисчисления Китайскаго и Римскаго, от начала Китайской империи по 1786 год / А.Л. Леонтьев. - М.: Типография Компании Типографической, 1788.- 56 с. 4 с.

Глава II. Неопубликованные труды И.К. Россохина

1. Переводы исторических произведений, выполненные И.К. Россохиным

В конце XVII - первой половине XVIII вв. происходит становление регулярных связей России с Цинским Китаем. С целью построения тесных и благоприятных отношений и избегания конфликтов с Китаем, у русских возникла потребность разобраться в особенностях исторического развития, государственного устройства и идеологии Китая. По этой причине была начата работа по переводу на русский язык различных произведений китайской классики. В особенности, акцент был сделан на трудах исторического содержания. Кроме «Обстоятельного описания…» Россохиным было переведено еще несколько исторических трудов, которые не были опубликованы. В числе этих текстов «Паньши-дзун лунь, то есть Сокращенное древней китайской истории сочинение автором Ян Дзы Пань ши жуном с обстоятельными примечаниями» и «Великие хулы и предосудительные слова, касающиеся до оскорбления всероссийских августейших монархов величества, и до презрения всего славнороссийского народа».

«Паньши-дзун лунь, то есть Сокращенное древней китайской истории сочинение автором Ян Дзы Пань ши жуном с обстоятельными примечаниями» - перевод текста Паньши цзунлунь 潘氏總論 «Общие рассуждения господина Паня», представляющего собой сокращенный вариант Тунцзян ганму 通鑑綱目 «Всеобщее зерцало, управлению способствующее»[80]. Другие названия «Паньши цзунлунь»: Ганцзян цзунлунь

[80] Паньши-дзун лунь, то есть Сокращенное древней китайской истории сочинение автором Ян Дзы Пань ши жуном с обстоятельными примечаниями. С манджурскаго на российский язык перевел прапорщик Ларион Разсохин.1746. СПбФА РАН. Р.I. Оп.1. Ед.хр.113.

綱鑑總論 «Общие рассуждения из Всеобщего зерцала». Данное название можно перевести как «Общие рассуждения о Всеобщем зерцале, управлению способствующем».[81]

Перевод был выполнен И.К. Россохиным в 1746 г. с маньчжурского языка. Кроме собственно изложения истории Китая, в данном тексте

[81] Текст «Паньши цзунлунь» относится к историческим произведениям, написанным частными лицами. В основном, эти труды писались на основе Тунцзян ганму и позиционировались как его расширенные версии или дополнения к нему, и были рассчитаны на широкую публику. Расцвет этой практики относится к династии Мин, однако, тенденции к написанию подобных произведений появились значительно раньше- в эпоху Сун (960-1279 гг.). Потребность в написании произведений такого рода возникла в связи с изобретением книгопечатания при помощи подвижного шрифта и его распространением в эпоху Тан (618-908 гг.), В следствие этого, литература стала более доступна широким слоям населения. При династии Сун стало очевидно, что большинство исторических произведений, которые были представлены, в основном, династийными историями, являются слишком громоздкими и тяжелыми для восприятия, в связи с чем, возникла необходимость составления адоптированных исторических текстов, рассчитанных на широкую публику. Одни из первых «популярных» исторических произведений были написаны Оуян Сю (1007-1072 гг.). Китайский исследователь Цяо Чжичжун считает, что первыми историческими произведениями, рассчитанными на широкого читателя, можно назвать труды Оуян Сю У дай шицзи «Записи об истории Пяти династий», Вэньчэн эр шилюэ «Сохраненные труды и очерки» и Цзянь цзю ши чжи бань «Наполовину уменьшенные истории предыдущих эпох»[81]. Профессор Педагогического университета Цзяньсу Ян Сюйминь отмечает, что авторы «популярных» исторических произведении преследовали в своей работе три цели: первая- адоптировать и дополнить исторические произведения написанные при предыдущих династиях; вторая- пересказ Тунцзян ганму; третья- составление компилятивных трудов, описывающих общую историю Китая[81]. Авторы «популярных» исторических произведений провели масштабную работу по адаптации, дополнению, компиляции исторических материалов предыдущих эпох, а также по их сохранению.

В эпоху Юань, кроме «Паньши цзунлунь» был написан еще ряд исторических произведений, являвшихся сокращенными или адоптированными версиями Тунцзян ганму. Наиболее крупными из них являются Тунцзян цзеяо «Извлечения из Всеобщего зерцала, управлению способствующего» и Шаовэй шудянь сяо фуинь тунцзян цзеяо «Извлечения из Всеобщего зерцала, управлению способствующего, сделанные школой Шаовэй» автора Цзян Чжи. Также среди юаньских исторических трудов можно выделить: Шици ши цзуань гуцзинь туняо «Извлечения из семнадцати историйс древности по настоящее время» Ху Игуй, Лидай тунюэ «Общие исторические сокращения» Чэнь Ли, Цзычжи тунцзян ганму цзилань «Собрание сведений из Всеобщего зерцала, управлению способствующего» Ван Юсюэ, Диван цзинянь цзуань яо «Собрание извлечений из записей о правителях» Ча Ханя и др.

В сороковом году правления Цяньлуна (1775 г.) начался период т.н. «литературной инквизиции», в ходе которой была проведена масштабная ревизия всего письменного наследия Китая. Был составлен реестр запрещенной литературы. В реестре оказалось множество произведений, в том числе, и на историческую тематику. Такая участь постигла и другие труды, написанные на основе Тунцзян ганму. Среди них оказались произведения таких авторов как Ван Шигуан, Ли Тинцзи, Юань Хуан и др. В этот список попал и «Паньши цзунлунь». В своем докладе на имя императора, датируемые сорок пятым годом эры Цяньлун (1780 г.) генерал-губернаторы провинций Шэньси и Ганьсу отмечали, что те записи, которые содержатся в «Паньши цзунлунь» «необходимо вырвать с корнем». Также в докладе на имя императора, датируемом сорок шестым годом эры Цяньлун (1781 г.) генерал-губернатор провинции Хубэй заявлял, что «В «Паньши цзунлунь» содержатся недопустимые речи, которые необходимо искоренить».

присутствует описание различных аспектов китайской культуры и достижений цивилизации. В начале текста приводится пояснение Россохина об особенностях произношения китайских слов, а также дается таблица правления династий Китая от Фу-си до династии Цин[82]. Далее следует перевод самого текста, в котором изложена история Китая со времен легендарных совершенномудрых государей до окончания династии Тан. Текст самого Паньши цзунлунь состоит из двух разделов: первый включает в себя три главы, где первая не имеет своего собственного названия и посвящена описанию истории Китая с эпохи Шан до Хань; вторая часть называется «О ханах, которыя называли титул свое правительства Хань», причем сразу после нее идет глава «О ханах, которыя называли титул своего правительства Тан», т.е. в тексте пропущен значительный промежуток времени (398 лет, включающий себя Троецарствие, династию Цзинь, Северные и Южные династии и династию Суй). После главы, посвященной династии Тан. Затем идет второй раздел, который в перевод Россохина называется «Здесь автор оставя ханов танской фамилии начинает говорить о ханах разных фамилий» , включающий в себя не безымянную главу, в которой описывается период с династии Цзинь по Суй[83]. После нее следует глава, посвященная династии Сун, - «Отсюда начинает автор по порятку описывать о ханах сунской фамилии». Данный текст носит дидактически характер. В нем говорится о том, что правитель должен быть умен, прозорлив, рассудителен, беспристрастен и опираться на помощь умных, прогрессивных, верных и честных людей, показываются конкретные исторические примеры того какое поведение правителей и сановников спасало страну, и какое приводило к бедствиям. Активно подвергаются осуждению даосизм и буддизм, которые, с точки зрения автора, являются рассадниками суеверий, и приводит лишь к бедствиям в стране. Таким

[82] Паньши-дзун лунь, то есть Сокращенное древней китайской истории сочинение автором Ян Дзы Пань ши жуном с обстоятельными примечаниями. С манджурскаго на российский язык перевел прапорщик Ларион Разсохин.1746. СПбФА РАН. Р.I. Оп.1. Ед.хр.113. 10 л.
[83] Там же. 30 л.

образом, мы видим, что автор был убежденным конфуцианцем. В конце даются приложения, составленные самим Россохиным.

В статье китайского исследователя Цзи Юнхая «Исследование маньчжурских переводов китайской классики, выполненных в Цинский период» [84], говорится, что этот текст переводился на маньчжурский язык два раза. Первый перевод был сделан маньчжуром по- имени Дахай, являвшимся одним из наиболее известных переводчиков в цинском Китае, предположительно, в конце XVII в. Точный год неизвестен. Второй перевод был выполнен в 1707 г. Аситанем. Именно с версии Аситаня Россохин выполнил свой перевод. При сопоставлении оригинального китайского текста Пань Жуна, двуязычной китайско-маньчжурской версии, составленной Аситанем и перевода Россохина, становится очевидно, что во все вышеперечисленные версии значительно отличаются друг от друга.

В эпоху Цин текст «Паньши цзунлунь» был помещен в состав нескольких компилятивных трудов:

В версии Аситаня «Паньши цзунлунь» входит в состав компиляции текстов Маньхань хэби Паньши цзунлунь «Общее рассуждение господина Паня на маньчжурском и китайском языках», также известной под названием Ци бэнь тоу «Семь основных глав» куда помимо вышеупомянутого текста, входя также такие произведения как Юйчжи саньцзяо син лунь 御製三角形論 «Высочайше утвержденный трактат о Трех углах», Сяо цзин 孝經 «Канон Сыновней почтительности», Цай гэн тань 菜根談 «Рассуждения о грубой

[84]Цзи Юнхай 季永海. Циндай маньи ханьцзе яньцзю 清代满 译 汉籍研究 (Исследование переводов китайской классики на маньчжурский язык в эпоху Цин) // Миньцзу фаньи. Пекин, 2009. № 3 (72). 41-49 с.

пище», Хуан Ши-гун сушу 黄石公素書 «Правдивые записи о Хуан Ши-гуне»[85].

В своем переводе сразу после введения Аситаня Россохин поместил состоящую из пяти пунктов статью, посвященную фонетике китайского языка, «Как выговаривать китайския речи, писанные российскими литерами для подлинного произношения»- первая попытка систематизировать сведения о китайской фонетике[86]. После статьи о фонетике следует таблица с хронологией китайских правителей, от Фуси до 1746 г., т.е. до Цяньлуна. Также там говорится что самоназвания китайцев- Хань-жэнь и мань-цзы. Слово «Китай», по мнению Россохина, имеет монгольское происхождение. В оригинальном тексте Пань Жуна присутствует множество комментариев. У Аситаня данные комментарии опущены. В переводе Россохина присутствует множество подстрочных комментариев. Эти комментарии не совпадают с теми, которые имеются в оригинальном китайском тексте, т.е. принадлежат авторству Россохина.

В рукописи Иллариона Россохина после текста самого перевода помещены две главы, посвященные дальнейшим периодам истории Китая вплоть до середины XVIII в.: «А понеже сочинитель сего исторического сокращения о тех фамилиях, которыя после фамилии Сун одна по другой последовали нигде в своем сокращении не упомянул, то я об оных фамилиях краткое известие к пополнению оного сокращения сюда же внести за потребно разсудил (заканчивается 1740 г.)»[87] и «О маньджурских ханах то есть о фамилии Дайцин, которая ныне владеет китайским государством»[88]. Эти главы написаны самим Россохиным.

---

[85] Маньхань хэби Паньшин цзунлунь 满漢合璧潘氏總論 Общие рассуждения гсподина Паня на маньчжурском и китайском языках. ОРД ИВР РАН.Маньчж. ксил. Шифр В 27.

[86] Паньши-дзун лунь, то есть Сокращенное древней китайской истории сочинение автором Ян Дзы Пань ши жуном с обстоятельными примечаниями. С манджурскаго на российский язык перевел прапорщик Ларион Разсохин.1746. СПбФА РАН. Р.I. Оп.1. Ед.хр.113. 4 Л.

[87] Там же. 55 Л.

[88] Там же. 60 Л.

В конце есть приложение, куда помещены сведения о системе мер и весов в Китае. Приводится также список провинций Китая, таблица с названиями столичных городов каждой провинции с приведением подробных статистических данных о том сколько в каждой губернии имеется городов, сколько каждый год собирается налогов, расстояние от Пекина до столичных административных центров каждой губернии, географические координаты административных центров, список городов, в разное время являвшихся столицами Китая. Приводится также таблица «На сколько провинций кочующая мунгальскаие владельцы разных фамилии или так называемая Великая Татария состоящая под владенинм маньджурских ханов разделяется и как оныя называются. (приводится сорок наименований на китайском, маньчжурском и русском языках)». В данном приложении все названия написаны на китайском и продублированы на маньчжурском. Имеются также названия на монгольском языке[89].

В сущности, работа Россохина «Паньши-дзун лунь, то есть Сокращенное древней китайской истории сочинение автором Ян Дзы Пань ши жуном с обстоятельными примечаниями» является первым систематизированным русским переводом произведения по истории Китая.

Учитывая небольшой объем рукописи, обилие комментариев переводчика, а также сам факт, что Паньши цзунлунь изначально был рассчитан на широкого читателя, можно сделать вывод о том, что рассматриваемый перевод предназначался для издания, и И.К. Россохин переводил это произведение с целью познакомить широкую русскоязычную читательскую аудиторию с историей Китая.

«Великие хулы и предосудительные слова, касающиеся до оскорбления всероссийских августейших монархов величества, и до презрения всего славнороссийского народа» - краткий конспект книги «Премудрое

[89] Паньши-дзун лунь, то есть Сокращенное древней китайской истории сочинение автором Ян Дзы Пань ши жуном с обстоятельными примечаниями. С манджурскаго на российский язык перевел прапорщик Ларион Разсохин.1746. СПбФА РАН. Р.I. Оп.1. Ед.хр.113. 65 Л.

предусмотрение, по которому Его величество о собственной персоне западные и северные земли оружием усмирил» [90]. «Премудрое предусмотрение, по которому Его величество о собственной персоне западные и северные земли оружием усмирил» является переводом исторического текста Циньчжэн пиндин шомо фанлюэ 親征平定朔漠放略 «План по усмирению пустынных народов, утвержденный лично Его императорским величеством» [91]. Данный исторический текст содержит описание Первой ойратско-маньчжурской войны (1690-1697). Автор - Вэнь Да 温達 (?-1715)- маньчжурский чиновник, преподававший в академии Дасюэ. Кроме Пиндин шомо фанлюэ являлся составителем таких трудов как: Чжэнчжи дяньсюнь 政治典訓 «Собрание предписаний к управлению», Дацин итунчжи 大清一統誌 «Общее уложение Великой Цин». Кроме того, Вэнь Да руководил работой по написанию Минши 明史 «История династии Мин».[92]

Оригинальный текст состоит из 48 цзюаней. Однако, данная рукопись Россохина представляет собой собрание выписок из отдельных глав. В рукописи Россохина говорится, что в ней собраны те факты, где речь идет о взаимодействиях с Россией. Первое упоминание взято из второго цзюаня и датируется 20 годом периода Канси (1682 г.): «Орос гурунь, то есть российский государство или по свойству языка Российское государство дань присылать начало и прочая». Далее упоминания встречаются с 1688 по 1691 гг. по одному на каждый. Один раз встречается за 1693 г. Самое большое количество упоминаний (8 раз) датируется 1695 г. или 33 годом периода Канси. В основном, упоминания о России связаны с помощью русским Галдан-хану в войне с элетами (ойратами). Также присутствует ряд

[90] Великие хулы и предосудительные слова, касающиеся до оскорбления всероссийских августейших монархов величества, и до презрения всего славнороссийского народа. Выписаны из печатной истории, сочиненной на маньчжурском языке при китайском хане Канхи[90], называемого о завоевании им калкаскаго и элетскаго народа, кочующего в Великого Татарии. Р.2. Оп.1. Ед.хр. 118.

[91]Циньчжэн пинди шомо фанлюэ 親征平定朔漠放略 План по усмирению пустныых народов, утвержденный лично Ег императорским величеством // Chinese text project [Электронный ресурс] . URL: https://ctext.org/wiki.pl?if=en&res=612304&remap=gb Дата обращения- 01.02.2018

[92] Hummel A.W. Eminent Chinese of the Ch'ing Period. Washington.: United States Government Printing Office, 1943. - 502 P.

подстрочных комментариев, посвященных различным аспектам истории Китая и сопредельных народов. Например, Россохин рассказывает о наименовании русского царя у китайцев, маньчжуров и монголов: «Чаган-хан, на мунгальском языке значит белого царя. Так маньджуры, китайцы и мунгалы всероссийских императоров называют. Слово чаган есть мунгальское, значит белого, которое маньджуры и китайцы на свой язык не переводят, но употребляют оное так как оно на мунгальсом языке произносится, вместо титула всероссийским августейшим императорам, ибо они чрез мунгал первое известие получили о России, а тех титулов какие и ханы о себе употребляют, понеже у них уже оное слово чаган давно в обыкновение вышло не приписывают чему и наши пограничные безумные толмачи от своего неразумия немалой повод подают ибо и он оставляя все высокие титулы императора монарха»[93].

Кроме того, в комментариях к этому тексту Россохин приводит одно из первых описанией тулку - института перерожденцев в тибетском буддизме. «Кутукты в мунгальской земли есть знатные и великие жерцы, которых мунгальской народ за таких святых почитает что якож они по смерти своей опять родятся хотя и по натуре от родителей, однако душу ту же самую имеют, которая в них прежде была, и для того они все прежнее что в первых веках ни делали помнят и знают, а протчие люди хотя и по такому же порятку родятся наизново, однако они прежняго за тех помнить и знать не могут, что они еще до такой святости не достигли, ибо души их в преисподней по баснословию сих учителей, будучи изнурены великим голодом нашего забвения, которая якож для искушения их поставляется обжирается. Таких кутукт, как в мунгальской, так в тангутской земли

[93] Великие хулы и предосудительные слова, касающиеся до оскорбления всероссийских августейших монархов величества, и до презрения всего славнороссийского народа. Выписаны из печатной истории, сочиненной на маньчжурском языке при китайском хане Канхи, называемого о завоевании им калкаскаго и элетскаго народа, кочующего в Великого Татарии. Р.2. Оп. 1. Ед.хр. 118. Л.8.

довольно имеется, и вся суть учения далай-ламы, а он далай-лама яко их великий учитель и всего духовенства главный пастырь почитается»[94].

В процессе сравнения рукописи И.К. Россохина и китайской версии данного текста было установлено, что в некоторых местах содержание оригинальной китайской версии и перевод Россохина не соответствуют друг другу. В качестве примера приведем фрагмент из второго цзюаня, где описываются события, произошедшие в двадцатый год периода Канси (1682 г.). В переводе Россохина, эта часть выглядит следующим образом: «Книга вторая. Лист 23 восьмого месяца, четвертого дня. В репорте полученном от посланных послов к калкасскому князю Лобдзан-Тайдзую с подарками между прочим написано: что Лобдзан Тайдзи как и обретающийся при Галдаевом после человек Буку-Баньди называемой объявил: намерен был соглашась с российским народом воевать против владельца Джасакту-хана уведавши о сего посла против него по командою сына своего до 10000 войска, которой его сын сего году в последних числах второго месяца ночью нечаянно на спящего Лобдзан Тайдзия напал, и его поймал, а подданных его людей всех в полон взял и прочая. (21;1682;85)»[95]. Китайская же версия имеет следующее содержание: «康熙二十年八月辛丑喀爾喀羅卜臧台吉仍舊制入貢順治十二年設立喀爾喀八扎薩克獻納年貢羅卜臧台吉其一也康熙元年右翼扎薩克圖汗與羅卜臧台吉等內自相亂扎薩克圖汗旗破身亡而羅卜臧台吉避入厄魯特噶爾丹部下九年» («В восьмом месяце двадцатого года Канси халхасский Лобсан-тайджи предствил доклад с напоминанием о том, что в двенадцатом году Шуньчжи халхасский восьмой джасак впервые представил доклад. В первый год периода Канси между правым флангом Джасакту-хана, Лобсаном-тайджи и другими произошла смута на их собственных землях, в

[94]Великие хулы и предосудительные слова, касающиеся до оскорбления всероссийских августейших монархов величества, и до презрения всего славнороссийского народа. Выписаны из печатной истории, сочиненной на маньчжурском языке при китайском хане Канхи[94], называемого о завоевании им калкаскаго и элетскаго народа, кочующего в Великого Татарии. Р.2. Оп. 1. Ед.хр. 118. Л.10.
[95] Там же. 3 Л.

ходе которых войско Джасакту-хана было разбито, а Лобсан-тайджи вторгся на территорию элутского Галдан-хана, где находился в течение 9 лет»)[96].

Из приведенных выше вариантов одного и того же фрагмента становится очевидно, что в переводе Россохина присутствуют части, которые в китайской версии отсутствуют. Например, в китайской версии отсутствуют какие-либо упоминания о России. Также отсутствует упоминание императора Шуньчжи. Помимо этого, в китайской версии, в отличие от рукописи Россохина, не говорится о численности войск Лобсана-тайджи.

Другой пример можно встретить в 4 цзюане. В рукописи И.К. Россохина имеется следующий фрагмент: «дня в доношении полученом от президента арания, которой послан был с объявлением к калкасским князьям между прочим написано: как я к границам князей приехал, то по дороге находящимся обывателям а именно: Мерген Нояну, и Чечен-ханова ведомства Тайдзия объявил чтоб они от нашего войска которое имеет следовать их землю для договоров о постановлении границ к российской земле, никакого страху не имели, но по-прежнему бы имея свои торги жили с покоем и прочая»[97]. При сопоставлении этого фрагмента с оригинальной китайской версией нельзя не заметить, что вариант, представленный в рукописи Россохина, передает только общий смысл, в то время как в оригинальном китайском тексте имеются более детальные и подробные описания этих событий.

В качестве еще одного примера можно привести фрагмент из двадцать седьмого цзюаня Циньчжэн пиндин шомо фанлюэ, который в переводе Россохина выглядит следующим образом: «Книга двадесят шестая лист 6 шестаго месяца перваго дня в посланной по указу китайскаго хана из коллегии управляющей внешния провинции , к хуху-ноурским князьям а

[96]Циньчжэн пиндин шомо фанлюэ 親征平定朔漠放略 План по усмирению пустныых народов, утвержденный лично Ег императорским величеством // Chinese text project [Электронный ресурс] . URL: https://ctext.org/wiki.pl?if=en&res=612304&remap=gb Дата обращения- 02.02.2018

[97]Великие хулы и предосудительные слова, касающиеся до оскорбления всероссийских августейших монархов величества, и до презрения всего славнороссийского народа. Выписаны из печатной истории, сочиненной на маньчжурском языке при китайском хане Канхи[97], называемого о завоевании им калкаскаго и элетскаго народа, кочующего в Великого Татарии. Р. 2. Оп. 1. Ед.хр.118. 6 Л.

имянно: к Сагу-Мерген-Тайдзи-Бошокту-Дзинуну с товарищи грамот, между прочим написано: Сам Галдан вежде разглашал , что он общею силою с хуху-ноурскими князьями также и с россиянами воевать будет против Средиземнаго (Китайскаго) государства, а Хуйдзы обретающиеся в Средиземном государстве ему с своей стороны вовсе вспомоществовать будут, а как он всем государством завоюет то из оных Хуйдзы достойнаго человека над Средиземным государством ханом сделает, а он Галдан токмо дань с него брать будет, и того ради он для произведения сего дела в действо прямо к реке Керулен-бира пришол и прочая»[98].

Сравнивая этот фрагмент рукописи Россохина с оригинальной китайской версией, становится очевидно, что содержание первой значительно упрощено, т.е., по сути является пересказом.

Подводя предварительные итоги, можно отметить, что фрагменты из Циньчжэн пиндин шомо фанлюэ, помещенные в «Великих хулах…», представляют собой в значительной степени, упрощенную версию оригинального текста, и являются, в большей степени, пересказом, чем дословным переводом. Очевидно, целью написания этого труда являлась необходимость оценить роль России в войнах цинского Китая с монголами. В отдельных случаях, упоминания о России, фигурирующие в рукописи Россохина, отсутствуют в оригинальном тексте. Вполне вероятно, что эти вставки были сделаны с целью выполнения Россохиным некоего государственного заказа. Данный труд был написан в 1750 г. Начиная с того же года, непосредственным руководителем И.К. Россохина стал академик Г.Ф. Миллер, который стал распоряжаться тематикой переводов. Скорее всего, «Великие хулы…» были переведены по распоряжению Миллера, а тот факт, что рукопись изобилует подстрочными комментариями, говорит о том, что она изначально была рассчитана на широкого читателя, и

[98] Великие хулы и предосудительные слова, касающиеся до оскорбления всероссийских августейших монархов величества, и до презрения всего славнороссийского народа. Выписаны из печатной истории, сочиненной на маньчжурском языке при китайском хане Канхи[98], называемого о завоевании им калкаскаго и элетскаго народа, кочующего в Великого Татарии. Р. 2. Оп. 1. Ед. хр. 118. 20 Л.

предназначалась для публикации. Несмотря на то, что Г.Ф. Миллер положительно отзывался о способностях Россохина, он, как отметил П.Е. Скачков, не способствовал публикации его переводов[99].

Упомянутые тексты «Паньши дзунлунь» и «Великие хулы и предосудительные слова….» являются весьма любопытными историческими произведениями, содержащими множество интересных сведений по истории Китая, его культуре, отношениях с соседними народами. Обширные комментарии, а также приложения к этим текстам (прежде всего «Паньши Цзунлунь») показывают, что И. Россохин обладал обширнейшими знаниями о различных аспектах истории Китая, и был хорошо знаком с китайской литературой (прежде всего исторической). Переводы данных произведений представляют большой интерес, прежде всего потому, что, несмотря на то что в них содержится множество любопытных сведений, они ни разу не публиковались, и их введение в научный оборот может значительно обогатить знания исследователей об истории Китая.

В Санкт-петербургском филиале Архива Академии наук хранится рукопись, озаглавленная как «Сборник статей, относящихся к Китаю»[100]. Представляет собой три переведенных текста, сброшюрованных в одну тетрадь. Первый текст - «Описание о горах Алтай сиих переведено из Китайской книги Дай-Цин-и-тун-джи» - является переводом выдержек из Да Цин и тунчжи 大清一統誌 «Всеобщее уложение Великой Цин» и включает список названий алтайских гор и их переводов на русский язык. Присутствуют также краткие описания гор Тяньшань, Цунлин, Куньлунь и Гандин-алинь[101].

---

[99] Скачков П.Е. Очерки по истории русского китаеведения. М.: Наука, 1977. 503 с. 49 с.

[100] Сборник статей, относящихся к Китаю, СПБФА РАН Р. 2. Оп. 1 .Ед.хр.114

[101] Там же.

Второй текст - «Челобитная, которую подали математического собрания члены именем Южишинь аньдо (езуиты) государствования Канхи 30 году 12 месяца 16 числа (то есть 11 генваря 1692 году) на всемилостивейшее разсмотрение» [102] - представляет собой текст челобитной, поданной иезуитами императору Канси в 1692 г. Как говорится в начале, этот текст был выгравирован на стеле, поставленной иезуитами возле ворот Сюаньу мэн 宣武門 (другое название- Шуньчэн мэн 順承門), расположенных на юге Пекина. Текст на китайском языке был переписан Россохиным и в настоящее время находится в Библиотеке Академии наук. Иезуиты обращаются к императору с просьбой прекратить гонения на христиан. Поводом для подачи данной челобитной послужило разрушение в 1692 г. китайскими войсками католического храма в городе Ханьчжоу, и последовавшие после этого призывы выгнать из Китая всех европейцев[103].

Третий текст - «Обстоятельное описание о разных китайских огненных фонтанах и ракетках, коим образом оныя …» - представляет собой подробное описание способов изготовления различных пиротехнических изделий. Целый фрагмент посвящен описанию состав пороха. Сопровождается рисунками и пояснениями[104].

Скорее всего, Россохин планировал опубликовать данные тексты, однако детальный анализ рукописи позволяет сделать вывод о том, что данный ее вариант является черновым, т.к. присутствует множество пометок на полях и исправлений.

---

[102] Сборник статей, относящихся к Китаю, СПБФА РАН Р. 2. Оп. 1 .Ед.хр.114. 10 Л.

[103] Сборник статей, относящихся к Китаю // СПбФА РАН. Р.I. Оп.2. Ед.хр.11. 8 Л.

[104] Там же. Л. 20.

2. Тексты по конфуцианской тематике, переведенные И.К. Россохиным

В процессе работы над изучением китайской культуры в XVIII в. членами Пекинской миссии много внимания уделялось переводу произведений по философской, прежде всего, по конфуцианской тематике. Это делалось, прежде всего, с целью изучения официальной идеологии Цинского Китая, знание которой было необходимо для выстраивания дружественных с ним отношений. И.К. Россохин был первым, кто начал переводить произведения такого рода.

В Санкт-Петербургском отделении Архива Академии наук хранится рукопись по названием «Как некоторой мальчик переспорил великого китайского учителя Кундзы» - представляет собой рассказ о беседе Конфуция с мальчиком по имени Сян То (項橐, встречается также вариант написания 項托)[105].

Сян То - легендарный персонаж, фигурирующий во многих классических китайских литературных произведениях- 7 летний мальчик, к которому, будто бы, обращался за наставлениями сам Конфуций. Самое раннее упоминание о Сян То встречается в тексте «Планы сражающихся царств», где в главе «Цинь цэ у», в разделе, повествующем о подготовке нападения Цинь на Чжао, описан диалог между Лю Бувэем и отроком Гань Ло. В этом диалоге, Гань Ло говорит, что может помочь Лю Бувэю убедить сына правителя княжества Янь присоединиться к ним и напасть на Чжао вместе. Лю Бувэй с недовольством спрашивает: «Как Вы это сделаете?». Гань Ло отвечает: «Почтенному Сян Ту было семь лет от роду, когда он стал

[105] О том как некоторый мальчик переспорил великого китайского учителя Кундзы // СПбФА РАН. Р.I. Оп.2. Ед.хр.112. 1 Л.

наставником Конфуция. Мне в этом году исполнилось двенадцать лет. Почему бы Вам не дать мне попробовать, зачем просто так ругать?»[106].

Другое упоминание встречается в «Исторических записках» Сыма Цяня. Причем, Сян Ту упоминается в том же контексте, что и в «Планах сражающихся царств». Совершенно очевидно, что Сыма Цянь дословно цитирует вышеупомянутое произведение[107].

Сян То фигурирует в тексте I в. н.э. «Оценки суждениям». «Почтенный Сян То, будучи семи лет от роду, наставлял Конфуция. Будучи от природы умным, он в семь лет не учился в школе, а учил Конфуция»[108].

Сян То также вскользь упоминается в «Троесловии». «В древности, у Чжунни (Конфуция) был учитель Сян Ту, древний совершенномудрый, уважавший усердную учебу»[109].

Еще одно упоминание о Сян То встречается в тексте «Поздние записи о Веснах и Осенях» в виде цитаты из «Планов Сражающихся царств»[110].

Текст «Как некоторой мальчик переспорил великого китайского учителя Конфуциуса» примечателен, прежде всего, тем, что в нем впервые подробно описывается встреча Конфуция с Сян То, в то время как в во всех вышеупомянутых произведениях, описание их общения сводится только в одно предложение.

Оригинальное название данного текста звучит как Сяо эр най Кунцзы 小儿奈孔子. По своему жанру, он относится к бяньвэням. Среди

---

[106] Чжаньго цэ 战国策 (Планы Сражающихся царств) / Составители: Мяо Вэньюань, Ло Юнлянь, Мяо Вэй. Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 2015. 424 с. 100 с.

[107] Сыма Цянь 司马迁. Шицзи 史记 (Исторические записки)。Пекин: Чжунхуацяо чубаньшэ, 2011. 327 с. 240 с.

[108] 王充. Ван Чун. Луньхэн цюаньвэнь 论衡全文 Полный текст трактата Луньхэн // 古诗文网 [Электронный ресурс] URL: http://www.gushiwen.org/guwen/lunheng.aspx Дата обращения- 13.01.2018

[109] Сань цзы цзин 三字经 (Троесловие), Бай цзя син 百家姓 (Сто фамилий), Цянь цзы вэнь 千字文 (Тысячесловие), Ди цзы гуй 弟子规 (Правила общения младших братьев и сыновей) / Составитель: Дун Шоучжи. Ухань: Чанцзянь вэньи чубаньшэ, 2015. 180 с. 37 с.

[110] Кан Шичан 康世昌. Чуньцю хоуюй 春秋后語 (Поздние рассуждения о Веснах и Осенях) // Дуньхуансюэ。Дуньхуансюэ яньцзю хуэйпянь。1989. Вып. 14. 91-141 с.

дуньхуанских бяньвэней встречается три его версии[111]. Автор версии, переведенной Россохиным, на данный момент, не установлен. Что касается датировки, то написан он был в эпоху Сун (точную дату установить не представляется возможным). Это связано с наименованиями Конфуция, которые встречаются в этом тексте. В самом начале текста Конфуций называется Вэнь сюань ван (文宣王- сокращение от Юань шэн вэнь сюань ван 元聖文宣王)- титул, который был переведен Россохиным как «Священный наш учитель»- официальный титул, который был присужден Конфуцию в 1008 г. сунским императором Чжэнь-цзуном. Данный титул был упразднен в середине XVI в. минским императором Ши-цзуном, правившим с 1522 по 1566 гг. В конце текста Конфуций называется Гу шэн (古聖) что в переводе Россохина выглядит как «Древний муж священный».

По сюжету данного произведения, Конфуций увидел группу играющих детей, но один мальчик стоял в стороне. Конфуций спросил его, почему он не играет с другими детьми, и тот ему ответил, что если человек будет предаваться развлечениям, то не сможет заниматься самосовершенствованием и что игры и другие развлечения отнимают у человека время[112].

После этого Конфуций задал ему множество других вопросов: «какой огонь без дыму, какая вода без рыбы, какая гора без каменья, какое дерево, Без ветви, какой человек не имеет жены, какая жена не имеет мужа, какая корова не родит телят, какая кобыла не родит жеребят, в каком городе нет торжища, какой человек не имеет прилагательного имени когда чего мало, когда чего много. Ответствовал ему мальчик, огонь которой находится в мушках ночью светящих не имеет дыму. Колодец не имеется рыбы, земляная

---

[111]Дуньхуан бяньвэнь синь цзишу 敦煌变文新集书 Новое собрание дуньхуанских бяньвэней // Chinese text project [Электронный ресурс] URL: http://ctext.org/wiki.pl?if=gb&chapter=856256&remap=gb Дата обращения- 14.01.2018

[112] О том как некоторый мальчик переспорил великого китайского учителя Кундзы // СПбФА РАН. Р.I. Оп.2. Ед.хр.112. 1 Л.

гора без камений, Старое засохлое дерево без листвей, ангелы не имеют жен, небесные девицы не имеют мужей. Глиняная корова не родит телят, деревянный конь не родит жеребят, в среднем императорском городе не имеется торжища, неблагородной человек не имеет прилагательнаго имени, зимой солнечного сияния мало, а летом солнечного сияния много…». После этого мальчик сам спросил у Конфуция «…у лягушки шея короткая, а для чего она имеет голос громкий, на что Кундзы также ответствовать не мог. Мальчик опять его вопросил, много ли на небе находится светлых звезд. Ответствовал ему Кундзы я с тобой ступил в простые разговоры, но ты для чего приступаешь к высоким и спрашиваешь оные. Мальчик: когда ты намерение имеешь разговаривать о простых вещах, то скажи мне сколико у тебя в бровях имеется волос. Кундзы: видя себя побежденным, тот час слез со свое коляски и отдал оному мальчику обыкновенной поклон»[113].

Данный рассказ заканчивается словами: «Не обижай малолетних острого ума детей, бывает в них много мудрых выше всех людей, между рассуждениями разных светских дел, иногда показал себя древний муж священный».

Ранее уже упоминалось, что у данного произведения существует три варианта. Ниже показаны различия между версиями данного бяньвэня на примере самого первого абзаца.

Перевод Россохина: О том как некоторой мальчик оспорил великаго учителя Кундзыя, древняго нашего священнаго учителя фамилия называлась Кун. Собственное его имя было Цу: а по учительству опять назван Джун Ни: родом он был из княжества Луго: Чанпянхянчной провинции города Ибэля, рстом был он девяти аршин шестия вершков по китайской мере, родился при джыуском государе Лин-вана государствования его 21 году. Велено оставаться на западной стороне столичного города помянутого княжества Луго, имел он для обучения учеников великую школу, у в которой обучал

[113] О том как некоторый мальчик переспорил великого китайского учителя Кундзы // СПбФА РАН. Р.I. Оп.2. Ед.хр.112. 14 Л.

три тысячи малодших. Да семьдесят два старших главнейших учеников, как в некоторыя день случилось ему выехать с собственными своими учениками для гуляния, он на пути наехал на великое множество малолетних отроков забавляющихся разными играми, между которыми увидал он такого отрока, которой в игру не вступал, чего ради оному нашему учителю как любопытному человеку подало причину коляску свою остановить, такого мальчика о причине неиграния спросить, который ответствовал ему что он ни в какой игре добра не находит.

Вариант № 1: 昔者夫子东游，行至荆山之下，路逢三个小儿。二小儿作戏，一小儿不作戏。夫子怪而问曰：「何不戏乎？」小儿答曰：大戏相煞，小戏相伤，戏而无功，衣破里空。相随掷石，不〔如〕归舂。上至父母，下及兄弟，只欲不报，恐受无礼。善思此事，是以不戏，何谓怪乎？

Вариант № 2: 日领众徒出游见诸儿戏一儿独不戏乃驻车而问之答曰凡戏无益衣破里空必有斗争劳而无功亏体辱亲诚亦伪事故乃不戏

Вариант № 3 (с которого И.К. Россохин делал перевод): 大兒奈夫子書。昔文宣王姓孔名丘字仲尼魯國昌平鄉闕里人聖人身長九尺六寸周靈王二十一年己酉年生於魯國之西置一堂教三千徒弟七十二贤儒。一日领诸徒弟出游。路途数个小儿作戏。其中一个不戏。孔子住车而问曰。汝缘何不戏。小儿答曰。凡戏无益。

Рукопись Россохина трехъязычна: текст приводится на русском, китайском и маньчжурском языках. Текст был переведен на русский язык в 1745 г.

В заключение можно отметить, что перевод этого произведения, выполненный Илларионом Россохиным, представляет серьезный научный интерес, т.к. хотя в китаеязычной среде данный сюжет пользуется значительной популярностью, в российской синологии он практически неизвестен. Данная рукопись является единственной на русском языке подробной интерпретацией данной истории.

Перевести данное произведение Россохин могпо разным причинам: он мог использовать его оригинальный китайский вариант, а также маньчжурский и русский переводы в качестве учебного пособия в школе, в которой он преподавал. В конце рукописи говорится, что русский текст был написан Россохиным, маньчжурский и китайский- его учениками: Я. Волковым и С. Чекмаревым соответственно. Наиболее вероятной представляется версия о том, что рукопись носила характер учебный. Ученики школы в которой преподавал Россохин, могли, таким образом, упражняться в написании и чтении текстов на китайском и маньчжурском текстах. Также он мог решить, что эпизод встречи Конфуция с Сян То имеет важно место в конфуцианской традиции. Вполне вероятно, что Россохин мог перевести этот бяньвэнь чисто из любопытства к истории, где 7-летний ребенок наставляет уже взрослого, состоявшегося мыслителя Конфуция.

«О двадцати четырех пунктах, касающихся до родительского почтения» (二十四孝)- классический текст, состоящий из двадцати четырех рассказов о выдающихся примерах сыновней почтительности. Рукопись трехъязчна- текст приводится на русском, китайском и маньчжурском.[114] Книга была переведена в 1745 г. с маньчжурского языка

二十四孝 является произведением назидательного характера, демонстрирующим наиболее выдающиеся в китайской традиции примеры сыновней почтительности. Считается, что этот сборник был составлен в эпоху Юань книжником Го Цзюйцзином. Согласно другой версии, он был составлен его младшим братом Го Шоучжэнем. Согласно третей- Го Цзюйе.

В начале рукописи приводится предисловие к маньчжурскому изданию, написанное в 1736 г. императором Цяньлуном. Во введении говорится, что император велел переиздать этот сборник в знак почтения к своему

[114] О двадцати четырех пунктах касающихся до родительского почтения с манджурскаго языка на российской перевел прапорщик Ларион Разсохин. Санкт-Петербург. 1745 二十四孝 эль ши сы сяу // СПбФА РАН. Р.I. Оп.2. Е.хр..116.

наставнику и с целью использовать его в качестве учебного пособия по маньчжурскому языку[115]. Во введении говорится также, что это издание представляет собой восстановленный изначальный вариант 二十四孝, где все главы собраны в нужном порядке и добавлены недостающие. При этом отмечается, что этот текст ранее переводился на маньчжурский язык. В статье Цзи Юнхай «清代满译汉藉研究» упоминается только один маньчжурский перевод 二十四孝- выполненный в 1736 г., т.е. тот самый, с которого Россохин делал свой перевод. Версия 二十四孝, переизданная Цяньлуном, является двуязычной китайско-маньчжурской[116].

Четкий порядок глав в 二十四孝 отсутствует- в различных изданиях их последовательность отличается. Имеются также некоторые различия в названиях.

Ниже приведена таблица, демонстрирующая порядок глав и их названия в различных версиях данного произведения.

Порядок глав в рукописи Россохина/ китайская версия 1736 г.	全相二十四孝诗选 [117]
1. 孝感動天	孝感动天 1.
2. 親嘗湯藥	亲尝汤药 2.
3. 齧指心痛	啮指心痛 3
4. 單衣順母	单衣顺母 4.
5. 為親負米	负米养亲 5.
6. 鹿乳奉親	卖身葬父 8.
7. 戲綵娛親	鹿乳奉亲 6.

[115] Там же. Л.2

[116]Цзи Юнхай 季永海. Циндай маньи ханьцзе яньцзю 清代满 译 汉籍研究 (Исследование переводов китайской классики на маньчжурский язык в эпоху Цин) // Миньцзу фаньи. Пекин, 2009. № 3 (72). 41-49 с.

[117]Цюаньсян эршисы сяо ши сюань 全相二十四孝诗选 Полное собрание двадцати четырех примеров сыновней почтительности с избранными стихами // Chinese text project/ [Электронный ресурс]URL: https://ctext.org/wiki.pl?if=en&chapter=824650&remap=gb (Дата обращения: 13. 02.2018)

8. 賣身葬父	行佣供母 14.
9. 為母埋兒	怀橘遗亲 13
10.湧泉躍鯉	乳姑不怠 22.
11.拾椹供親	恣蚊饱血 17.
12.刻木事親	卧冰求鲤 18.
13.懷橘遺親	为母埋儿 9.
14.行傭供母	扼虎救父 19.
15. 扇枕温衾	弃官寻母 23.
16.聞雷泣墓	尝粪忧心 21.
17.恣蚊飽血	戏彩娱亲 7.
18.卧冰求鯉	拾桑供母 11.
19.搤虎救親	扇枕温衾 15.
20.哭竹生笋	涌泉跃鲤 10.
21.嘗糞憂心	闻雷泣墓 16.
22.乳姑不怠	刻木事亲 12.
23.棄官尋母	哭竹生笋 20.
24.滌親溺器	涤亲溺器 24.

«Перевод Цянь-дзы-вынь то есть Учение с краткою историею из тысячи китайских разных характер состоящее, которое сочинено около 502 году после рождества Христова Джеу-Линь-Цынем славным учителем Китайским об одну ночь с поседением на голове и бороде его волосах». – перевод китайского «Тысячесловия» Цянь цзы вэнь. Рукопись хранится в Санкт-Петербургском филиале Архива Академии наук. Перевод сопровождается комментариями Россохина. Например, в предисловии к

переводу он пишет, что данная книга используется в Китае в качестве базового текста по обучению грамоте, а также приводит подстрочные комментарии. Например, к четвертому предложению Жунь ю чэн суй, люй люй дяо ян 闰余成岁，律吕调阳, которое в переводе Россохина выглядит как: «Начитанием высокосов довершается годовое обращение. Двойственным соединением натуры соглашаются действии воздушныя» дается следующий комментарий : «Двойственное соединение натуры, на китайском языке называется Инь, Ян. Я иначе перевести не могу, потому что Китайцы все видимое производят из двух сложений»[118].

Девятнадцатое предложение Гай ци шэнь фа, сы да у чан 盖此身发，四大五常 было переведено Россохиным как: «Сие наше тело со всеми его частями содержится четырьмя величествами и пятью вечными». К нему даются комментарии: «Четыре величества значит: небо, землю, государя и родителей, ибо рассуждают китайцы что человек без бога(неба и земли), государя, и родителей не может быть живущим и благополучным на свете. Пять вечных: то есть человеколюбие, правда, учтивость, мудрость и верность, которые добродетели человека. Имея до совершенства своего человечества достигает»[119].

В конце написано, что перевод был выполнен с китайского языка. Сама рукопись имеет только русский текст.

Сопоставление текста данной рукописи с китайским оригиналом показывает, что Россохин выполнил качественный и точный перевод. Наличие подстрочных комментариев свидетельствует о том, что перевод был рассчитан на широкую публику и предназначался для публикации.

В Научно-исследовательском отделе рукописей БАН хранится текст под названием «Китайского графа Сюэ Вынь Цин Гуна собственные

[118]Перевод Цянь-дзы-вынь то есть Учение с краткою историею из тысячи китайских разных характер состоящее, которое сочинено около 502 году после рождества Христова Джеу-Линь-Цынем славным учителем Китайским об одну ночь с поседением на голове и бороде его волосах. // СПбФА РАН. Р.I. Оп.2. Ед. хр..115. 1 Л.
[119] Там же 3 Л.

рассуждения о себе самом». Россохин перевел его в 1745 г. Рукопись перевода существует только в одном экземпляре и хранится в отделе рукописей БАН. Рукопись является трехъязычной: сначала дается русский перевод, затем приводится оригинальный китайский текст, который тут же дублируется на маньчжурском. В конце рукописи имеется примечание, где говорится, что с маньчжурского перевел прапорщик Илларион Россохин, а по-китайски писал ученик Яков Волков[120].

Этот текст связан с именем конфуцианского мыслителя-неоконфуцианца и литератора эпохи Мин Сюэ Сюаня (1389-1464), известного также под именами Сюэ Вэньцин, Сюэ Хэдун и уважительным обращением Сюэ-фуцзы. На сегодняшний день, этот мыслитель совершенно не известен ни в России, ни в западных странах. В Китае он также малоизвестен. Его имя не упоминается ни в одной научной статье и ни в одной крупной научной монографии. Биографию Сюэ Сюаня можно найти в таких текстах как: Минши «История династии Мин» [121], Цзинь сянь бэй и «Наследие выдающихся мужей, подготовленное для нынешних поколений» [122], Го чэнь цзи «Собрание сведений о драгоценнейших мужах нашей страны»[123], Дянь гэ ци линь «Лес записей о дворцовых покоях»[124],

---

[120] Китайскаго графа Сюэ Вынь Цин Гуна собственныя разсуждения о себе самом. // НИОР БАН Р. 34. Оп. 5. Ед.хр. 11

[121] Минши 明史 История династии Мин // 试词名句 [Электронный ресурс]. URL.: http://www.shicimingju.com/book/mingshi.html Дата обращения: 13.09 2018

[122]Цзинь сянь бэй и 今獻备遺 Наследие выдающихся мужей, подготовленное для нынешних поколений // 新浪博客[Электронный ресурс] . URL.: http://blog.sina.com.cn/s/blog_6a5826b60102dwfq.html Дата обращения: 13.09.2018

[123]Го чэнь цзи 國琛集 Собрание сведений о драгоценнейших мужах нашей страны // Wenxian.fanren [Электронный ресурс]. URL.: http://wenxian.fanren8.com/08/01/106.htm Дата обращения: 14.09.2018

[124]Дянь гэ ци линь цзи 殿閣詞林記 Лес записей о дворцовых покоях // 国学大师 [Электронный ресурс]. URL.: http://skqs.guoxuedashi.com/wen_691o/15803.html Дата обращения: 14.09.2018

Мин жусюэ ань «Записи о конфуцианских ученых эпохи Мин» [125]. Сюэ Сюань родился в 1389 г. в уезде Хэцзинь в провинции Шаньси. В Минши говорится что его матери перед родами было знамение- во сне явился некий человек в пурпурном одеянии. В тексте Мин жусюэ ань говорится что как только Сюэ Сюань родился, его кожа была подобна прозрачному как вода бриллианту и можно было разглядеть все пять органов. Имя Сюань 瑄 записывается иероглифом, который означает большой нефритовый диск-би, использовавшийся в обрядах, связанными с культом Неба. В его биографии, помещенной в «Минши» говорится, что он был очень одаренным и талантливым ребенком. Наизусть знал «Шицзин» и «Шуцзин». В возрасте двенадцати лет впервые познакомился с произведениями неоконфуцианских мыслителей, прежде всего, братьев Чэн и Чжу Си. В текстах Цзинь сянь бэй и и Го чэнь цзи говорится, что как только Сюэ Сюань прочитал их труды ,он сказал: «Это учение действительно обладает живительной силой». Первая его чиновничья должность называлась «инспектор песнопений». В 1420 г. его назначили на чиновничью должность в уезде Яньлин провинции Хэнань. В 1421 г. сдал экзамен на степень цзиньши, и служил в Палате Ритуалов на должности «Правого шилана» и являлся членом академии Ханьлинь. В середине периода Сюаньдэ он был назначен на должность придворного историографа. Во время правления «Трех Янов» (1424-1464)- период регентства трех чиновников из рода Ян: Ян Шици, Ян Жуна, Ян Пу, ушел в отставку и вернулся в родной город, где углубился в изучение неоконфуцианских идей. В начале правления Ин-цзуна Го Цзинь пригласил его преподавать в школу «Пещеры белого оленя». Ему предлагали занять высокую чиновничью должность левого шаоцина 少卿 при дворе, но он

[125]Мин жусюэ ань 明儒學案 Записи о конфуцианских ученых эпохи Мин // 国学大师[Электронный ресурс]. URL.: http://www.guoxue123.com/other/xuean/mrxuean Дата обращения: 14.09.2018

отказался. Спустя какое-то время на Сюэ Сюаня поступил ложный донос о том что он, якобы, отравил одного из своих сослуживцев. После этого его арестовали. Находясь в заключении, изучал «Канон Перемен». Ему грозила смертная казнь, однако он был признан невиновным, освобожден и реабилитирован. Спустя некоторое время после освобождения стал членом Ханьлинь. Умер в возрасте семидесяти трех лет. После смерти, Сюэ Сюаню было присуждено посмертное имя Сюэ Вэньцин.

Сюэ Сюань уделял много внимания изучению трудов неоконфуцианцев: Чэн И, Чэн Хао, Чжу Си и т.д. В тексте «Собрание сведений о драгоценнейших мужах нашей страны» говорится, что в трудах Сюэ Сюаня теория неоконфуцианства достигла пика своего развития, и что ни один из мыслителей последующих эпох не смог повторить его успех. Являлся основателем «Школы Хэдуна», направлением неоконфуцинаства, имевшим влияние в северном Китае, в то время как на Юге было сильно влияние учения Ван Янмина. Является автором ряда трудов, общее название которых Сюэ Вэньцин гун цюань цзи «Полное собрание трудов господина Сюэ Вэньцина», состоящее из 46 цзюаней. Наиболее известный труд Сюэ Сюаня-Душу лу «Записи, сделанные при чтении книг»[126].

Рукопись И.К. Россохина «Китайскаго графа Сюэ Вынь Цин Гуна собственныя рассуждения о себе самом» представляет собой короткий текст, состоящий из 71 пункта, выраженных, как правило, в одном предложении, и, по своей сути, представляет собой подборку фрагментов из труда Сюэ Сюаня Сюэ Вэньцин гун сяншэн яоюй «Основные суждения господина Сюэ Вэньцина»[127]. Этот труд состоит из двух частей: Нэй пянь «Внутренние

[126] Ду шу лу 讀書錄 Записи, сделанные при чтении книг // 国学大师 [Электронный ресурс]. URL.: http://www.guoxuedashi.com/guji/1804e/ Дата обращения: 16.09.2018

[127] Сюэ Вэньцин гун сяншэн яоюй 薛文清公先生要語 Основные суждения господина Сюэ Вэньцина ОРД ИВР РАН. Маньчж. В 122, инв. 128; старый шифр Л 78

главы» и Вай пянь «Внешние главы». Каждая из них поделена на две части: т.н «Верхнюю» и «Нижнюю».

В данном тексте идет речь о различных философских категориях: Тай-цзи, инь-ян и т.д., а также рассуждается о конфуцианском иделае- цзюнь-цзы, т.е. конфуцианский благородный муж. Присутствует много отсылок к «Четверокнижию», например: «О неимении характера печали не имеет, но имеет печаль о взыскании оного о чем никто так основательно знать не может»- Лунь юй, «Всякой командир должен себя твердо и постоянно содержать. Но чтобы подчиненныя могли с почтением взирать а ни единого непостоянного слова не произносить понеже от того многия остаются со стыдом»- Да сюэ.

Данный текст не входит в Сюэ Сюань цюаньцзи «Полное собрание сочинений Сюэ Сюаня». В предисловии от издателя говорится, что данный текст был подготовлен чиновником по имени Цзинь Цангу, занимавшем должность Да чжунчэна (officer of official personal affairs). Впервые данный текст был напечатан Хань Яншоу. По своей сути, «Основные суждения господина Сюэ Вэньцина» представляет собой компиляцию фрагментов из «Записей, сделанных при чтении книг». В конце предисловия говорится, что «Внутренние главы» посвящены искусству взращивания добродетели, а «Внешние» -правилам поведения.

Все данное произведение изобилует цитатами из высказываний различных китайских мыслителей, причем не только конфуцианских: Среди них встречаются высказывания, принадлежащие Лао-цзы, Чжуан-цзы, Хань Фэй-цзы и т.д. Встречаются также цитаты неоконфуцианских деятелей: Чжу Си, братьев Чэн и т.д.

Кроме того, имеется ряд положений, принадлежащих самому Сюэ Сюаню.

В процессе исследования данного текста был сделан сравнительный анализ между «Китайскаго графа Сюэ Вынь Цин Гуна собственными

рассуждениями о себе самом», «Основными суждениями господина Сюэ Вэньцина» и «Записями, сделанными при чтении книг» . Было установлено, что в целом их содержание соответствует друг другу, однако имеются некоторые расхождения в плане структуры некоторых фраз и их порядка в тексте. Например, в «Основных суждениях господина Сюэ Вэньцина» и «Записях, сделанных при чтении книг» те фрагменты, которые являются чьми- либо высказываниями, помечены соответствующим образом (孔子曰 («Конфуций сказал…»)，文中子曰 («Вэнь Чжун-цзы сказал…»)，邹子詩云 («В стихах Чжэн-цзы говорится…»)и др.). В «Китайскаго графа Сюэ Вынь Цин Гуна собственных рассуждениях о себе самом» подобные вставки отсутствуют. Также в «Записях, сделанных при чтении книг» отсутствуют те фрагменты, которые имеются и в «Основных суждениях господина Сюэ Вэньцина» и в «Китайскаго графа Сюэ Вынь Цин Гуна собственными рассуждениями о себе самом»。

Перевод Россохина	薛文清公要語篇 «Китайскаго графа Сюэ Вынь Цин Гуна собственные рассуждения о себе самом»	薛文清公先生要語 «Основные суждения господина Сюэ Вэньцина»	讀書錄 «Записи, сделанные при чтении книг»
О неимении характера печали не имеет, но имеет печаль о взыскании оного о чем никто так основательно знать не может,	不患無位。患所以立。性親歷者。知其味。余泰清要。日夜思念。於職事。萬無一盡。况敢恣肆於禮法之外	孔子曰 不患無位 患所以立 性親歷者 知其味 余泰清要 日夜思念 於職事 萬無一盡 况敢恣肆於禮法之外乎	孔子曰不患無位。患所以立。性親歷者。知其味。余泰清要。日夜思念。於職事。萬無一盡。况敢恣肆於禮法

как только те которыя сие самым делом пробовали, а я будучи не по достоинству моему при самой важной и чистоте подлежащей команде, только о том неусыпное попечение имею. Что мне своего дела которое на меня положено никогда по должности своей исправить	乎。		之外乎。
Когда я лягу на свою постель, то по всякой вечере помышлял о том что я в минувший день сделал. И когда зделал не противно сущей	余每夜就枕。必思一日所行之事。所行合理。則恬然安寢。或有不合。郎展轉不能寐。思有以更其失。	余每夜就枕 必思一日所行之事 所行合理 則恬然安寢 或有不合 郎展轉不能寐 思有以更其失	-

правде, то во всяком покое оную ночь сном свои препровожу. А когда что противно тому учинил, то во всю ночь с покоем уснуть не могу, и притом только о том думаю как бы оную мою противность учинить справедливою.			
Когда ты сам сам обстоятельно знаешь, так верь же самому себе, а никогда того для чужих слов не моги отменить, чему ты сам удостоверился.	所見既明。 當自信。不可因人所説如何。而易吾之言信。	所見既明 當自信 不可因人所説如何 而易吾之言信	-
С теми людьми	多 言 不 可 與 遠	文中子曰 多言不	文中子曰 多言不

также не должно вступать в дальнее разсуждение, которые много лишняго говорят. Также с теми долго в дружбе не пробудешь, которые во многия дела вмешиваетца.	謀。多動不可與久處.	可與遠謀 多動不可與久處	可與遠謀 多動不可與久處
Всякому судье необходимо должны быть известны четыре средства то есть правда, милость, прозорливость и остроумие. Праведной не подвержен страсти милостивой незлобив, прозорливой разсудителен, а	治獄有四要。公慈明剛不刻。明則能照。剛則能斷。	治獄有四要 公慈明 剛公則偏慈則不刻明則能照 剛則能斷	明慎並用治獄有四要 公慈明 剛公則偏 慈則不刻明則能照 剛則能斷

остроумной скорорешителен.			
Как скоро о том будешь гневатца что тебя люди ругают, то так скоро ласкатели к тебе подбегут	聞人毀己而怒。則譽己者至矣。人譽己果有善。	聞人毀己而怒 則譽己者至矣 人譽己果有善	-
Когда кто будет за какую добродетель тебя хвалить, то тебе должно только той добродетели последовать , а в себе радости о том никакой не иметь. А ежели в себе никакой добродетели не увидешь, то без всякаго замедления в этом себя усправлять старайся.	不可有自喜之心。無善。則增脩焉可也	不可有自喜之心 無善 則增脩焉可也	-

Следует отметить, что в «Основных суждениях господина Сюэ Вэньцина» присутствуют фрагменты, встречающиеся не только в «Записях, сделанных при чтении текстов»。Например, два предложения были взяты из уже упоминавшихся ранее «Записей Сюэ Вэньцина об управлении»[128]. Первое-不患無位。患所以立。性親歷者。知其味。余泰清要。日夜思念。於職事。萬無一盡。况敢恣肆於禮法之外乎 «О неимении характера печали не имеет, но имеет печаль о взыскании оного о чем никто так основательно знать не может, как только те которыя сие самым делом аробовали, а я будучи не по достоинству моему при самой важной и чистоте подлежащей команде, только о том неусыпное попечение имею. Что мне своего дела которое на меня положено никогда по должности своей исправить неможно , а как смею дерзнуть. Еще сверх законов по своему произволению что делать». Данный пункт является первым по счету как в «Китайскаго графа Сюэ Вынь Цин Гуна собственных рассуждениях о себе самом» так и в «ЗаписяхСюэ Вэньцина об управлении». Причем, в «Записях Сюэ Вэньцина об управлении» данное высказывание приписывается Конфуцию, в то время как в «Китайскаго графа Сюэ Вынь Цин Гуна собственных рассуждениях о себе самом» так и в «ЗаписяхСюэ Вэньцина об управлении» фраза «Конфуций сказал…» (孔子曰) отсутствует. Кроме того, первые две фразы: 不患無位。患所以立 «О неимении характера печали не имеет, но имеет печаль о взыскании оного) взяты из четвертой главы «Луньюя» «О гуманном соседстве», и относятся к четырнадцатому пункту, в то время как остальная часть нигде в конфуцианской литературе не встречается.

Второй повторяющийся пункт: 為官最要安重。下所瞻仰。一發言不當。殊愧之 «Командир должен себя твердо и постоянно содержать. Но чтобы подчиненныя могли с почтением взирать а ни единого непостоянного слова не произносить понеже от того многия остаются со стыдом» является

[128]薛文清公從政錄 // 国学大师 [Электронный ресурс] URL.: http://www.guoxuedashi.com/guji/97675n/ Дата обращения: 17.09.2018

вторым по счету в «Китайскаго графа Сюэ Вынь Цин Гуна собственных рассуждениях о себе самом». В «Записях Сюэ Вэньцина об управлении» данное высказывание помещено в 22 пункт.

Текст «Китайскаго графа Сюэ Вынь Цин Гуна собственные рассуждения о себе самом» можно условно разделить на две части: первая часть содержит в себе фрагменты из «Внешних глав» (1-43), а вторая – из «Внутренних глав» (43-71), причем в «Основных рассуждениях господина Сюэ Вэньцина» «Внутренние главы» идут перед «Внешними»。 Интересен также тот факт, что в рукописи Россохина, эти фрагменты идут в том же порядке, что и в оригинальном тексте «Записей, сделанных при чтении книг».

Выводы:

- «Китайскаго графа Сюэ Вынь Цин Гуна собственныя разсуждения о себе самом» представляет собой компиляцию цитат из произведения «Основные суждения господина Сюэ Вэньцина», которое, в свою очередь, является адаптацией «Записей, сделанныех при чтении книг»- основного труда Сюэ Сюаня.
- Исходя из детального анализа рукописи Россохина и ее сравнения с текстом «Записей, сделанных при чтении книг», можно заключить, что из этого текста он стремился перевести положения наиболее значимые, с его точки зрения, положения конфуцианской философии.
- Вполне вероятно, что Россохин использовал труд Сюэ Сюаня в качестве учебного пособия по чтению философских текстов на китайском и маньчжурском языках, т.к. данная рукопись является трехъязычной и в ее конце говорится, что тексты на китайском, маньчжурском и русском писались разными авторами.

Глава III. Неопубликованные переводы других членов Пекинской миссии XVIII в.

1. Перевод «Луньюя», выполненный Я. Волковым

В Отделе рукописей Библиотеки Академии наук хранится рукопись под названием: «Книга Сышу или Шан Лунь июу Китайскаго кунфудзыскаго закону. Философические разные разсуждения. Переведена на российский язык Яковым Волковым»[129]. Этот текст представляет собой первый перевод конфуцианского канонического текста «Луньюй» на русский язык. Авторство перевода приписывается Якову Волкову (1728- ?)- ученику Иллариона Россохина (1707-1761).

Известно, что Я. Волков родился в 1728 г. в семье военного. 10 августа 1741 г. он, в числе еще четырех человек: Леонтий Савельев, Степан Чекмарев и Семен Корелин поступил в ученики к Иллариону Россохину и обучался в его школе. В 1746 г. Волков, вместе с Савельевым поступил в гимназию. В 1751 г. школа Россохина была закрыта и возможности отправить его учеником в Китай, в составе Пекинской миссии уже не было. Дальнейшая их судьба, в том числе, судьба Волкова неизвестна[130]

Рукописи многих переводов Россохина, хранящиеся в БАН и Архиве РАН, являются трехъязычными: сначала идет текст на маньчжурском, потом – на китайском, и в конце дается русский перевод. Все три текста составлялись разными людьми: русский перевод - Россохиным, а маньчжурский и китайский тексты писали его ученики. Что касается рукописи, о которой пойдет речь ниже, то в ней имеется только русский текст.

---

[129] Книга Сышу или Шан Лунь июу Китайскаго кунфудзыскаго закону. Философические разные разсуждения. Переведена на российский язык Яковым Волковым/ НИОР БАН Р. 16. Оп. 9. Ед. хр. 21

[130] Скачков П.Е. Очерки по истории русского китаеведения. М.: Наука, 1977. 503 с. 46 с.

П.Я. Скачков называет Волкова самым способным из учеников Россохина и отмечает, что он являлся его единственным учеником, чьи труды дошли до наших дней. [131]

В процессе сравнительного анализа рукописи Волкова с оригинальным китайским текстом и более поздними переводами на русский язык было установлено, что перевод Волкова и каноническая версия «Луньюя» с комментариями Чжу Си имеет ряд значительных несоответствий.

Например, высказывание, приведенное в седьмом параграфе первой главы 學而 «Учиться и…», которая в переводе Волкова звучит как «Об Учении»: 子夏曰：賢賢易色，事父母，能竭其力，事君，能致其身，與朋友交，言而有信，虽曰未學，吾必謂之學矣 [132], в канонической версии «Луньюя» с комментариями Чжу Си приписывается ученику Конфуция Цзы Ся, в то время как в переводе Волкова, она приписывается самому Конфуцию : «Говорит Кундзы (Учитель) ежели кто будет тою любовью любить всякое добро , которою любит красоту , родителей своих столько почитать, сколько возможность его допустить, государю своему не щадя живота своего служить, а между дружеством слово свое верно держать, то хотя никто такого человека за ученого не признал. Но я онаго всемерно ученым назову»[133].

Также, в четвертой главе «О соседе милостивом» в версии Волкова присутствует параграф: «Человек никогда противен милости не бывает. Хотя б столь было кратко время как можно откушать . Но всегда состоит в том. Хотя б он был при самом строгом и скоропостижном случае или же

---

[131] Скачков П.Е. Очерки по истории русского китаеведения. М.: Наука, 1977. 503 с.. 46 с.

[132] Луньюй 论语 (Беседы и суждения) / Составитель: Чжан Яньин。Пекин：Чжунхуа шуцзюй. 2006. 307 с. 5 с.

[133] Книга Сышу или Шан Лунь июу Китайскаго кунфудзыскаго закону. Философические разные разсуждения. Переведена на российский язык Яковым Волковым/ НИОР БАН Р. 16.Оп. 9. Ед.хр. 21. 3 Л.

привелики беды и напасти»[134]. В канонической варианте «Луньюя», а также в других русских переводах данная часть отсутствует. В переводе Волкова он идет после параграфа 子曰：我未見好仁者，惡不仁者。好仁者，無以尚之；惡不仁者，其為仁矣，不使不仁者加乎其身。有能一日用其力于仁矣乎？我未見力不足者。盖有之矣，我未之見也 [135], который был переведен Волковым как « Я не знаю я не ведал, говорит Кунцзы, чтоб кто любил милостивого и ненавидел немилостивого. Надлежит так любить, что ничто иное в таком почтении содержано не было . А немилостивого так ненавидеть, что кто желает быть милостивым ничего немилостивого до себя не допускал а тому оное возможно кто как скоро всю свою силу употребит в милости, ибо я еще не знаю такого человека, которой бы не имел у себя столько силы, а может быть и есть такие однако ж я не видывал»[136].

В той же главе в версии Волкова отсутствует перевод параграфа «子曰：三年無改父之道，可謂孝矣»[137] (Учитель сказал: три года неизменно следовать пути отца, вот что можно назвать сыновней почтительностью [перевод Д.В. Цветкова]).

В пятой главе «О Гунь-Ечане» в параграфе 子貢聞曰：孔文子何以謂之“文”也？子曰：敏而好學， 不恥下聞，是以謂之“文”也 [138] (Цзы Гун спросил: Почему Кун Вэньцзы называют «образованным»? Учитель сказал: он умен и любит учиться, не стыдится прислушиваться к народу. Вот что называется «образованность» [Перевод Д.В. Цветкова]). В переводе Волкова слово 文（образованный） по неизвестным причинам заменено на 王（правитель, государь）: «Вопросил Цзы-гун Кун Вэнь-цзы для чего назван ваном (князь).

---

[134] Книга Сышу или Шан Лунь июу Китайскаго кунфудзыскаго закону. Философические разные разсуждения. Переведена на российский язык Яковым Волковым/ НИОР БАН Р. 16.Оп. 9. Ед.хр. 21. 16 Л.
[135]Луньюй 论语 (Беседы и суждения) / Составитель: Чжан Яньин。Пекин：Чжунхуа шуцзюй. 2006. 307 с. 43 с.
[136] Книга Сышу или Шан Лунь июу Китайскаго кунфудзыскаго закону. Философические разные разсуждения. Переведена на российский язык Яковым Волковым/ НИОР БАН Р. 16. Оп. 9. Ед.хр. 21. 29 Л.
[137]Луньюй 论语 (Беседы и суждения) / Составитель: Чжан Яньин。Пекин：Чжунхуа шуцзюй. 2006. 307 с. 49 с.
[138]Там же. 55 с.

Сказал ему Кунцзы, он был остроумен и любил науку. А у подлых совету требовать не стыдился, и для того назван ваном»[139].

В той же главе пункт 子曰：伯夷，叔齊不念旧惡，怨是用希 [140] был переведен как «Говорит Кунцзы: Яо и Шунь не помнили старого зла и для того редко на них жаловался»[141]однако, под 伯夷 и 叔齊 подразумеваются не Яо и Шунь. Бо И 伯夷 и Шу Ци 叔齊 – два царевича, жившие в конце эпохи Шан. Покончили собой, уморив себя голодом в знак протеста против свержения государя Чжоу Синя. Вполне возможно, что Волков и Россохин просто ошиблись, приняв Бо И и Шу Ци за, соответственно, Яо и Шуня.

В одиннадцатой главе, в параграфе, где рассказывается о том как Конфуция покинули все ученики, в канонической версии действие происходит в княжествах Чэнь 陳 и Цай 蔡, в то время как в переводе Волкова они заменены, соответственно, на Чу 楚 и Ци 齊 [142].

В переводе Волкова в конце 16 главы пункт 邦君之妻，君称之曰夫人，夫人自称曰小童；邦人称之曰君夫人；称諸异邦曰寡小君；异邦人称之，亦曰君夫人 [143]（Удельный правитель называет свою супругу женой, он же называет себя маленьким ребенком; Подданные удельного правителя называют ее княжной; Правители других княжеств называют ее малой государыней; жители других княжеств называют ее княжной [Перевод Цветкова Д.В.]） заменен на фразу «Говорит Кун-цзы природа друг с другом ближе нежели повадна». [144] В канонической версии «Луньюя» с

---

[139] Книга Сышу или Шан Лунь июу Китайскаго кунфудзыскаго закону. Философические разные разсуждения. Переведена на российский язык Яковым Волковым/ НИОР БАН Р. 16. Оп. 9. Ед.хр. 21. Л.40

[140]Луньюй 论语 (Беседы и суждения) / Составитель: Чжан Яньин。Пекин：Чжунхуа шуцзюй. 2006. 307 с. 49 с.

[141] Книга Сышу или Шан Лунь июу Китайскаго кунфудзыскаго закону. Философические разные разсуждения. Переведена на российский язык Яковым Волковым/ НИОР БАН Р. 16. Оп. 9. Ед.хр. 21. Л.50

[142]Там же. Л.130

[143] Луньюй 论语 (Беседы и суждения) / Составитель: Чжан Яньин。Пекин：Чжунхуа шуцзюй. 2006. 307 с. 264 с.

[144] Книга Сышу или Шан Лунь июу Китайскаго кунфудзыскаго закону. Философические разные разсуждения. Переведена на российский язык Яковым Волковым/ НИОР БАН Р. 16. Оп. 9. Ед.хр. 21. Л.134

комментариями Чжу Си эта фраза присутствует в 17 главе, во втором параграфе.

Самой главной особенностью перевода Волкова является отсутствие последних четырех глав 17, 18, 19, 20. Вполне возможно, что Волков были уверен, что он имеет дело с канонической версией текста, т.к. в конце рукописи стоит слово «конец» и не дается никаких пояснений о возможном продолжении перевода.

Имеются менее значительные различия, например, в переводе Волкова, в некоторых главах два пункта, которые в канонической версии «Луньюя» являются раздельными и следуют друг за другом, объединены в один.

Присутствуют также различия в названии некоторых глав, например: третья глава, которая в оригинале называется Ба и 八佾 «Восемью рядами». В версии Волкова она озаглавлена как о Гиши, по имени фигурирующем в первом пункте данной главы Цзиши 季氏 «Род Цзи». Седьмая глава Шу эр 述而 «Я передаю» в переводе Волкова озаглавлена как «Об истинном учении». Во второй главе, в оригинале называющейся Вэй чжи 為政 «Для правления», в варианте Волкова опущено название.

Учитывая все вышеперечисленные особенности, можно сделать вывод о том, что, вполне возможно, что рукопись Волкова представляет собой перевод некой неизвестной версии «Луньюя». Перевод был выполнен в Петербурге, однако, ни в библиотеке, ни в Рукописном отделе ИВР РАН текст, с которого мог быть сделан перевод, не встречается. Вполне вероятно, что издание, с которого переводил Волков, утрачено, например, могло погибнуть при пожаре в Кунсткамере 1747 г.

Ниже приведена таблица некоторых несоответствий в переводе Я. Волкова, каноническом тексте с комментариями Чжу Си, переводе П.С. Попова, переводе И.И. Семененко и переводе автора данной работы. Желтым цветом выделены различия в названиях и именах. Зеленым- те

параграфы, которые в канонической версии являются раздельными, но в переводе Волкова объединены в один.

В заключении можно сделать вывод о том, что между канонической версией «Луньюя» с комментариями Чжу Си и переводом Волкова имеется ряд несоответствий, вследствие чего, вариант Волкова в значительной степени отличается от других переводов «Луньюя» на русский язык:

1. В ряде параграфов не совпадают имена и названия
2. В переводе Волкова отсутствуют некоторые параграфы, имеющиеся в каноническом тексте
3. В версии Волкова имеется несколько параграфов, отсутствующих в оригинальном китайском тексте
4. В переводе Волкова во многих местах параграфы, которые в канонической версии являются раздельными, объединены в один
5. В переводе, выполненном Я. Волковым, отсутствуют последние четыре главы (17, 18,19,20), имеющиеся в канонической версии «Луньюя» с комментариями Чжу Си
6. Вполне вероятно, что в дальнейшем планировалась публикация данного произведения с целью ознакомления. Однако, данная публикация не была выполнена.

2. Перевод трактата «Об истинном начале всех вещей», выполненном А. Агафоновым

Данная глава посвящена неопубликованному переводу Алексея Семеновича Агафонова (1746-1792).

А.С. Агафонов был уроженцем Тобольска. В 1771 г. окончил Тобольскую духовную семинарию. В том же году, в составе Шестой русской миссии отправился в Пекин, где прожил до 1782 г.

В Период с 1782 по 1787 гг. был переводчиком при иркутском губернаторе. В 1787 г. был назначен на должность переводчика при Коллегии иностранных дел в Петербурге. Агафонов впервые перевел на русский язык «Канон сыновней почтительности». Помимо этого, он выполнил переводы таких текстов как «Собрание рассуждений императору Шуньчжи» и «Сборник поучений императора Канси». Кроме того, А. С. Агафонов составил и опубликовал краткую хронологию китайских правителей, начиная с Фуси, заканчивая Цяньлуном.

Перу Алексея Агафонова принадлежит также перевод текста Ван у чжэн юань 萬物真愿 «Истинной источник всех тварей или Книга о истинном источнике всех тварей» , написанного в начале XVII в. на китайском языке итальянским миссионером- иезуитом Джулио Аллени[145].

С целью распространения христианского учения, Джулио Аллени написал ряд трудов, среди которых Коудо жичао 口鐸日抄 «Число колокольных ударов за день», Саньшань луньсюэ цзи 三山論學記 «Записи об учении Трех гор», Есу шэн ти дао вэнь 耶穌聖體禱文 «Записи молитв Святому телу Христову», Сифан давэнь 西方答問 «Вопросы и ответы с Запада», Даси ситай Ли сяншэн синцзи 大西西泰利先生行迹 «Записки о путешествии господина Ли (Маттео Ричи), прибывшего из Великого Рима с Запада» и др.

Среди произведений Аллени фигурирует также текст под названием Ван у чжэн юань 萬物真原 «Об истинном начале всех вещей». Данное

[145] Джулио Аллени (Gulio Aleni 艾儒略 1582-1649)- итальянский миссионер-иезуит, уроженец города Брешиа. В период с 1597 по 1607 гг. обучался в различных колледжах Италии. В период обучения он вступил в иезуитский орден. В 1607 г. Аллени подал прошение на имя генерала ордена отправить его в Индию для занятия миссинерской деятельностью, но получил отказ. В 1609 г. уехал в Китай. В 1610 г. прибыл в Аомэнь (Макао), где провел еще три года. В 1613 г. посетил Пекин. В период с 1616 по 1624 гг. жил в различных городах южного Китая. В 1624 г. Аллени обосновался в Фучжоу, где прожил до конца жизни[145].

произведение представляет собой катехизис, где в форме вопросов и ответов излагаются основы христианской идеологии.

Катехизис представляет собой текст религиозного содержания, где в форме вопросов и ответов, а также с использованием примеров из китайской истории и культуры, излагаются основные христианские идеи. Написание произведений такого рода было широко распространено среди миссионеров-иезуитов, проповедовавших в Китае.

Активное обращение к примерам из культурной среды, в которой работали сами иезуиты, являлось одним из основных приемов, применявшихся в процессе «культурной аккомодации», т.е. адаптации информации, передаваемой реципиентом, под категории, понятные донору[146]. На протяжении всей истории, проблема перевода основных понятий и категорий являлась основной в миссионерской деятельности. Дж. Л. Миш отмечает, что в истории Китая было два крупных эпизода, когда китайская культура подвергалась, таким образом, существенному культурному влиянию извне. Первый- проникновение буддизма в Китай на рубеже нашей эры. Второй- деятельность христианских миссионеров-иезуитов в XVI-XVIII вв. В обоих случаях, миссионеры сталкивались с проблемой перевода религиозных терминов на китайский язык. В случае как с буддизмом так и с христианством, в процессе адаптации активно использовалась даосская и конфуцианская терминология. [147]

В 1791 г. текст был переведен на русский язык. Данный перевод не был опубликован, и, в настоящее время хранится в рукописном варианте в

[146]Е Нун 叶农. «Силай Кунцзы»- *А*й Жулюэ чжунвэнь чжишу юй чуаньцзяо гунцзо каошу “西来孔子”-艾儒略中文著述与传教工作考述(«Западный Конфуций- исследование трудов Джулио Аллени на китайском языке и его миссионерской деятельности) // Цзинань сюэбао（Чжэсюэ шэхуэй кэсюэбань）. 2013. Вып. 142. 118-123 с.

[147] Mish John L. A catholic catechism in Manchu // Monumenta Serica. Vol. 17 (1958), pp. 361-372

Научно-исследовательском отделе БАН[148]. Какие-либо упоминания об этом переводе в работах по истории российского китаеведения отсутствуют.
Перевод представляет собой рукопись на листе формата А4 и насчитывает 46 листов.

Оригинальный текст был написан на китайском языке, и состоит из 11 глав+ введение, написанное самим Аллени. В переводе Агафонова присутствуют только десять глав. «Рассуждение о том, что Бог сотворил Небо и Землю» а также предисловие автора опущены.

Первая глава в переводе Агафонова называется «Рассуждение о том, что все сущее имеет начало»[149]. Данная глава состоит из двух частей: Вопроса о доказательствах того что Небо и Земля имеют начало и ответа, в котором приводится пять доказательств существования Бога. Активно используются примеры из китайской истории и культуры. Упоминаются совершенномудрые правители Фуси, Шэньнун и Хуанди. Причем, в эпизоде, где идет речь о сотворении мира, в переводе Агафонова упоминаются Адам и Пань-гу, в то время как в оригинальном тексте упоминается только Адам; Данная глава начинается с вопроса о том что в тексте Вайцзи говорится что со времен Пань-гу до первого китайского государя прошло несколько десятков тысяч лет, в то время как выше сказано что со времен отделения Неба от Земли еще не прошло семи тысяч лет. В ответ говорится, что Вайцзи нельзя доверять, т.к. этот труд не относится к классическим конфуцианским текстам. Даются ссылки на множество текстов, среди которых Ицзин, Шуцзин, Чжанцзин (Книга полуденных историй), Тунцзян ганму и т.д., где говорится, что нельзя доверять «сомнительным» текстам. «В книге Вай ги по воле мыслей сколько угодно было написано что несколько десятков тысяч лет миновало , но как никакого тому доказательства не нахожится, то и

[148] Уан у джын юань или Истинной источник всех тварей или Книга о истинном источнике всех тварей //НИОР БАН Р. 31. Оп. 3. Ед.хр.15

[149] Там же. 1 Л.

поверить не можно. Ежели конечно будешь поверяться на книге Вай ги, то можно ли поверить что написано в той книге, что Нюй ва разжегши пятицветныя камни починивал Небо, и что Гун Гун бывши головой о гору Гу Джеу Шань поломил столпы небесныя и тода земные пределы убыли и что Фухи от природы вид имел такой что будто бы голова была человечья а тело змеино. Ежели не будешь верить таковым речам то нельзя верить и тому что от начала Неба и Земли до ныне несколько десятков тысяч миновало». Также упоминается буддизм, который учит тому, что существует бесчисленное множество миров, подобно количеству песчинок у реки. Автор заявляет, что подобное заявление не имеет доказательств, следовательно, не может быть принято во внимание.

Вторая глава называется «Рассуждение о том, что человек и все сущее не может возникнуть само по себе»[150].

Вторая глава содержи три вопроса, и, соответственно, столько же ответов. Первый вопрос: «Узнал я что Небо и Земля человек и все твари имеют начало. Но только как узнаем что Небо и Земля и все твари сами собой родится не могут». В ответ говорится, что если некая вещь может сама себя создать, то зачем ей это делать, если она уже существует, и заявляется что такое невозможно. Вещи подразделяются на две категории : рождаемые (т.е. рождающееся естественным путем) и делаемые (изготавливаемые искусственно). Автор на примере человека и лошади поясняет, что «человек рождается от человека», а «конь рождается от коня», но при этом «в начале времен первый человек и первый конь сами по себе бытие получить не могли», следовательно их кто-то создал по аналогии с тем как человек изготавливает вещи. – Обоснование существования бога-творца.

Следующий вопрос: «Откуда известно, что Небо само собой вращается?». В ответ говорится, что если вещь приводит в движение саму себя, то это движение обязательно прекратится. «Вышний царь повелевает

[150] Уан у джын юань или Истинной источник всех тварей или Книга о истинном источнике всех тварей //НИОР БАН Р. 31. Оп. 3. Ед. хр. 15. 4 Л.

силам обращать Небо и просвещать весь мир не исключимо, единственно для того чтобы воспитать и возрастить все народы и все твари»

Вопрос «Уразумел я что Небо и Земля сами себя создать не могут, но противно ли истине ежели сказать, что оные сами по себе существовать могут?». На что говорится что «Только безначальный безконечный в премудрости и силе и во всем совершенный сам по себе существует, это можно сказать», который сотворил мир- еще одно обоснование существования бога-творца. Отмечается, что вещь, которая возникла сама по себе не имеет ни начала ни конца.

Третья глава называется «Рассуждение о том, что Небо и Земля не могут породить человека и все сущее»[151] - состоит из 3 вопросов и , соответственно, трех ответов.

В первом вопросе и ответе на него идет речь о том, могут ли Небо и Земля сами сотворить что-либо при помощи одной только энергии- Ци, которая в переводе Агафонова называется «Тихий воздух». В ответе говорится, что «Небо и Земля ежели пяти родов хлеб и многих родов плоды сами собой не могут родить, то животных и паче не возмогут сами собой производить. Например хлеб и плоды, ежели человек не будет собирать и сеять, то хотя от Неба сияние а от Земли вода и будет, но однако родится и расти не могут ныне»- если Небо и Земля могли бы сотворить что-либо при помощи энергии Ци, то все живые существа и неодушевленные предметы могли бы самозарождаться, а также могли бы самовоспитываться «Например: когда положен будет младенец на пустой степи, хотя и будет тихой воздух и теплые лучи от Солнца, но не может он сам собою воспитаться».

Следующий вопрос «Если говорится, что человек и все почие живые существа не могут быть попрождены Небом и Землей, то как возможно что растения и травы произрастают сами по себе, а мелкая живность рождается возникает также ». В ответе говорится, что если поместить землю в темное

[151] Уан у джын юань или Истинной источник всех тварей или Книга о истинном источнике всех тварей //НИОР БАН Р. 31.Оп. 3. Ед. хр. 15. 6 Л.

помещение без влаги, то в ней ничего не может само возникнуть, следовательно, Земля не имеет способности к производству вещей. А то что мелкая живность рождается от человека и от животных , т.к. в той пище, которую они едят, содержатся их яйца. – Обоснование невозможности самозарождения жизни.

Следующий вопрос: «Говорят, что если все сущее не рождается из Божественного света, то может оно быть взращено без участия Неба?». В ответ заявляется, что действительно есть вещи, для которых Небо важно для рождения, однако, это не означает что они сотворены Небом.

Четвертая глава называется «Рассуждение о том, что энергия Ци не может сама разделить Небо и Землю»[152] .Она состоит из двух вопросов и, соответственно, двух ответов.

В первом вопросе говорится, что, согласно китайской концепции мироустройства, Небо и Земля возникли в результате разделения энергии Ци (первобытный воздух) на два начала- темное и светлое, и это произошло без участия Бога. В ответ приводится контраргумент о том что энергия Ци не могла сама разделиться. Также в ответе упоминается, что у каждой вещи имеется четыре начала: материя, форма, начало и конец（質者- природа，模者- форма，造者- создание，為者- причина）. Еще раз упоминается, что все вещи и живые существа подразделяются на две категории: рождающие и делающие.

Второй вопрос: «Видимо есть, что хлебные семена когда посеяны будут в землю, то из земли по малу возрастают и произшедши в стебли, ветви, цветы и зерна происходят, следственно не требуют от другаго кого созидания. И как всякая вещь с начала природы совершилася и по первобытной своей натуре рождается и размножается. То ни как не будет требовать от инаго кого созидания». В ответ говорится что если человек не будет возделывать землю и ее орошать, то ничего не сможет вырасти.

[152] Уан у джын юань или Истинной источник всех тварей или Книга о истинном источнике всех тварей //НИОР БАН Р. 31. Оп. 3. Ед.хр. 15. 9 Л.

В оригинальном китайском тексте после четвертой главы идет глава, которая называется «Рассуждение о том, что закон не может сотворить все сущее». [153] В тексте Агафонова она отсутствует.

Глава, являющаяся, по версии Агафонова пятой (Аллени- шестой) называется «Рассуждение о том, что в качестве доказательства не может быть принято то, чего нельзя увидеть» [154] содержит всего один вопрос и ответ. Вопрос «Что мы глазами видим и поставляем за правду. А как мы ни когда своими глазами того не видали, что есть высочайший Господь над Небом и Землею, то как вы можете сей закон справедливым поставить проповедывать во весь свет». В ответ говорится, что действительно есть вещи, которые никто никогда не видел, но в их существование, тем не менее, верят. Отмечается, что у человека есть два зрения: обычное и внутреннее, под которым подразумевается разум. «Когда все умом по праву и справедливости разсматриваем, то ничего не задерживаем ни блискость, ни далекость, ни прямота ги сторона, ниже волнование воды или воздуха. И по сему умственное зрение яснее и справедливее от зрения очей. Ныне, когда смотрим на высочайшаго Господа, не глазами смотрим, но следуя всей справедливости и естественному праву умом взираем на него.». В оригинальном китайском тексте этому рассуждению посвящена шестая глава. Глава, которая, в версии Агафонова, является шестой (в версии Алени- седьмой) называется: «Разговор, что есть великий Бог и Господь, которой сотворил Небо и Землю и все твари. Как Бог сотворил и совершил Небо и Землю, о сей великой тайности, и в тысяче книгах не можно изъяснить в конец и протолковать, я только о сем по наружности несколько протолкнул. Мудрости небеснаго Бога с человеческими искусствами не подобные пять . Какия же? Человек когда делает что, то во первых употребляет вещи, во вторых употребляет орудия, в третьих, требует времени, в четвертых умом и

[153] Ван у чжэн юань 萬物真愿 (Об истинном начале всех вещей) // ОРД ИВР РАН. Кит. Шифр D 206 . 10 Л.

[154] Уан у джын юань или Истинной источник всех тварей или Книга о истинном источнике всех тварей //НИОР БАН Р. 31. Оп. 3. Ед. хр. 15. 11 Л.

силою заботится, в пятых вещь хотя зделает и совершит, но не может того делать, чтоб никогда не разрушалась. А небесный Господь, когда сотворил Небо и Землю, тогда не только не каких к деланию вещей не требовал, но из ничего все произвел. Сие первое. Не требовал орудия но только по совершенной своей мудрости и силе только сказал да будет Небо и Земля, и народилося Небо и Земля. Сие второе. Не требовал на то времени и вдруг весь мир совершил. Сие третие. Умом и силою не заботился, но по высочайшему своему мнению все исправил. Сие есть четвертое. Небо и Землю сотворил и вечно сохраняет в целости Сие пятое». (в оригинале- 論天地萬物有大主宰造之 «Небо, Земля и все сущее имеет создателя»). Несмотря на то, что обе главы имеют одинаковое название их содержание не имеет ничего общего. В переводе Агафонова эта глава состоит из одного вопроса и ответа на него. Вопрос формулируется так «Бог для чего прежде безчисленных веков не сотворил Неба и Земли, но потом дождав ея сотворил» и дается ответ. В ответ говорится, что когда бог начинал сотворять мир, еще не существовало времени.

В переводе Агафонова содержание главы, которая в версии Алени называется Лунь тяньди ван у ю да чжу цзай чжи 論天地萬物有大主宰造之 «Рассуждение о том, что Небо, Земля и все сущее имеет творца» перенесен в следующую главу[155], название в версии Агафонова выглядит как «Разговор, что Бог сотворил Небо и Землю и привел в совершенство». В данной главе, в отличие от предыдущих, отсутствуют вопросы и говорится о том, что мир устроен по определенным законам, насколько наш окружающий мир удивителен, и что могло бы произойти с человеком, который, будучи выросшим в абсолютной изоляции от окружающего мира, вдруг впервые его увидел.

Глава «Рассуждение о том, что существуе единый Владыка всего сущего»состоит из одного вопроса и ответа. В данной главе автор стремится

[155] Уан у джын юань или Истинной источник всех тварей или Книга о истинном источнике всех тварей //НИОР БАН Р.31.Оп.3. Ед.хр. 15. 13 Л.

доказать существование Бога, ссылаясь на то, что такая отлаженная система когда «Небо есть наверху, Земля на низу, солнце луна и все планеты безпрестанно обращаются. Весна, лето, осень и зима четыре времени переменно текут и нимало не ошибаются. Огонь, вода, воздух и земля сие четыре безконечно переменно в тела силу и теплоту вливают, престающия, скрывающиеся, движущиеся и раждающияся вещи» не могла возникнуть сама по- себе, и обязательно должен быть некто, кто эту систему создал.

Девятая глава называется «Разговор, что не можно совершенно объяснить о Создателе всех тварей»[156] В ней говорится, что Бог является творцом и управителем всей вселенной. Он стоит над миром, над ним не властны те законы, которые существуют в нашем мире, и не вмещается в те рамки, в которых мы воспринимаем мир. В переводе данной главы Агафонов сделал подстрочный комментарий, где дается пояснение об упоминающихся там шести частях света: север, юг, запад, восток, высота и глубина.

В оригинальном тексте Аллени после главы «Разговор, что не можно совершенно объяснить о Создателе всех тварей» следует глава, которая называется «Рассуждение о том, что Бог сотворил Небо и Землю»[157]. В переводе Агафонова она отсутствует. Как следует из названия, в ней говорится, что Бог сотворил Небо, Землю и весь мир.

Последняя глава называется «Разговор, что Бог небесный есть безначален, а сам всем творениям начало».[158] Состоит из вопроса «Весьма справедливо, что Небесный бог с начала сотворил Небо и Землю и все твари, но только не знаю , кто в начале сотворил Бога?». В ответ говорится что суть бога заключается, как раз, в том что он безначален, существовал всегда и везде, и не мог быть сотворен. Также говорится что «ежели сказать будто есть такой которой сотворил Бога, то конечно еще будете спрашивать, кто сотворил того, которой был прежде Бога. И ежели сим образом будете более

[156] Уан у джын юань или Истинной источник всех тварей или Книга о истинном источнике всех тварей //НИОР БАН Р. 31.Оп.3. Ед.хр. 15. 16 Л.
[157]Там же. 17 Л.
[158] Там же. 19 Л.

спрашивать, то конечно до самаго основания достигнуть можно. И сие то основание то, то как я и говорил: безначальный самой первейший и начальнейший и сие есть небесной Бог».

Можно сделать следующие выводы. Содержание оригинального китайского текста, в целом, совпадает с переводом Агафонова, однако, имеется ряд расхождений:

- В переводе Агафонова отсутствует предисловие, написанное Аллени, в то время как в оригинальном китайском тексте, а также его маньчжурском варианте, оно есть;
- В переводе Агафонова отсутствуют некоторые главы или полностью изменено их содержание: в оригинальном китайском тексте после четвертой главы идет глава, которая называется «Рассуждение о том, что закон не может сотворить все сущее»; К переводу главы «Рассуждение о том, что Небо, Земля и все сущее имеет творца» добавлено дополнение от переводчика, отсутствующее в китайском оригинале «Разговор, что есть великий Бог и Господь, которой сотворил Небо и Землю и все твари. Как Бог сотворил и совершил Небо и Землю, о сей великой тайности, и в тысяче книгах не можно изъяснить в конец и протолковать, я только о сем по наружности несколько протолкнул. Мудрости небеснаго Бога с человеческими искусствами не подобные пять. Какия же? Человек когда делает что, то во первых употребляет вещи, во вторых употребляет орудия, в третьих, требует времени, в четвертых умом и силою заботится, в пятых вещь хотя зделает и совершит, но не может того делать, чтоб никогда не разрушалась. А небесный Господь, когда сотворил Небо и Землю, тогда не только не каких к деланию вещей не требовал, но из ничего все произвел. Сие первое. Не требовал орудия но только по совершенной своей мудрости и силе только сказал да будет Небо и Земля, и народилося Небо и Земля. Сие второе. Не требовал на то времени и вдруг весь мир совершил. Сие третие. Умом и силою не заботился, но по высочайшему своему мнению все

исправил. Сие есть четвертое. Небо и Землю сотворил и вечно сохраняет в целости. Сие пятое». Также ее содержание не соответствует китайскому оригиналу. Агафонов поместил туда вопрос и ответ, отсутствующие в оригинальном тексте. Также отсутствует перевод большой по объему десятой главы «Рассуждение о том, что Небесный владыка сотворил Небо и Землю». С чем связаны такие изменения, сделанные переводчиком- неизвестно. Можно, однако, сделать предположение о том, что данный перевод был выполнен с некой альтернативной версии текста Ван у чжэн юань;

Также следует отметить, что в данном тексте приводятся первые более-менее систематизированные сведении о традиционном китайском представлении о мироустройстве.

Что касается цели, с которой данный текст был переведен на русский язык, то наиболее вероятной представляется версия о том, что это было сделано для ознакомления членов Русской православной миссии с методами миссионерской деятельности, использовавшимися иезуитами. В дальнейшем предполагалось использование этих переводов в качестве основы для православных катехизисов. Находясь в Китае, члены Русской православной миссии и иезуиты тесно общались друг с другом, и обменивались опытом. О заимствовании методов миссионерской деятельности через катехизисы свидетельствует, в частности, написанный в первой половине XIX в. Н.Я. Бичуриным православный катехизис на маньчжурском языке. Рукопись этого катехизиса хранится в Отделе рукописей и документов ИВР РАН. При детельном анализе этого текста становится очевидно, что это сокращенная версия католического катехизиса, написанного итальянским иезуитом Франческо Бранчати. [159] Вполне возможно, что рукопись Агафонова не предполагалось публиковать, и данный перевод был предназначен для пользования в ограниченном кругу лиц.

[159] Pang T.A. The Orthodox catechism in the Manchu collection of the Institute of Oriental manuscripts, Russian Academt of sciences (В печати)

3. Учебные материалы студентов Пекинской миссии и переводы с них

Значительную часть рукописного наследия русских китаеведов XVIII-первой половины XIX вв. составляют переводы учеников Русской Православной миссии в Пекине, выполнявшиеся ими в учебных целях.

Одно из самых крупных в России собраний учебных работ студентов Пекинской миссии хранится в Архиве востоковедов Института Восточных рукописей РАН, в фонде Пекинской миссии №42, единицы хранения №1 и №2. Они представляют собой записи, сброшюрованные в две тетради. Каждая учебная работа состоит из двух частей: текст, с которого делается перевод (присутствуют тексты на китайском и на маньчжурском языках) и сам русский перевод. В редких случаях встречаются китайские тексты с подписанным произношением при помощи кириллицы.

Все переводы были выполнены в период с 1784 по 1817 гг., их авторами являлись ученики Петр Каменский, Антон Владыкин, Иван Филонов, Егор Солертовский и Алексей Попов.

В ходе детального исследования данных рукописей было установлено, что в качестве учебных пособий по переводу использовались тексты различной тематики. Большинство текстов и переводов с них представляет собой выдержки из китайских классических произведений. Автору данного исследования удалось идентифицировать некоторые из них.

> 順其性者謂之福 Шунь ци син дже вэй джи фу
>
> 逆其性者謂之祸-ни ци син дже вэй джи хо
>
> Кто ровною ногой течет натуры в след тот щастья став виной отнюдь не видит бед. Но естли кто устав ея попрет ногами погибнет окружен со всех сторон бедами (АВ, фонд № 42, ед. хр. 1. Л.1)[160]

[160] Работы студентов-учеников Пекинской Духовной миссии за 1784-1817 гг.- А. Владыкина, П. Каменского // Архив востоковедов ИВР РАН. Фонд №42. Ед. хр. 1. 1 Л.

Данный текст представляет собой перевод фрагмента из главы «Тянь лунь» 天論(«Рассуждения о Небе») из трактата «Сюнь-цзы».[161]

為善之道自以為不足則日益自以為有餘則日損

Вэй шань джи дао дзы и вэй бу дзу дзэ жи и вэй бу дзу дзэ жи сонь.

Далее и далее простирающийся в добродетелях, безпрестанно открывает в себе несовершенства, но при всем том час от часу улучшается. Кто ж напротив того много возмечтает о своем разуме, тот мало по малу и приобретенныя потеряет добродетели (АВ, фонд № 42, ед. хр. 1. Л.2)

Этот перевод является фрагментом из текста «Юйдин сяо цзин яньи»“御定孝經衍義”[162]（ «Высочайше утвержденное дополнение к «Канону сыновней почтительности»）, составленного во второй половине XVII в. чиновником, академиком Ханьлинь и членом Ведомства Ритуалов Е Фанаем (葉方藹 1629-1682).

論理要精詳 лунь ли йоу дзин сян

論事要剴切 лунь ши йоу кай це

論人須带三二 лунь жинь сюй дай сань эр

分渾厚 фэнь хунь хо

При изыскивании истинны, нужна прозорливость

При разсматривании дел нужна строгая правота духа

При суждении и заключении о человеке потребно снисхождение почерпывамое из познания самого себя (АВ, фонд № 42, ед. хр. 1. Л.3)

---

[161]Сюнь-цзы 旬子 // Chinese text project/ [Электронный ресурс]URL: http://ctext.org/wiki.pl?if=en&res=167699&remap=gb Дата обращения 21.01.2018

[162] Юйдин сяоцзин яньи 御定孝经衍义(Высочайше утвержденное дополнение к Канону Сыновней постительности) // Chinese text project [Электронный ресурс] URL: http://ctext.org/wiki.pl?if=en&res=226705&remap=gb Дата обращения 21.01.2018

Этот текст является переводом фрагмента из текста «Шэнь инь юй»呻吟語 [163] （ «Рассуждаю, вздыхая»）- труда, написанного в XVI в. конфуцианским мыслителем Лю Кунем (吕坤 1536-1618).

> 聰明睿智守之以愚盖天下守之以讓勇力振也守之以怯財富有餘守之以謙如今做人要從苦中飽嘗一番方有受用故甘苦來甘始可久
>
> Отличный гений и отменные добродетели не могут иначе схроняемы быть, как чрез прикрытие щитом глупости – Громкие дела чрез мудрое смирение- храбрость всех в трепет приводящая, чрез виды некоторые трусости, а богатство чрез осторожную скромность- человек не может достигнуть прочнаго благоденствия, как только через оскорбительныя искушения, труды и заботы. Та только сладость отменно приятна и продолжительна, которая из горькости произтекает (АВ, фонд № 42, ед. хр. 1. Л.20)

Данный перевод представляет собой фрагмент из второго цзюаня «Кунцзы цзяюй» 孔子家語 [164] («Домашние суждения Конфуция»).

Во второй тетради имеется выполненный П. Каменским перевод цитаты из раннецинского труда «Чжуань цзя бао цюань цзи» 傳家寶全集 («Собрание драгоценных изречений великих людей прошлого») [165], написанного Ши Чэнцзинем (石成金). Сам перевод выглядит следующим образом:

---

[163] Шэнь инь юй 呻吟语 (Рассуждаю, вздыхая) // Chinese text project [Электронный ресурс] http://ctext.org/wiki.pl?if=en&res=254198&remap=gb Дата обращения 21.01.2018

[164] Кунцзы цзяюй 孔子家语 (Домашние изречения Конфуция) / Составители: Ван Госюань, Ван Сюймэй. Пекин：Чжунхуа шуцзюй. 2009. 327 с. 76 с.

[165] Ши Чэнцзинь 石成金。Чжуаньцзя бао цюаньцзи: хао юньбао дянь 傳家寶全集：好運寶典 (Драгоценное собрание записей о выдающихся наставниках: Драгоценное собрание записей о счастливых судьбах). Пекин：Бэйцзин шифань дасюэ чубаньшэ. 489 с. 111 с.

當樂境而不能享 Дан ло дзин эл бу нын хэн

輩竟薄福之人 Би дзин бо фу дзи жэнь

當苦境而反覺甘 дан ку дзин эл фань дзоу тан

方是大受之器 фан ши да шеу дзи ци

Быть в состоянии довольствия и веселия, а не уметь тем пользоваться, есть знать человека низкой участи; Напротив того быть в обстоятельствах бедственного состояния и великодушно сносить, есть знать величия души. (АВ, фонд № 42, ед. хр. 2. Л.20)

В первой тетради встречается также выполненный Антоном Владыкиным перевод выдержек из книги «Сиюэй вень цинн кунн сяннь шеннь» (薛文清公先生要語 «Важные рассуждения господина Сюэ Сюаня»)- сокращенного варианта труда «Ду шу лу» 讀書錄 («Записи, сделанные при чтении книг») неоконфуцианского мыслителя эпохи Мин Сюэ Сюаня (薛瑄 1389-1464):

В один день от учения приобретенное удовольствие, на десятитысящие богатство променять не должно(АВ, фонд № 42, ед. хр. 1. Л.15). (萬金之富不以易吾一日讀書之樂也 [166])

Пристрастившиеся к корвести и сладострастию, подобны пьяным людям, кои что они гнусны людям, того не разумеют. (Там же, Л.15)（酒色之類使人志氣昏醉荒耗 [167]）

Вень джун дзы сказал: с многоречивыми в советы входить не должно, а с непостоянными долг в одном месте жить не должно. (Там же, Л.15)（文中子曰多言不可與久處多動不可與久處 [168]）.

Исходя из этого, а также из опыта анализа труда И.К. Россохина «Китайскаго графа Сюэвынь Цин-гуна рассуждения о себе самом» (Сюэ Вэньцин гун

[166]Сюэ Вэньцин гун сяншэн яо юй 薛文清公先生要語 (Важные рассуждения господина Сюэ Вэньцина) // ОРД ИВР РАН. Маньчж. В 122, инв. 128; старый шифр Л 78. 15 с.

[167]Там же. 40 с.

[168]Там же. 75 с.

яоюй пянь 薛文清公要語篇)в предыдущей главе, можно сделать предположение о том, что творчество этого мыслителя пользовалось определенной популярностью среди членов Русской Православной миссии в Пекине. Вполне возможно, что члены Русской миссии считали труды Сюэ Сюаня наиболее полной квинтэссенцией конфуцианской идеологии. Несмотря на это, на сегодняшний день фигура Сюэ Сюаня совершенно неизвестна в русской китаеведческой науке. Кроме этого, его труды малоизвестны в самом Китае

Кроме философских произведений, в этих записях встречаются переводы из произведений на другие темы, например, по географии:

Во второй тетради присутствует перевод, выполненный П. Каменским цитаты из книги «Тунцзян дили тунши»通鑑地理通釋 («Общие разъяснения из Всеобщего зерцала по географии»)- географического труда, написанного в эпоху Сун Ван Инлинем(王應麟)[169]:

> 昔神農度地四海内 Си шэнь нун ду ди сы хай нэй
>
> 東西九十萬里 Дун си дзю ши ван ли
>
> 南北八十萬里 Нань бэй ба ши ван ли
>
> В древности Император Шэнь нун измерял Империю свою четырьмя океанами окруженную /Тянь ся Поднебесную/ в протяжении ншем от востока к западу 900000 ли; а от юга к северу 800000» [170]. Ниже приведен комментарий, поясняющий сколько составляет один «ли» в переводе на русскую систему измерения того времени (1 ли= 300 саженей= 640,08 м) (АВ, фонд № 42, ед. хр. 2. Л.1)

---

[169]Сань цзы цзин 三字经 (Троесловие)，Бай цзя син 百家姓 (Сто фамилий)，Цянь цзы вэнь 千字文 (Тысячесловие)，Ди цзы гуй 弟子规 (Правила общения младших братьев и сыновей) / Составитель: Дун Шоучжи. Ухань：Чанцзянь вэньи чубаньшэ, 2015. 180 с. 15 с.

[170] Работы студентов-учеников Пекинской Духовной миссии за 1784-1817 гг.- Филонова, Попова, Каменского. // Архив востоковедов ИВР РАН. Фонд №42. Ед. хр. 2. 1 Л.

Среди учебных работ студентов Пекинской миссии встречаются также переводы из конфуцианской канонической литературы. В первой тетради встречаются переводы нескольких фрагментов из «Шу цзина», например эпизод, где Вэнь ван призывает свергнуть Чжоу Синя[171], и фрагмент, где И Инь рассуждает о достойных людях[172]

Присутствуют также переводы официальных документов. Например, в первой тетради присутствует выполненный Антоном Владыкиным русский перевод письма Тулишеня сибирскому губернатору Матвею Федоровичу Гагарину с благодарностью за содействие, оказанное когда Тулишень возглавлял посольство к Аюке-хану.

В результате проделанной работы, можно сделать вывод о том, что в качестве учебных пособий по переводу с китайского и маньчжурского языков членами Русской православной миссии в Пекине использовались тексты самого разного содержания и характера. За основу учебных пособий брались философские тексты: «Сюнь-цзы», «Высочайше утвержденное дополнение к «Канону сыновней почтительности», «Рассуждаю, вздыхая», «Домашние суждения Конфуция», «Собрание драгоценных изречений великих людей прошлого», «Важные рассуждения господина Сюэ Сюаня»,. Исторические: «Шуцзин», «Общие разъяснения из Всеобщего зерцала по географии». Официальные документы: «Письмо Средиземнаго государства придворной коллегии секретаря и верховнейшаго , святейшаго и великаго государя посланника Тулишеня к сибирскому губернатору Матфею Феодоровичу Гагарину» .

[171] Работы студентов-учеников Пекинской Духовной миссии за 1784-1817 гг.- Филонова, Попова, Каменского. // Архив востоковедов ИВР РАН. Фонд №42. Ед. хр. 2. 23 Л.
[172] Там же. 25 Л.

Заключение

В ходе настоящего исследования было установлено, что первые переводы китайской литературы, выполненные в XVIII – первой половине XIX вв. были сделаны с целью детального изучения истории и культуры Китая. Такая необходимость была связана, прежде всего, с необходимостью выстраивания регулярных дипломатических и торговых отношений. Для установления гармоничных связей русской стороне необходимо было разобраться в культурной специфике своего партнера. По этой причине, особое внимание уделялось переводу исторических и философских произведений. Целью перевода исторических произведений было изучение исторического опыта Китая и его государственного устройства. Философских- идеологии, традиционной картины мира и системы ценностей китайцев.

Также некоторые тексты переводились в учебных целях, и были предназначены для обучения переводу с китайского и маньчжурского языков. Детальный анализ первых русских переводов китайской литературы показывает, что переводы выполнялись с маньчжурского языка. Несмотря на то, что китайский язык тоже изучался членами миссии, он играл второстепенную роль. Однако, в период Цин, многие книжные издания в Китае был двуязычными. К каждому предложению, написанному на маньчжурском языке, добавлялся оригинальный китайский текст в виде подстрочника. Таким образом, при переводе китайских произведений с маньчжурского языка, китайский текст носил вспомогательный характер.

Наибольший вклад в деятельность по переводу китйаской литературы в XVIII в. внесли ученики Русской Православной миссии в Пекине, прежде всего, И.К. Россохин и А. Л.Леонтьев.

И.К Россохин перевел свыше 30 текстов. Эти переводы можно условно разделить на две категории: тексты, предназанченные для публикации и

тексты, использовавшиеся в учебных целях. Россохин использовал в качестве учебных пособий по китайскому и манчжурскому языкам тексты различной тематики с целью формирования у своих учеников навыков в различных аспектах этих языков. «Сань цзы цзин» использовался для обучения основам китайского языка. Тексты, помещенные в рукописи «Простые разговоры на китайском и маньчжурском», использовались для обучения разговорному языку. Произведения «О том как некоторой мальчик переспроил великого китайского учителя Конфудзыя» и «Китайскаго графа Сюэ Вынь цин гуна разсуждения о себе самом»- для чтения исторических произведений и классических философских трудов.

Из всех трудов Россохина было опубликовано только три. Тому было две причины:

- Во-первых, работы первых учеников Русской православной миссии в Пекине существенно опережали время. XVIII в. был временем становления не только русского китаеведения, но и русской академической науки вообще. На период деятельности И.К. Россохина и его учеников система работы Петербургской Академии наук еще не сложилась полностью. Было переведено множество текстов, однако, в то время в России еще не было достаточно специалистов по Китаю, способных дать адекватную оценку этим работам. Число типографий также было ограничено. В таких условиях информация о Китае и о других народах Востока не могла свободно распространяться.

-Во-вторых, немецкие академики первой половины XVIII в. препятствовали публикациям и деятельности русских ученых. Это тоже существенно тормозило распространение в России сведений и Китае. Тем не менее, они были заинтересованы в этих переводах и планировали использовать их в ограниченном научном кругу.

По тем же причинам переводы учеников Россохина, в частности, перевод «Луньюя», выполненный Я.Волковым также не был напечатан.

В период деятельности А.Л. Леонтьева система работы Академии наук уже сложилась, и препятствий к публикаций трудов русских китаеведов было уже значительно меньше. Более того, во второй половине XVIII в., в связи с популярностью китайской культуры в русских образованных кругах, существенно возрос спрос на произведения по этой тематике. Значительную роль в распространении литературы о Китае в России второй половины XVIII в. сыграли «Вольные типографии». В типографиях, организованных Н.И. Новиковым, была напечатана значительная часть переводов китайских литературных произведений, а также трудов по Китаю, написанных западными авторами.

В процессе работы в Научно-исследовательском отделе рукописей Библиотеки РАН, был обнаружен неизвестный ранее перевод религиозного текста Ван у чжэн юань «Об истинном начале всех вещей», выполнены учеником Шестой православной миссии А.С. Агафоновым. Данный перевод мог использоваться в качестве образца для написания православных катехизисов для китайцев.

Был проведен детальный анализ материалов фонда Пекинской миссии из Архива востоковедов Института Восточных рукописей РАН. Особое внимание было уделено работам студентов Миссии. В результате, был установлен ряд текстов, с которых ими выполнялись переводы. Таким образом, был очерчен круг тех текстов, которые использовались в качестве учебных пособий по переводу с китайского и маньчжурского языков. Использовались тексты разнообразной тематики: исторические произведения, философские труды и официальные документы.

Список литературы

Архивные материалы

1. Великие хулы и предосудительные слова, касающиеся до оскорбления всероссийских августейших монархов величества, и до презрения всего славнороссийского народа. Выписаны из печатной истории, сочиненной на маньчжурском языке при китайском хане Канхи[1], называемого о завоевании им калкаскаго и элетскаго народа, кочующего в Великого Татарии // СПбФА РАН Р. 2. Оп. 1. Ед.хр. 118
2. Жалоба Г.Ф. Миллера, что Россохин сдает свои переводы в канцелярию, минуя Миллера, не давая их просмотреть // СПБФА РАН, Ф.21, Оп.1, Ед. хр. 101
3. Китайскаго графа Сюэ Вынь Цин Гуна собственныя разсуждения о себе самом // НИОР БАН Р. 34. Оп.5. Ед.хр. 11
4. Книга Сышу или Шан Лунь июу Китайскаго кунфудзыскаго закону. Философические разные разсуждения. Переведена на российский язык Яковым Волковым/ НИОР БАН Р. 16. Оп. 9. Ед. хр. 21
5. О двадцати четырех пунктах касающихся до родительского почтения с манджурскаго языка на российской перевел прапорщик Ларион Разсохин. Санкт-Петербург. 1745 二十四孝 эль ши сы сяу // СПбФА РАН. Р.I. Оп.2. Ед.хр.116.
6. О том как некоторый мальчик переспорил великого китайского учителя Кундзы // СПбФА РАН. Р.I. Оп.2. Ед .хр.112.
7. Паньши-дзун лунь, то есть Сокращенное древней китайской истории сочинение автором Ян Дзы Пань ши жуном с обстоятельными примечаниями. С манджурскаго на российский язык перевел прапорщик Ларион Разсохин.1746. //СПбФА РАН. Р.I. Оп.1. Ед.хр.113.
8. Перевод Цянь-дзы-вынь то есть Учение с краткою историею из тысячи китайских разных характер состоящее, которое сочинено около 502

году после рождества Христова Джеу-Линь-Цынем славным учителем Китайским об одну ночь с поседением на голове и бороде его волосах // СПбФА РАН Р.I. Оп.2. Ед.хр.115.

9. Работы студентов-учеников Пекинской Духовной миссии за 1784-1817 гг.- Каменского, Владыкина // Архив востоковедов ИВР РАН. Фонд №42. Ед. хр. 1.

10. Работы студентов-учеников Пекинской Духовной миссии за 1784-1817 гг.- Филонова, Попова, Каменского. // Архив востоковедов ИВР РАН. Фонд №42. Ед. хр. 2.

11. Сборник статей, относящихся к Китаю // СПбФА РАН. Р.I. Оп.2. Ед.хр.114.

12. Уан у джын юань или Истинной источник всех тварей или Книга о истинном источнике всех тварей //НИОР БАН Р. 31. Оп.3. Ед. хр. 15

13. Сюэ Вэньцин гун сяншэн яо юй 薛文清公先生要語 (Важные рассуждения господина Сюэ Вэньцина) // ОРД ИВР РАН. Маньчж. В 122, инв. 128; старый шифр Л 78

14. Маньхань хэби Паньши цзунлунь 满漢合璧潘氏總論 «Общие рассуждения господина Паня на маньчжурчком и китайском языках» // ОРД ИВР РАН.Маньчж. ксил. Шифр В 27

15. Ван у чжэн юань 萬物真愿 «О истинном начале всех вещей» // ОРД ИВР РАН. Кит. Шифр D 206

Литература на русском языке

16. Адоратский П.С. (Епископ Николай) Православная миссия в Китае за 200 лет ее существования: история Пекинской Духовной миссии в первый и второй периоды ее деятельности. // «Православный Собеседник» 1887, февраль-ноябрь, «Странник» 1887, апрель-май

17. Адоратский П.С. (Епископ Николай) «Об источниках истории Пекинской духовной миссии». Речь на коллоквиуме 7 января 1888 года. // «Православный Собеседник» 1888, январь.

18. Бартольд В.В. Изучение Востока в Европе и России / В.В. Бартольд. СПб.: Типография им. М.М. Стасюлевича, 1911. 310 с.
19. Беседы и суждения / перев. с кит., предисл. П.С. Попова. М.: Артефакт-пресс, ООО Издательство АСТ, 2016 . 208 с.
20. Волкова М.П. Первый учебник русского язык для китайских учащихся. // Краткие сообщения ИНА АН СССР, 61. М., 1963. 154-147 с.
21. Горелов Н.С. Восток в европейской средневековой традиции: формирование представлений и стереотипов: Дис. …д-р. истор. наук: 07.00.03/ Горелов Николай Сергеевич; Санкт-Петербургский государственный университет.- СПб., 2006. 500 с.
22. Дацышен В.Г. Изучение истории Китая в Российской империи. М.: Проспект, 2016. 192 с.
23. Дацышен В.Г. Изучение китайского языка в России (XVIII- начало XX вв.). Новосибирск.: Новосиб. гос. ун-т., 2011. 197 с.
24. Дацышен В.Г. Христианство в Китае: история и современность. М.: Научно-образовательный форум по международным отношениям, 2007. 240 с.
25. Депей китаец. Переведена с китайскаго на российский язык Алексеем Леонтьевым, Коллегии иностранных дел секретарем. СПб.: Издательство при Императорской Академии наук, 1771. 50 с.
26. История отечественного востоковедения до середины XIX века. М.: Наука, Главная редакция восточной литературы, 1990. 536 с.
27. Кепинг К.Б. Последние статьи и документы. СПб.: 2003. 358 с. 236-264 с.
28. Краткое хронологическое росписание китайских ханов; из книги Всеобщаго Зерцала. С показанием летоисчисления Китайскаго и Римскаго, от начала Китайской империи по 1786 год. М.: Типография Компании Типографической, 1788. 56 с

29. Луньюй: изречения/ Конфуций; [пер. с кит. И. Семененко]. М.: Эксмо, 2009. 398 с.
30. Мелихов Г.В. Внешняя политика государства Цин в XVII в. М.: Наука, 1977. 385 с.
31. Мелихов Г.В. Маньчжуры в Северо-Востоке. М.: Наука, 1974. 244 с.
32. Мясников В.С. Дипломатические отноения России и Цинской империи в первой четверти XVIII в. / Кастальский ключ китаеведа. Т. 5 Хороший сосед приятнее почестей всяких / М.: Наука, 2014. 491 с. 168-188 с.
33. Мясников В. С. Заметки о методологии исследований по Китаю / Кастальский ключ китаеведа. Т. 6 У науки нрав не робкий / М.: Наука, 2014. 562 с. 204-210с.
34. Мясников В. С. Заметки о христианстве в Китае / Кастальский ключ китаеведа. Т. 6 У науки нрав не робкий / М.: Наука, 2014. 562 с. 154-164 с.
35. Мясников В.С. Россия и Китай в период династии Цин (1644-1911) / Кастальский ключ китаеведа. Т. 5 Хороший сосед приятнее почестей всяких / М.: Наука, 2014. 491 с. 99-107 с.
36. Мясников В. С. Проблемы, задачи изучения истории русско-китйаских отношений / Кастальский ключ китаеведа. Т. 5 Хороший сосед приятнее почестей всяких / М.: Наука, 2014. 491 с., 302-313 с.
37. Мясников В. С. Историко-культурные особенности взаимодействия России с Китаем / Кастальский ключ китаеведа. Т. 5 Хороший сосед приятнее почестей всяких / М.: Наука, 2014. 491 с., 313-323 с.
38. Описание путешествия, коим ездили китайские посланники в Россию, бывшие в 1714 г. у Калмыцкого хана Аюки на Волге// Ежемесячные сочинения и известия о ученых делах, 1764.

39. Пан Т.А. Архимандрит Илларион Лежайский и Первая Пекинская духовная миссия (1717-1729 гг.) // Исторический вестник, № 2 (6). Москва-Воронеж, Воронежско-Липецкая епархия, 2000. 196-203 с.
40. Пан Т.А. Маньчжурские письменные памятники по истории и культуре империи Цин. СПб.: Петербургское востоковедение, 2006. 228 с.
41. Попова И.Ф. О первых поступлениях китайских книг в Российскую академию наук и их каталогизации в XVIII /И.Ф. Попова/Письменные памятники Востока вып.1(6) /М.: Наука, Восточная литература, 2007. 230-245 с.
42. Русско-китайские отношения. 1689-1916. Официальные документы. М.: Издательство восточной литературы, 1958. 142 с.
43. Скачков П.Е. Очерки по истории русского китаеведения. М.: Наука, 1977. 503 с.
44. Стренина А.В. У истоков русского китаеведения (Россохин и Леонтьев и их труд “Обстоятельное описание происхождения и состояния маньчжурского народа и войска в осьми знаменах состоящего”) / А.В.Стренина/Советская этнография вып.1 /М.:Издательство Академии наук СССР, 1950. 170-177 с.
45. Таранович В.П. Илларион Россохин и его труды по китаеведению / В.П.Таранович / Советское востоковедение вып. М., Ленинград: Издательство Академии наук СССР, 1945. 225-241 с.
46. Тянь Шинь ко, то есть Ангельская беседа. Переведена с китайскаго на российский язык Алексеем Леонтьевым, Коллегии иностранных дел секретарем. СПб.: Издательство при Императорской Академии наук, 1781. 117 с.
47. Тайцин Ухери Коли, то есть все законы и установления Китайскаго (а ныне Манжурскаго) правительства. Том первый. Перевел с Манжурскаго на Российский язык Коллегии Иностранных дел

надворный советник Алексей Леонтьев / А.Л. Леонтьев. СПб.: Издательство при Императорской Академии наук, 1781. 398 с.

48. Шастина Н.П. Перевод И. Рассохина источника по истории монголов конца XVII в. /Н.П. Шастина/ Ученые записки Института Востоковедения. Том VI/ М.: Издательство Академии наук СССР, 1953. 200- 211 с.

49. Шубина С.А. Дипломатическая деятельность Русской духовной миссии в Китае (XVIII-XIX вв.) // Ярославский педагогический вестник, №1-2010. Ярославль, ЯГПУ им. К.Д. Ушинского, 2010. 189-193 с.

Литература на английском языке

50. Mish John L. A catholic catechism in Manchu // Monumenta Serica. Vol. 17 (1958), 361-372 pp.

51. Pang T.A. The Orthodox catechism in the Manchu collection of the Institute of Oriental manuscripts, Russian Academt of sciences (В печати)

52. Hummel A.W. Eminent Chinese of the Ch'ing Period. Washington.: United States Government Printing Office, 1943. 502 p.

Литература на немецком языке

53. Atlas von China nebst einer geographischen Erlsuterung desselben. Abgefasset von einem gebohrnen Chinesischen zu Peking 1746 und aus der Chinesischen Sprache zu S.Petersburg 1756 von Rossochin in die Russische, aus dieser aber nun in die Deutsche ubersetzt// Magazin fur die neue Historie und Geographie. — 1769. — Вып. 3. с. 575-604

Литература на китайском языке

54.Ян Сюйминь 杨绪敏 Мин чао сыцзя цзуаньсюй, гайпянь хэ сюйсе цзюйши гайлунь 明朝私家纂修，改编和续写旧史概论 (Исследование в области частного редактирования, адаптации и дополнения произведений о древней истории в эпоху Мин) // Journal of Huaiyin teachers college. Social sciences. Vol. 3 (38). 342-346 с。

55.Кунцзы цзяюй 孔子家语 (Домашние изречения Конфуция) / Составители: Ван Госюань, Ван Сюймэй. Пекин：Чжунхуа шуцзюй. 2009. 327 с.

56.Ши Чэнцзинь 石成金。Чжуаньцзя бао цюаньцзи: хао юньбао дянь 傳家寶全集：好運寶典 (Драгоценное собрание записей о выдающихся наставниках: Драгоценное собрание записей о счастливых судьбах). Пекин：Бэйцзин шифань дасюэ чубаньшэ. 489 с.

57.Лю Жомэй 柳若梅. Гоутун Чжунэ вэньхуа дэ цяолян: Элосы ханьсюэши шан дэюаньши ханьсюэцзя 沟通中俄文化的桥梁:俄罗斯汉学史上的院士汉学家(Связующий мост между китайской и русской культурами: Первые академические китаеведы в России).Пекин: Вайюй цзяосюэ юй яньцзю чубаньшэ. 2010. 396 с.

58.Луньюй 论语 (Беседы и суждения) / Составитель: Чжан Яньин。Пекин：Чжунхуа шуцзюй. 2006. 307 с.

59.Цзи Юнхай 季永海. Циндай маньи ханьцзе яньцзю 清代满译汉籍研究 (Исследование переводов китайской классики на маньчжурский язык в эпоху Цин) // Миньцзу фаньи. Пекин, 2009. № 3 (72). 41-49 с.

60.Чжаньго цэ 战国策 (Планы Сражающихся царств) / Составители: Мяо Вэньюань，Ло Юнлянь，Мяо Вэй. Пекин：Чжунхуа шуцзюй，2015. 424 с.

61.Сыма Цянь 司马迁. Шицзи 史记 (Исторические записки)。Пекин：Чжунхуацяо чубаньшэ，2011. 327 с.

62. Сань цзы цзин 三字经 (Троесловие)，Бай цзя син 百家姓 (Сто фамилий)，Цянь цзы вэнь 千字文 (Тысячесловие)，Ди цзы гуй 弟子规 (Правила общения младших братьев и сыновей) / Составитель: Дун Шоучжи. Ухань：Чанцзянь вэньи чубаньшэ, 2015. 180 с.

63. Цяо Чжичжун 乔治忠 Миндай шисюэ фачжань дэ пуцзи син чаолюй 明代史学发展的普及性潮流 (Тенденция развития популярной исторической науки в эпоху Мин) // Чжунго лиши нэйцань。2014. Вып. 4. 145-160 с。

64.Кан Шичан 康世昌. Чуньцю хоуюй 春秋后語 (Поздние рассуждения о Веснах и Осенях) // Дуньхуансюэ。Дуньхуансюэ яньцзю хуэйпянь。1989. Вып. 14。91-141 с.

65.Янь Годун 阎国栋. Эго ханьсюэши 俄国汉学史 (История русского китаеведения). Пекин.：Жэньминь чубаньшэ，2006.，731с.

66. Бобова 波波娃 (Попова И.Ф.). Эго ханьюй яньцзю гайкуан 俄國漢語研究概况 (Исследование китайского языка в России) // Хигаси Азиа бунка косе кэнкю. 2012. Вып. 8. 157-168 с.

67. Е Нун 叶农. «Силай Кунцзы»- *А*й Жулюэ чжунвэнь чжишу юй чуаньцзяо гунцзо каошу “西来孔子”-艾儒略中文著述与传教工作考述 («Западный Конфуций- исследование трудов Джулио Аллени на китайском языке и его миссионерской деятельности) // Цзинань сюэбао（Чжэсюэ шэхуэй кэсюэбань）. 2013. Вып. 142. 118-123 с.

68. У Вэйвэй 吴巍巍. Минвэй Ай Жулюэ цзай Чжанчжоу дэ чуаньцзяо ходун юй шэхуэй фаньсян 明末艾儒略在漳州的传教活动与社会反响 (Миссионерская деятельность Джулио Аллени в Чжанчжоу позднеминской эпохи и общественная реакция) // Чжанчжоу шифань

сюэюань сюэбао（Чжэсюэ шэхуэй кэсюэбань）. 2010. Вып. 3（77）. 106-110 с.

69. Лэй Юаньюань 雷媛媛 . Ай Жулюэ юй Чжунго цзиньдай цзяоюй 艾儒略与中国近代教育 (Джулио Аллени и образование в Китае Нового времени) // Хэйлунцзян шичжи. 2013. Вып.13. 195-197 с.

70.Лю Син 刘星. Ван Мин Цзиду лунь гаймао 晚明基督论概貌 (Основные рассуждения о христианстве в позднеминский период) // Чунцин цзяотун дасюэ сюэбао（Шэкэбань）. 2013. Вып. 2（13）. 93-96 С.

71.Ван Чун 王充. Луньхэн цюаньвэнь 论衡全文 (Полный текст трактата Луньхэн) // Гуши вэньван [Электронный ресурс] URL: http://www.gushiwen.org/guwen/lunheng.aspx

72.Циньчжэн пиндин шомо фанлюэ 親征平定朔漠放略 (Утвержденный Его императорским величеством план по усмирению пустынных народов) // Chinese text project [Электронный ресурс] . URL: https://ctext.org/wiki.pl?if=en&res=612304&remap=gb

73.Шэнь инь юй 呻吟语 (Рассуждаю, вздыхая)//Chinese text project [Электронный ресурс] http://ctext.org/wiki.pl?if=en&res=254198&remap=gb

74.Юйдин сяоцзин яньи 御定孝经衍义 (Высочайше утвержденное дополнение к Канону Сыновней постительности) // Chinese text project [Электронный ресурс] URL: http://ctext.org/wiki.pl?if=en&res=226705&remap=gb

75.Сюнь-цзы 荀子 // Chinese text project/ [Электронный ресурс]URL: http://ctext.org/wiki.pl?if=en&res=167699&remap=gb

76. Тунцзян дили тунши 通鑑地理通釋(Общие разъяснения из Всеобщего зерцала по географии) // Госюэ даши [Электронный ресурс]. URL: http://skqs.guoxuedashi.com/wen_1171h/28602.html

77.Дуньхуан бяньвэнь синь цзишу 敦煌变文新集书 (Новое собрание дуньхуанских бяньвэней) // Chinese text project [Электронный ресурс] URL: http://ctext.org/wiki.pl?if=gb&chapter=856256&remap=gb

78. Минши 明史(История династии Мин) // Циши минцзюй [Электронный ресурс]. URL.: http://www.shicimingju.com/book/mingshi.html

79.Сюэ Вэньцин гун цунчжи лу 薛文清公從政錄 (Записи, сделанные Сюэ Вэньцином об управлении) // Госюэ даши [Электронный ресурс] URL.: http://www.guoxuedashi.com/guji/97675n/

80.Цзиньсянь бэйи 今獻备遺 (Наследие выдающихся мужей, подготовленное для нынешних поколений) // Синьлан бокэ [Электронный ресурс] . URL.: http://blog.sina.com.cn/s/blog_6a5826b60102dwfq.html

81.Го чэнь цзи 國琛集 (Собрание сведений о драгоценнейших мужах нашей страны) // Wenxian.fanren [Электронный ресурс]. URL.: http://wenxian.fanren8.com/08/01/106.htm

82.Дяньгэ цилинь цзи 殿閣詞林記 (Лес записей о дворцовых покоях) // Госюэ даши [Электронный ресурс]. URL.: http://skqs.guoxuedashi.com/wen_691o/15803.html

83. Мин жусюэ ань 明儒學案(Записи о конфуцианских ученых эпохи Мин) // Госюэ даши [Электронный ресурс]. URL.: http://www.guoxue123.com/other/xuean/mrxuean

84. Ду шу лу 讀書錄(Записи, сделанные при чтении книг) // Госюэ даши [Электронный ресурс]. URL.: http://www.guoxuedashi.com/guji/1804e/

Приложения

Приложение I

Уан уджин юань. Истинной источник всех тварей или Книга о истинном источнике всех тварей. Переведена с манжурскаго и китайскаго языков Государственной коллегии иностранных дел переводчиком Алексеем Агафоновым //НИОР БАН Р. 31. Оп.3. Ед. хр. 15

Ван У Джин юань истинный источник всех тварей или Книга о истинном источнике всех тварей.

Статья 1ая. Разговор что все твари имеют начало.

Вопрос язычников.

Что Небо и Земля имеют начало, о том не только упоминается в историях и книгах о святых преданиях, но и не слыхали и не видали никогда тог прежде, а ныне ежели сказываете что Небо и Земля имеют начало, то какия тому доказательства покажете.

Ответ христианский

Что Небо и Земля имеют начало, сему есть пять доказательств: во первых : человек в жизни своей для питания самаго себя необходимо приготовляет всякия потребности, например: пяти родов хлебов и разных родов плодами избавляет себя от глада. Чаем и водой утоляет жажда, платьем защищатся от холода, домом и покоями застеняется и уклоняется от ветра и дождя, чрез рвы и городовые стены охраняется от опасности, в соседстве друг другу помогаеь дружески. А ежели таковых потребностей не будет, то конечно не возможет жизнь провождать. Правды хотя не сколько не может пробыть, но хотя не сколько не может пробыть, но долго жизнь свою сохранить не может. Видим явно, что всей Поднебесной всех государств в Книгах и историях упоминается с котораго года и как во первых началося пахание, сеяние, варение, печение и всякое делание. Например, вашего срединнаго

Государства в истории упомянуто что, что в народной жизни всякия употребления все началися от времени первых государей: Фухия, Шень нуна, Хуандия и по тому прежде времени фухиева народ в житии своем никаких употреблений не имел и смотря по сему можно знать, что до времени фухиева от начала Неба и Земли разстояние конечно не очень далеко. Напротиво ежели прежде Фухия не было орошения, сеяния, варения, печения и всякго делания то люди того времени как жизнь свою продолжали? Что в книге Вайги упомянуто: в самой глубочайшей древности люди сырое ели и кровь пили подобно зверям жили. О чесм ежели тщательно разсудить, едва ли правды. Сие первое доказательство. Второе положим в пример Семена жита. Сего года посеяв одну крупину- на будущей год можно собрать чашку, а потом на другой год можно собрать и целую мерку. И токмо от одной только умножаяся крупины может дойти до многих миллионов. А человеческой год тот же подобно сему ежели счислить тех людей, которыя были прежде ста лет, то конечно меньше было, нежели как ныне. А еще буде счислить тех людей, которые прежде тысячи лет были, то конечно еще меньше было. И тако мгновение восхода явно видим что нынешняго времени многия миллионы народа конечно прежде от двадцати или десяти человек расплодилися. А сии двадцать или десять человек конечно от одного мужа и одной жены родилися. И сии два человека рода человеческаго начало. Третье: всех государств в историях явственно упоминается, что Небо и Земля, человек и все твари имеют начало. Вашего государства в писании сказано: чрез все веки в памяти содержится, что прежде Пань Гу человеческаго рода на свете не было. А западных наших государств в писании так же упоминается: что прежде Адама человеческаго рода не было. И видно из сего, что Пань Гу и Адам есть начало рода человеческаго. Четвертое: ясное Небо начало имеет почему: всякое движимое конечно движение начинает от движущаго. И так Небо имея начало может иметь движение и обращение. Небо когда начало движение имеет, конечно не другим образом обращалося

и движение имело, как и ныне. Солнце как начало сперва движение имеет, то конечно от востока на запад проходя, когда круг обращения совершило, тогда первый день исполнился, и от сего разсуждением восходя видим что прежде сего начальнаго дни обращающагося Неба не было и вмещающей земли не было и всех рождаемых на ней не было, то сей день не начало ли Неба и Земли? Пятое: нашего истиннаго канона в священном писании не только пишется о том как от начала света с самаго перваго года продолжается счисление времени и как первый праотец сотворен, но и о всех делах явственно показано какия с начала света чрез все времена проходили. И по сему писанию ежели счислить от перваго года хана Чунь джина минскаго царства, до начала мира, то еще седьми тысяч не исполнилося. Вашего Срединнаго государства книги ежели бы не были созжены в огне циньскаго царства, то бы не трудно было счислить сколько от начала Неба и Земли до ныне лет миновало. Но только по причине той что книги все сгорели, памяти не предано сколько от начала до ныне годов миновало.

Вопрос.

В книге Вайги упоминается от Пань Гу до 10 го хана есть по крайней мере несколько десятков тысяч лет. А что говорите ныне- от начала Неба и Земли не исполнилось еще и семи тысяч лет. Сие едва ли правда?

Статья.

Что в книге Вайги писано- всему верить не можно, а только должно в свидетельство поставлять те книги, которые от святых преданы. И так ежели священные книги и верные истории будем поставлять в доказательство, то всякое сомнение в скорости можем решить. А ежели вы скажете: почему, то вот вам доказательство. Конфуций когда исправлял шесть священных книг, тогда все оставил такия речи, которые подобны были книге Вайги безвестны. В толковании книги Игина только упоминает о царях Фухие, Шень Нун, Хуан дие, Юу и Шуне. В книге правления также только о Юу и Шуне говорится, а что дальше тех царей Юу и Шуня было, не известные и

сумнительные все оставил в молчании. В Книге полуденных историй сказано: в тех делах которые были прежде царей Юу и Шуня много таких было, о которых никакого доказательства нет. Еще же сказано: историй писатели когда начинают от времени Фухи хана тогда очищается история от всякаго сумнения. Тай Ши гун говорил: какия дела были прежде Шень Нуна о всех не знаю. В книге всеобщаго зерцала сказано: не верь писаниям неизвестным а только верь тем книгам, которые от древних святых оставлены, а когда так будешь делать то в словах будет твердость. Ежели вникнуть и в писания вашего царства, то как сказано что от Юу хана до ныне еще не исполнилось четыре тысячи , до до Юу хана две или три тысячи лет причислить то кажется будто много, но что прежде сказано: когда от перваго года Чун-джен хана минскаго колена до начала света счислить, то седьми тысяч лет еще не исполнилося, сие слово от слов онаго писания не далеко из сего следственно можно верное вам доказательство поставить. В книге Вай ги по воле мыслей сколько угодно было написано что несколько десятков тысяч лет миновало , но как никакого тому доказательства не нахожится, то и поверить не можно. Ежели конечно будешь поверяться на книге Вай ги, то можно ли поверить что написано в той книге, что Нюй ва разжегши пятицветныя камни починивал Небо, и что Гун Гун бывши головой о гору Гу Джеу Шань поломил столпы небесныя и тода земные пределы убыли и что Фухи от природы вид имел такой что будто бы голова была человечья а тело змеино. Ежели не будешь верить таковым речам то нельзя верить и тому что от начала Неба и Земли до ныне несколько десятков тысяч миновало. В истории сказано: Суй жинь первый начал обучать народ и оставил способ как варить всякия вещи. Ючоу научил народ и оставил способ как строить покои. Шень Нун первый научил пахать землю и сеять хлеб. И смотря по сему можно доказать что прежде того времени рода человеческаго весьма мало было, не только то, но должно знать, что начало Неба и Земли от того времени недалеко было. Теперь скажем что как Небо и Земля и все твари имеют

начало то явно доказывается что ныне хотя семь тысяч миновало, но только известно что прежде Неба и Земли конечно един Бог будучи сотворил Небо и Землю. И потому начало Неба и Земли хотя далеко хотя блиско что о том разбирать много ? Еще в поучении Фуцихиевом сказано что Небу и Земле числа нет но столь много как при реке песок. Сие слово как не имеет явнаго доказательства то и не можно то принять.

Статья 2я

Разговор, что человек и все твари самих себя не могут создать.

Вопрос

Узнал я что Небо и Земля человек и все твари имеют начало. Но только как узнаем что Небо и Земля и все твари сами собой родится не могут.

Ответ

Сей закон весьма известен. Я несколько пунктов поговорю о сем. Рождающий конечно прежде должен бытие свое иметь. Рождаемое конечно после должно бытие свое иметь. А ежели бы какая вещь сама себя родивши сама по себе существовала, то бы конечно та вещь прежде рождения своего бывшей могла сама себя произвести. Но сия вещь ежели прежде рождения своего давно существовала, то для чего ей еще требовать произведения на свет? Вещь которая бытие принимает от другого, та конечно прежде того на свете не имела своего бытия, а как она не была на свете, то как сама себя могла произвести. А как вещь не существующая не может другой вещи произвести, то и явно доказывается, что она не может сама себя родить. Вещи еще двух родов, суть перваго рода твари рождаемые, как то бык, конь и подобные например сосуды, орудия и подобные. Поговорим о рождаемых. Человек конечно от человека рождается. Конь конечно от коня рождается. Человек, хотя конь, никак сам себя родить не могут. И смотря по сеу должно знать, что в начале времен первый человек и первый конь сами по себе бытие получит не могли. Теперь поговорим и о делаемых руками вещах, например: дом, покои, сосуды, орудия из древа даже до ныне никогда сами собой

совершиться не могут, но конечно когда будут делать мастера потом и совершаются. Ныне между тварями (как Небо и Земля, так человек и твари) все суть рожденные или деланные. Ежели нерожденные то конечно деланные, ежели не деланные то рожденные. Невыступают из двух сих родов. И по тому Небо само собою Небом быти не может, Земля сама собою Землею бытии не может, человек и протчия твари сами собой бытии не могут. Еще же скажем что которые вещи сохранить удобно, но в начале произвести оные трудно. Ежели вещи самих себя сохранить не могут то уже нечего и говорить о том что оные самих себя произвести не могут. Всякая тварь когда от другой и бытие свое принимает. Например посмотрим, человек, скот и всякое животное все от воды и земли получают пищу и питие и те жизнь свою питают. Трава и древеса и подобные силою ветра и дождя, солнца и луны растут. И тако все производимые во свете твари в произшествии ежели бы пособия от других не имели, то и в пропитании от других тварей пособия требовать и не надлежало бы. Но ныне как все твари посредством других питаются, то и явно доказывается, что он от других и произшествие свое имеют. А как не можно то зделать чтоб не было питающаго твари, то на ипаче не можно тому быть что бы не было созидающаго твари. А ежели кто скажет, что Небо, Земля, человек и все твари сами себя могут родить, то для чего ж прежде миллионов лет не родился, а родилися после! Твари ежели бы могли сами собою рождатися, то для чего всякая вещь только в свое месте рождается, а в другом не может родиться. И по что после рождения своего вдруг великою быть и совершится не может, но только тихо из малой в великою возрастает и из недостатка в совершенство приходит. Для чего вещи, которые в вашем государстве находятся тех в других нет, а которые в других государствах есть, тех нет в вашем государстве. И чрез сие должно понимать, что Небо, Земля, человек и все твари не сами собой народилися, но конечно все от единаго создателя бытие получили. По истине ежели бы они сами собой могли родиться то бы по справедливости надлежало самим собой и

движение и ображение иметь надлежало самим собою и движение и обращение иметь. Небеса движутся все посредством небесных сил только движение иметь могут. А как Небо не может движение иметь только посредством небесных сил, то и должно знать, что Небо само собою и создатися не могло.

Вопрос

Чрез что узнали вы что Небо само собою обращатся не может а только может посредством небесных святых движение и обращение иметь.

Ответ

Всякая вещь, которая движение или обращение имеет, ежели от собственнаго места отлучится, то конечно когда возвратится к своему месту и тогда престает движение иметью Например когда бросишь в верх камень, то камень на низ падши когда остановляется и не имеет движения. Дым на низу будучи конечно в верх поднимется и достигнет своего места тогда остановляется и престает движение иметь. По чему же , ибо камень от натуры тяжел, тому природное место онаго на низу. А дым от натуры легок, потому природное место онаго есть на высоте. И так обращающиеся и движущиеся вещи всякая по наклонению своей натуры движущися когда возвратится к своему месту, и тогда престает движение иметь, и все твари подобно сему движутся. Посмотрим ныне. Почему Небеса издревле даже доныне день и нощь безпрестанно обращаются и нимало не останавливаются. Ежели скажете что Небо кругом обращается, сие происходит от его натуры, то бы надлежало чтоб оному отлучившись от своего природнаго места и зделав обращение паки на свое место возвратившись неподвижну быть. Но для чегож еще и ныне на всякой день безпрестанно обращается? Сверх же того вещь которая сама собой может движение иметь, она конечно имеет живность, а как вещь, которая имеет живность то конечно имеет вид и форму. А которая имеет форму, та конечно в питании себя от другой пособие принимает. И так питаяся от мала по малу в велико возрастает, и так по малу

убывает. От начала создания Не только нет такой вещи, которая бы могла питать Небо, но и Небо никогда не требует пищи. А как оно велико, крепко, пространно, светло и сияет все по прежнему, то надлежит знать что Небо вещь не есть живая. И потому безпрестанно обращается не своею силою, но конечно силою другаго обращение и движение иметь может, а ежели скажете кто обращает и движет Небо, се есть вышний царь которой сотворил все твари. Вышний царь повелевает силам обращать Небо и просвещать весь мир не исключимо, единственно для того чтобы воспитать и возрастить все народы и все твари.

Вопрос

Уразумел я что Небо и Земля саи себя создать не могут, но противно ли истине ежели сказать, что оные сами по себе существовать могут?

Ответ

Только безначальный безконечный в премудрости и силе и во всем совершенный сам по себе существует, это можно сказать. Всякая рождаемая и деланная вещь произведение и строение по воли строящаго и производящаго не отменно принимает. В произведении и строении вещей видим что делаются или скоро или тихо, или наперед или после, или долго или коротко, или угловато или кругло, равно или прямо , только все происходит от мысли делающаго или созидающаго человека. И таковые твари все не сами по себе существуют. Какие же твари сами по себе существуют? Всеконечно то существо, которое ни от кого бытие свое не приняло. Но само собой состоит. А как оно бытие свое ни от кого не приняло, то конечно премудрость того не имеет пределов, конечно не имеет. Ни начала ни конца, и не только безконечно и в мудрости и силе и во всех дарах и блаженствах совершенный. Ныне на Небе хотя и есть несколько сияющих светил, но однако бывает и темное время, хотя пространно и велико, однако есть время окончания. Свыше девяти небес других небес нет, и ниже девяти небес других нет. К тому же видимое небо не только имеет конец но и

действию онаго также есть пределы. И по тому видимое небо не есть само по себе существующее. Ибо оно такая вещь, которая бытие свое получила от другого. А как сие начало имеющее небо прежде не было, но потом народилося, то и весьма явственно что не есть вещь сама по себе существующая. А когда небо не может само собою быть, то после неба произшедшие твари- Земля, человек и все вещи как могут сами по себе существовать?

Статья 3я

Разговор, что Небо и Земля сами собой не могут произвести человека и протчия твари.

Вопрос.

Сие весьма явственно и справедливо, что Небо и Земля имея начало не сами по себе существуют, но конечно есть тот, которой сотворил их. Но как Небо и Земля имеют уже бытие, то Небо яко отец, а Земля яко мать, то посредством тихаго воздуха всякия животныя могут сами по себе производить. И по тому человек по справедливости за благодеяния оных жертвовать должен.

Ответ.

Не так ежели кто удобнаго или легкаго не может производить, то труднаго и паче произвести не в состоянии будет. Небо и Земля ежели пяти родов хлеб и многих родов плоды сами собой не могут родить, то животных и паче не возмогут сами собой производить. Например хлеб и плоды, ежели человек не будет собирать и сеять, то хотя от Неба сияние а от Земли вода и будет, но однако родится и расти не могут ныне. Ежели Небо и Земля не может рождати малые вещи, как то траву и дерево, то можно ли сказать чтоб оно могло производить животные твари. Небо и Земля в начале времени ежели бы могли человека и все твари сами собою произвести, (Небо и Земля как древле так и ныне всегда же Небо и Земля), то для чего ж ныне не могут человека и все твари производить. И почто всяка тварь каждая по своему

роду от семени рождается. (Небо и Земля не только не могут сами по себе производить твари, но и не могут сами собою сохранять и питать оные. Например: когда положен будет младенец на пустой степи, хотя и будет тихой воздух и теплые лучи от Солнца, но не может он сам собою воспитаться. Ежели родители в объятиях своих милуя и питая младенца с трудностию могут сохранить то что уже скажем о том когда он брошен будет на степи. Второе, от Земли рождающияся вещи, конечно не земли и возрастают. Как то трава, древеса. От воды рождающияся вещи конечно в воде и растут, как то рыбы . Воздушные и огненные все также произшествие имеют по свойству рода. Человек и животные скоты как не могут расти от Земли как растут трава и дерево, то и должно знать , что оные не от Земли рождаются. Еще скажем: всякая вещь что у себя не имеет, то и другой дать ни как не может, и потому всякая в произшествии своем непременно по роду своему происходить. Например: золото, камень, понеже суть вещи не живущия, по тому животных тварей производить не могут, трава и древо хотя имеют от натуры силу растения, но как знания и чувства не имеют, потому зверей или птиц рождать не могут, а звери и птицы имеют только от природы знание и чувство, но как они не одарены разумом, потому человека родить не могут. И чрез сие должно знать Небо и Земля как не имеют от натуры силы рождать, растить, знать, чувствовать, разуметь, то не могут сами собой производить ни травы ни древа, ни зверей ни птицы ниже человека.

Вопрос

Ежели вы говорите что все вещи с начала не от Неба и Земли происходят , но какая тому причина, что многия мелкия травы без семени сами собой от Земли рождаются , и мелкия черви также без семени от человеческаго тела или из скота рождаются.

Ответ.

Когда землю далеко в покоях положишь, и не будет на нее Неба сияния, и от воды влаги, и от Солнца теплоты, то сия Земля никак не может травы и дерева произрастить. И чрез сие должно знать , что Земля не имеет силы к произведению вещей. А смотря произшедшия мелкия травы, мелкия черви, кажется как будто без семени родилися. Но в самой вещи подлинно не без семени существуют. Почемуж? Потому что семена или от ветра везде разсыпаются, или когда птицы летают и от их рта семена на землю падают от чего и произрастают мелкия вещи. А червей семена когда скрываются в кушанье и человек будет нечаянно съесть, то черви потому и рождаются от человека или от скота, и потому нельзя говорить чтобы мелкие вещи и мелкие черви могли сами собой без семени родиться. Но всякия мелкия черви или мелкие травы конечно все от сени родилися.

Вопрос

Есть твари, когда нет сияния небеснаго не могут родиться и возраститься, то думать должно, что Небо имеет силу вещи рождать и воспитывать.

Ответ

Хотя и говорится что все вещи без Неба не могут родиться и воспитатся, однако по справедливости сказать, что оные не от Неба сотворены. Например: как когда рисуют картину ежели нет света от Солнца или светильника, то не можно рисовать картину. И по сему можно ли сказать, чтоб свет Солнца или светильника мог картину нарисовать. Еще без Земли человек родить не может, то по сему можно ли сказать чтоб земля родила человека. Просвещенные мудрецы! Вы ежели хощете в конец испытать всех дел и творений судьбину, то не отменно должно испытать, кто положил предел Небу и Земле и всем творениям натуру, и кто ими обладает. Однакож ежели скажите, кто сие Небо и сию Землю сотворил определил и всем творениям натуру и определив обладают. Сие есть в начале сотворивший все твари выше всех существ. А когда уже вы будете знать что высочайший царь существует сам по себе , то можно ли Небо приносить жертву? И Земле

отдавать честь и поклоняться не истинным богам? И по самой справедливости надлежит тому высочайшему Царю царей приносить благодарения за милость, что им из небытия в бытие в бытие все творения приведены.

Статья 4я.

Вопрос.

Прежде бытия Неба и Земли только был один первобытный смененный воздух, сего воздуха чистейшия и светлейшия части отделившись претворилися в Небо, а мрачнейшия части отделившись стали быть Земля. И так сей первобытной воздух Неба и Земли есть основательный источник. То для чего же еще вы говорите что есть Небо и Землю сотворивший высочайший Господь.

Ответ.

Первобытный воздух пусть будет будто всех тварей начальная материя: но не имеет силы к произведению вещей. Однако ежели вы скажете это первобытной воздух разделившись претворился в Небо и Землю. Но ежели бы не было разделившаго оный первобытной воздух, то мог ли бы он сам по себе разделиться. К тому же ежели скажите что прежде Неба и Земли был первобытный воздух, то какое сему доказательство поставите? Некоторые люди как не знали о сем, откуда явилось Небо и Земля, то они сумнительно разсуждая поставляли тот первобытный воздух за начало или матерью Неба и Земли. Но ныне о всем справедливо, открытно и пространно поговорим: всякия во свете произшедшия вещи конечно имея четыре начала могли совершиться. А сии четыре начала суть вещей материя, форма, начало и конец. Между сими четырьми ежели одно оскудевает, то какая бы вещь ни была никак не может в совершенство прийти. К тому же в произшествии всяких вещей действующая суть двух родов. Один род рождающий , а другой род делающий. Однако рождающий и делающий, все пособием сих четырех началов могут совершать. Что касается до рождающего рода, то вид и тело

есть материя человека. Разумная душа есть форма человека. Отец и мать начало. А что для умножения плода сие есть конец еа которой он и создан. Что же касается до делающаго- возьмем в пример фарфоровую посуду. То глина фарфора будет материя посуда. Вид есть форма посуда, мастер начало той посуды, а что она делается для употребления, сие есть конец. А как все твари и человек, все по сему образу происходят то и Небо и Земля также при сих четырех началах совершится может и так прежде начала Неба и Земли ежели сих четырех началов не было, то хотя бы вы и сказали что был первобытный воздух, но ни как тот первобытной воздух сам по себе не мог движения и разделения иметь и претворится в Небо и Земле и всем тварям бытие дав, и чрез сие явно доказывается что конечно есть высочайший Господь, который сотворил Небо и Землю и все твари. Во вторых поговорим о делающем роде. Когда делает кто полную вещь, то конечно прежде той вещи форму и пропорцию во уме своем воображает. И подражая воображенной форме и пропорции когда будет делать, тогда может вещь ту совершить. Например: мастера, когда делают сосуд какой либо, то конечно прежде во уме полагают разсуждение о форме и пропорции онаго сосуда. И когда во уме основательно расположат, тогда уже могут и руками делать. А ежели прежде того не будет расположено о форме и пропорции, то во уме помрачивщись руки только будут суетное движение иметь. А как первобытный воздух не имев разума не может вообразить форму и пропорцию Неба и Земли, то как может сотворить Небо и Землю? Еще же и всяк делающий вещь пребывает вне той вещи, а не есть часть оной вещи. Мастера когда делают какую-либо вещь, то как они пребывают вне вещи, то можно ли их щитать частию делаемой ими вещи? Теперь первобытный воздух как есть один состав всех тварей и следовательно внутри тех тварей пребывает, то можно только сказать, что будто оной воздух всех тварей материя и форма, а не можно назвать началом и концем. Почему же ибо начало и конец всегда вне вещи пребывает.

Вопрос.

Видимо есть, что хлебные семена когда посеяны будут в землю, то из земли по малу возрастают и произшедши в стебли, ветви, цветы и зерна происходят, следственно не требуют от другаго кого созидания. И как всякая вещь с начала природы совершилася и по первобытной своей натуре рождается и размножается. То ни как не будет требовать от инаго кого созидания.

Ответ.

После сеяния семена рождаются и размножаются, оные конечно требуют от инаго кого рождения. Почему же? Ибо ежели прежде от травы или дерева не будет рождаемого семени, то трава или дерево откуда могут произрастение иметь, и потому прежде бывшие трава или дерево и имеют по своему роду разныя семена. Но ежели не будет употреблена человеческая сила к возделыванию Земли, и ежели не будет дождевой водой и влагой напаяема, и от солнечных лучей согреваема, то трава или дерево сами по себе не могут ничего произрастить, но и сами вырости, и чрез сие можно знать что трава или дерево конечно требует от инаго себе созидание: хотя вы и говорите, что первобытной воздух был прежде Неба и Земли, но оной и сам первобытный воздух от другаго требовал себе созидание. Но ежели бы не было столь великаго и сильнаго существа, которое бы могло первобытный воздух приводить в согласие, превращать и обращать, тоб ни как не мог оной сам по себе разделившись претвориться в Небо и Землю и всем тварям бытие дать. К тому же еще всякая вещь сама по себе когда кажется быть рождаема, то всеконечно прежде произшествия оныя должно такое быть существо, которое к произшествию оныя определяет натуру. И сие то есть оное существо, которое есть источником всем производимым во свете творениям. Например: огонь по своей натуре есть пепел и горяч, вода по своей натуре мокра и влажна, а что оныя элементы к сему склонны, то можно видеть что конечно есть такое существо, которое определило натуру, и по тому как огонь, так и вода натуральное наклонение имеют в том свое основание, а ни

как сами по себе теплым или влажным быть не могут. И так разсмотрев таковыя основательныя причины, нетолько не можно сказать, что бы подлинно первобытный воздух разделившись мог сам по себе претвориться в Небо и Землю, но и весьма явственно есть, что существует такой высочайший господь, от котораго сотворены Небо и Земля и все твари.

Статья 5я

Разговор в справедливом изведывании всяких дел должно принимать то в доказательство, что сходствует с правом, и что не можно принимать во свидетельство, что глазами своими не видано.

Вопрос.

Что мы глазами видим и поставляем за правду. А как мы ни когда своими глазами того не видали, что есть высочайший Господь над Небом и Землею, то как вы можете сей закон справедливым поставить проповедывать во весь свет.

Ответ.

Много таких на свете дел, которых мы хотя глазами и невидали, однако за справедливые почитаем и верим. Например после смерти отца родившейся сын хотя и не видел отца своего, однако по возрасте он узнает что конечно был у него отец. А ежели кто ему будет говорить что он отца не имеет, то конечно принимает себе за великую досаду. Еще хотя и не видали иногда по дороге или улице прошедшаго человека, однако как видим след ходившаго человека, то и верим что прошол человек. Древних царей Юу и Шуня бывшия дела, хотя своими глазами и невидали, но как чрез все веки историями объявляется, то и все верят. А что столь великим бывшим делам верим, то право за истинное доказательство поставив уверяемся. Дела небеснаго закона, человеческой природы и всех творений права вся суть такия, что должно тем верить. Но ежели по той причине что своими глазами не видали ежели небесный закон, человеческую природу и всех тварей право почитать не существенным, то не будет ли противо обыкновения всего света

и не будет ли противно уставам? Теперь мы о дальнем не буде говорить, а только поговорим о том, что пред глазами нашими видим, например: ветер, воздух, голос, тон, запах и вкус мы видеть не можем. И по сей причине что не видим можно ли говорить чтоб их не было. Человеческое смотрение есть двояко. Первое, что он глазами смотрит, второе, что умом смотрит. Что он смотрит глазами, то подобно как при свете светильника смотрит вещи, а что он умом смотрит, то подобно как будто при сиянии солнечном смотрит на что. Зрение очей не только может некогда ошибиться, но еще неможет дальняго предвидеть. Умственное зрение не только ясно и еще может поправить ошибки бывшия от зрения очей. И потому очей зрение, всеконечно пособием или посредством умственнаго зрения может подлинной разбирать вещи. Например, в воде поставленное прямое дерево чрез очесное зрение кажется будто дерево криво, но умом настоящее право разсматриваем, то подлинно видим, что дерево прямо, но только по причине волнования воды кажется искревлено. Еще когда мы смотрим на какую либо великую вещь из дали, то великая вещь кажется малою. В отдаленном положении расположенные вещи когда прямо смотрим, то видим разстояние. А когда от стороны смотрим, то разстояния не видим, а кажется зрению будто недалеко, по сему должно знать, что в смотрении очесном могут быть ошибки. А умственным зрением разбирает всю справедливость и право. Когда все умом по праву и справедливости разсматриваем, то ничего не задерживаем ни блискость, ни далекость, ни прямота ги сторона, ниже волнование воды или воздуха. И по сему умственное зрение яснее и справедливее от зрения очей. Ныне, когда смотрим на высочайшаго Господа, не глазами смотрим, но следуя всей справедливости и естественному праву умом взираем на него. Мой друг Лий Дзы говаривал: глупые люди только что своими глазами не видали и то щитают вне существа, и сие так точно как слепой как никогда не видал Неба, и не верит что на Небе есть солнце. А солнце подлинно есть на Небе, но только он своими глазами не видал и не для чего заботится о том.

Но высочайшаго Господа и царя закон из начала врожден уму человеческому, но только что человек не предразсуждает и не испытует, потому до конца жизни своей не может знать, что есть не Небе высочайший Царь.

Статья 6я

Разговор, что есть великий Бог и Господь, которой сотворил Небо и Землю и все твари. Как Бог сотворил и совершил Небо и Землю, о сей великой тайности, и в тысяче книгах не можно изъяснить в конец и протолковать, я только о сем по наружности несколько протолкнул. Мудрости небеснаго Бога с человеческими искусствами не подобные пять . Какия же? Человек когда делает что, то во первых употребляет вещи, во вторых употребляет орудия, в третьих, требует времени, в четвертых умом и силою заботится, в пятых вещь хотя зделает и совершит, но не может того делать, чтоб никогда не разрушалась. А небесный Господь, когда сотворил Небо и Землю, тогда не только не каких к деланию вещей не требовал, но из ничего все произвел. Сие первое. Не требовал орудия но только по совершенной своей мудрости и силе только сказал да будет Небо и Земля, и народилося Небо и Земля. Сие второе. Не требовал на то времени и вдруг весь мир совершил. Сие третие. Умом и силою не заботился, но по высочайшему своему мнению все исправил. Сие есть четвертое. Небо и Землю сотворил и вечно сохраняет в целости. Сие пятое.

Вопрос.

Бог для чего прежде безчисленных веков не сотворил Неба и Земли, но потом дождав в рея сотворил.

Ответ.

Какое в том мнение было у Бога, когда сотворил мир, но как человеку разсуждением постигнуть не можно. Бог хотя бы прежде сотворил мир или бы после в сем нету никакого различия, но один закон. Однако Бог сотворил Небо и Землю и все твари, все только для человека. А человек по изследовании подробном Неба и Земли чудного здания, взирая что по истине

есть восход на Небо должен желать и всегда помышлять о истинном небесном блаженстве. И сие есть великаго закона основание. Бог когда сотворил все твари, в то время какой бы час не был, но всему есть уже одно определенное время и неможно говорить, чтоб та милость была более, когда прежде сотворил а та бы менее, когда после сотворил. Например: пусть бы Бог сотворил все твари прежде тьмотысячных веков, но человек которой бы был прежде толиких же тьмотысячных веков еще бы сумневаяся начал спрашивать. Для чего Бог прежде миллионных веков не сотворил а сотворил по времени. И тако объясняя сумнения, не будет времени когда престать от того. Однакож все сие не есть закон, которым должно изъяснить право, но толико устно мысли и ум тратится а никакой пользы нет.

Статья 7я

Разговор, что Бог сотворил Небо и Землю и привел в совершенство

На Небе разположены тела подобно как в слове риторском части и литеры расположены. Глупы люди только вид литер смотрят, а просвещенные люди в тайною силу оных вникаются; всякия вещи, хотя и весьма удивительны и весьма похвальны, однако как часто оные в глазах видятся, то не только за удивительные уже не щитаются но и как на обыкновенные взираем. Я о удивительном здании Неба и Земли одним подобием изъясню. Например: младенец родившись в темном месте и в темном доме возрастет и не видав никогда высоты небесной и толстоты земной, и светлаго сияния солнца и луны и великаго множества всех тварей, вдруг в одно утро вышед из темнаго места и увидев Небо и Землю и множество творений, как некоторой деревенской человек в первой раз пришедши в город видит царской двор. С великим удивлением взирая, Небо только щитает покровом царского двора, солнце и луну поставляет светильниками палат царских, а все звезды, думает, что царских врат гвозди, злато и каменья за сокровища царских хранилищ почитает, моря и реки это царских садов пруды, говорит, а цветы и травы это за разноцветные ковры поставляет, зверей и птиц за приятное придивное

кушанье поставляет, когда слышит что есть великое множество небесных ангелов, то за министров и офицеров великаго царя оных почитает, когда слышит что есть и безчисленное множество худых то за слуг великаго царя их поставляет, а всея вселенныя люди , всех вместо подданных великаго царя вменяет. Еще, как на Небе сущия светила солнце и луна кругом обращаются и как пять планет замедливаются, останавливаются, стекаются и скрываются, по всягодно четыре времени года неразрывно текут и ни мало не нарушают порядка. На земли сущия разных родов твари одна от другой рождаются, и когда в многоразличных переменах всякая своей следует натуре части и чрез все веки ни какой нет отмены. Сии удивительные увидев внезапно, всеконечно со многим удивлением любуясь похваляет. И внутренно помышляя говорит: кто над сим Небом и Землею владычествует, кто его сотворил? Конечно есть столь великой хитрец, столь великой и сильной, что сотворил сие Небо и Землю и сотворив обладает ими. И посеу с благоговением и боязнию сего высочайшаго Господа усердно почитает. И не смеет говорить, что Небо и Земля вдруг само собой произошло, и нет создавшего и обладающаго. Чтож? Ежели мы видив дом или палаты обсерватории, высокия чертоги, сосуды и орудия говорим, что был такой искусной челове, которой сии вещи начал делать, то не досадно ли и не жалко ли будет что говорили будто нет бога, которой столь великое Небо и Землю и все чудныя творения произвел, но будто сами по себе народилися. В древнее время в нашем Западном государстве один весьма искусной был астроном именем Архимед. Он из стекла зделал на подобие Неба и Земли, маленькое Небо и Землю. И в сих маленьких Неба и Землли шарах положил пружины зделал так, что Солнце луна и протчия пять планет все порядком следуя, и всякая на свое месте утвердившись все одна за другой последуют точно на подобин Неба и Земли. Вы, братец, ежели увидите сию удивительную вещь, конечно за удивительную почитая будете похвалять и будете спрашивать, котораго искуснаго мастера рукою с начала сия вещь

зделана. Ежели кто скажет, что сия удивительная вещь не человеком зделана, но стекло та само собой свершилося, то вы конечно будете те слова за ложь почитать, осуждать и смеяться. И можно ли сказать, что сие столь великое Небо и Землю ни от кого не создано, но само собой свершилося?

Статья 8я

Разговор что есть великий обладатель Неба и Земли и всех тварей

Во утверждении всякаго добраго уложения всеконечно когда будет весьма честный , весьма разумный мудрец, то тогда согласуя с правом может утвердить уложения. Хотя и скажется, что может уставить доброе уложение, но когда желательно будет чтоб поставленное доброе уложение во веки не было нарушаемо, то кроме высочайшаго и премудраго государя никак не можно то зделать. Ты братец сам пристально разсмотри, Небо есть наверху, Земля на низу, солнце луна и все планеты безпрестанно обращаются. Весна, лето, осень и зима четыре времени переменно текут и нимало не ошибаются. Огонь, вода, воздух и земля сие четыре безконечно переменно в тела силу и теплоту вливают, престающия, скрывающиеся, движущиеся и раждающияся вещи, всяко следуя своему времени, всякая к своему определенному делу прилично приходит издревле даже доныне ни мало не нарушали порядка. Не только не переменяют всякой вещи природу, но и основательное действие так же не переменяется. А как сие доброе постановленное уложение вечно не бывает возмущаемо, то чрез сие должно знать, что конечно есть высочайший, всемудрый, великий Господь, что и мог зделать чтоб сие вечно не было возмущаемо. Еще всякая знания и разума не имеющая вещь, когда движется и обращается не знает приходит ли или не приходит в меру. Но ежели движение и обращение ея прямо в препочию приходит, что все по тому, что весьма разумно движение оной направил и так в пропорцию может приходить, например, как часовой колокол, часы по всечасно движутся и обращаются, всего не знает, согласует ли или не согласует со временем, но когда придет до часа, то и ударяет, часы, четверти и минуты, указывают и

нимало не нарушают порядка сие все по тому что когда искусной человек пристойно поставить их в порядок, то сей колокол и может тогда голос давать. Небо так же есть вещь не имеющая знания и разума. И так солнце всегда обращается, по утру бывает на востоке, на полдни бывает по средине, в вечер бывает на западе, в полночь бывает в низу. Часы, четверти и минуты указывая нисколько не мешаются, как на всякой день, так и на всякой год. Небо просвещает и согревает, но как всего того не знает, происходит ли в пропорцию или нет то чрез сие должно знать, что конечно есть единый в премудрости и разуме совершенный, которой и повелевает так Небу обращаться.

Вопрос.

Всякия вещи имея каждая первобытную натуру сами собой нарождаются, для чего ж еще пребывает дабы кто обращал оное?

Ответ

Что всякая вещь имея с начала определенную природу сама собой рождается, хотя кажется будто и сходствует с правом, но только еще не узнали, от куда природа вещей произошла. Всяких вещей природа есть такая, что конечно прежде всем творениям определивший природу был и потому после могут всякая следуя своей природе раждатися. А ежели бы всяким тварям не было определившаго природу, то бы вещей природа никак не могла сама по себе быть столь чудна. Постой! Возьмем в пример человеческой состав и уподобляя сему поговорим. Человек имеет тело и разумную душу. Сии две части когда совокупляются и тогда бывают человеком. Когда душа в теле будет, то руки и ноги и пять чувств действительны, и знать, чувствовать, ходить и движение иметь может. А когда разумная душа будет отлучаться от тела, то при теле хотя и будут пять видов и руки и ноги, однако не только знать, чувствовать, ходить и движение иметь не может, но и падает и разрушается. Ныне ежели бы не было обладающаго и управляющаго Небом и Землею и всеми творениями высочайшаго, то бы все твари давно к падению

и разрушению бы пришли. Ежели хочете знать, что есть над Небом и Землей вышний Бог и господь, то рассматривая только внятно природное человеческаго сердца и ума обращение и можно знать. Какия ж тому причина, что всякой человек, ежели впадет в какое нещастие, то скоро взирая на Небо просит о избавлении и возведении в первое состояние. Ибо всякой человек имеет с начала врожденную определенную свыше начальную к тому природу. И сия природа не есть пустая, но свыше от Бога нам определенная, и так что есть вышний Бог и управляет всеми света делами, не требуя учения можно по натуральному узнать наклонению. И смотря по сему что высочайший Бог подлинно по наклонению ума человеческаго узнается. И когда так то можно сие суетным назвать. Кромеж того и всех государств в историях упоминается, что есть обладающий и управляющий Небом и Землей вышний Бог. Ежели толковати о имени Божием, то кажется тайно и непонятно, и хотя ни одинако разные люди его имя возносят, но все, как древний так и нынешняго века люди знают что все должны почитать единаго Бога. И видно из сего, что как древние так и нынешние всех государств люди первобытный ум имеют не вовсе помрачен.

Статья 9я

Разговор, что не можно совершенно объяснить о Создателе всех тварей.

Прежде бытия Неба и Земли только един Вышний Бог был. И сей высочайший царь есть безначален и безконечен, совершенная премудрость, совершенная сила, совершенное благо, совершенное блаженство. Нет ни гласа , ни духа, препростое существо ни чему не причастно, всепресветло, не причастно темноты, совершенно милостивый и безпристрастен, совершенный, разумный, не имеет никогда погрешностей, хотя и невидим и нет такого места, где б его чудесное существо не присудствовало, - однако нигде с тварями не соединяется, не одно тело с творениями но все созидает.

Внутри шести[173] сличностей хотя везде есть, однако внутрь тех шести сличностей не вмещается. Властию и силою своею все пременяет и разжигает и над сим всем обладатель, однако сам вечно не имеет премены. А ежели взяв всех святых, человека, Небо и Землю и все твари применить тому высочайшему царю, то подобно будет, как одну крупину жита взявши применить к целой житнице, или взяв одну каплю соравнить воде целаго моря. Сей высочайший царь хотя все вещи движет и обращает, однако сам всегда в покое пребывает, все твари сохраняет и призирает, однако не скучает в множестве дел. Все твари производит однако сам не сотворен. Предводительствует всеми и дает всякому творению свойственную участь. Безчисленные твари народившись хотя и остоятся, но ему дополнения нет. И тьмочисленные твари хотя угаснут и сокрушатся, но он ни какого урона не терпит. В произведении всех вещей никакого не требует орудия, не тратит к тому времени, и умом и силою в том не заботится. И по сотворении тварей еще по всечасно снисходит присматривает и сохарняет. А естьли бы хоят на малой час отнял свое смотрение и хранение, то бы в скором времени могли угаснуть так что бы и следа не оказалося. Тако когда древние святыя мудрецы хотели изъяснить о истинной судьбе вышняго, однако еще не могли. Правды, о истинном праве небеснаго бога чем более и тщательнее испытывать, тем неудобнее к изречению покажется. Когда о свойстве и разуме вышняго хочешь говорить, то ежели ни к чему не будешь уподоблять то оно покажется ближе. А ежели к тому и другому будешь уподоблять то ипаче покажется далее. Почему же? Ибо, Небесный Бог не есть Неба и Земли и всех тварей часть, не есть закон и право не есть природа и воздух. Однако ж что ж сказать? Он есть создатель и обладатель Неба и Земли и всех тварей духов, закона и воздуха. Бог когда повелевает, то Небо все покрывает, Земля все содержит, человек возрастает, воспитывается- твари рождаются, ангелы веселятся, бесы страждут, законы действительны, воздух превращается, и все

[173] Шесть сличностей называются шесть сторон, то есть высота, глубина и четыре стороны света/ и еще шесть сторон квадратнаго шара

творения в совершенство приходят и возрастают и воспитываются. Но святыя и премудрыя люди будучи, да не могут в конец изъяснить и исследовать о истинной судьбе Бога вышняго, то что уже о обыкновенных людях скажем. А ежели какой человек сильно пожелает в тончайшее входить изследование, то не только будет помрачен и лжеслов, но и достигнет до того, что не избавится от великаг наказания за гордость так как что с упорством устремляет очи свои на солнечные лучи, чем более будет смотреть, тем более глаза помрачаются. Человек ежели надеется на малой свой разум восхощет понять и изъяснить о великой судьбе вышняго Бога, то подобно будет как бы взяв маленькия огненныя мушки и их светом посвещал Небо и Землю. Например: человек, ежели конец и пределы имеющей маленькой вещи натуру в конец постигнуть не может, то кА может о безконечном боге в точность понять. Хотя и нет такого имени, которым можно было возвеличить небеснаго Бога, да и птому мы только вышнему имя приписываем сие: Небесный царь. А что ему такое имя возносим в сем есть двоякое мнение. Первое, что Небо из всех тварей величайшее , и как все твари Небом покрываются, и потому именем сим Небесной царь возносим его и зовем, Неба и Земли и всех тварей истинный господ и всех народов отец. Второе, что вышняго господа не называем сим имянем: Небо единственно только для того, чтоб люди ощибкою вещественное небо не щитали за вышняго Бога.

Статья 10 я Разговор, что Бог небесный есть безначален, а сам всем творениям начало.

Вопрос. Весьма справедливо, что Небесный бог с начала сотворил Небо и Землю и все твари, но только не знаю , кто в начале сотворил Бога?

Ответ. Ах! Когда уже Бог безначален, и сам весьма творениям начало, то можно ли спрашивать кто сотворил Бога. Можно ли почитать Богом, когда бы имел начало? Почему же? Небо и Земля имеют начало. А как они имеют начало , то конечно от безначальнаго имеют свою произшествие. И по тому все начало имеющие твари, все от совершенной мудрости безначальнаго

Бога начало имеют. А как Бог есть безначален, то для чего же еще испытуете от кого бог сотворен. Например: ежели сказать будто есть такой которой сотворил Бога, то конечно еще будете спрашивать, кто сотворил того, которой был прежде Бога. И ежели сим образом будете более спрашивать, то конечно до самаго основания достигнуть можно. И сие то основание то, то как я и говорил: безначальный самой первейший и начальнейший и сие есть небесной Бог. Хотя и не можно никакого делать подобия Богу. Однако что Бог безначален и сам дал всем тварям начало, в том некоторое подобие показать могу. Подобно как рождается древо, листья, цветы, плоды всеот ветвей происходят, а ветви от корени происходят. И тако корень древу есть основание. Что же ? Корень убо цветов, плодов и листьев есть начало. И можно ли спрашивать что бы у кореня еще был корень. Еще другое подобие: подобно щету, например, десять сысящь происходит от одной тысящи, тысяча происходит от единой сотни, сотня происходит от десяти, а десять от одного. И сие единственное число есть основание щета. И тако единое число десяти, ста, тысящи, и десяти тысячам основание. И можно ли еще спрашивать , чтоб у единаго числа было единое начало. Еще подобие: человек конечно от прежде бывшаго человека родился. Скотина конечно от прежде бывшей скотины расплодилася. Трава, древо конечно от прежде бывшаго древа выросло. И так подробно испытуя должно знать , что прежде начальнаго сотворения всех тварей, человека, скота, травы и древес всего не было. И тако первый человек, первая скотина, первая трава или дерево, не от перваго человека, не от первой скотины, не от первой травы или дерева родилися, но все как первый человек и первая скотина, так трава и древеса конечно от единаго Бога в начале сотворены. Бог есть от всех высочайший и прежде всех бывший, безначален и сам собою существующ, и сей то есть всех тварей истинной источник. Начало и конец имеющия суть трава, дерево, звери, птицы и плоть человеческая. Начало имеющия а конца не имеющия суть духи и ангелы, и душа человеческая. А безначальный и безконечной

только един Бог. Бог сотворил Небо и Землю и все твари не для другаго чего, как только единственно для человека. И видно из сего сей небесной Бог подлинно есть над всеми истинной Бог, и наш всеобщий родитель. Теперь убо самая нужность состоит в том, чтоб истинно знать Бога и с усердием и благочестием почитать его, так как почитает сын отца и верной министр своего государя. Мы ежели с истинным помышлением не будем презирать ту милость небеснаго Бога, что он нас сотворил, воспитал, сохранил и на веки утвердмл, то конечно и по смерти вечное, безпредельное и истинное блаженство получим. А ежели кто хочет знать величайшую милость Божию, то одним подобием я протолкую и изъясню. Например, когда не будет Солнца на небе и народы чрез многия года в темноте будучи кода увидят вдруг повсюду просветившее солнце, тогда свеликою радостию помышляют кто то сие солнце произвел и повелел весь мир освещать, и узнав что конечно есть Бог сотворивший все твари, и за сию высочайшую милость покланяются. Ныне же по все дни видим свет Солнца и можно ли чтоб непомышлять о благодарении за толь великия по всюду разныя милости. Кроме того, Божия милость не в том только состоит, что солнце в мире производит, но как он еще приготовил на повсядневное употебление воду, огонь, на одеяние и пищу разныя вещи и мы все от его принимаем, то подлинно должно нам с превзношением о милости его помышлять. Один святой человек говорил: например, ежели бы какой человек от был слеп, глух, нем и безумен, и сей человек когда умрет, но Бог , по особенной божественной своей милости есть ли бы воскресил и воскресив дал бы ему зрение, слышанье и глаголанье, и всем бы болезням его приказал миновать, то человек тот смел ли бы не благодарить за такую милость, что Бог вторично его сотворил или возобновил. Ныне как Бог нас сохраняет в целости, не умертвил нас но сотворил нас глухими, слепыми и немыми и ни какой не оставил на нас болезни, то сия милость не есть ли великая и важнейшая! Ты внутренне разсуждай, ты и ни единой мысли не имеешь к

оздаянию. И опасно ли или нет будет что нет помышления и одной частию зделать благодарение против тысящних частей благодеяний?

Приложение II

Китайскаго графа Сюэвынь Цин-гуна рассуждения о себе самом.

薛文清公要語篇// НИОР БАН Р. 34. Оп.5. Ед.хр. 11

Китайскаго графа Сюэ Вынь Цин Гуна собственныя разсуждения о себе самом.

1.О неимении характера печали не имеет, но имеет печаль о взыскании оного о чем никто так основательно знать не может, как только те которыя сие самым делом аробовали, а я будучи не по достоинству моему при самой важной и чистоте подлежащей команде, только о том неусыпное попечение имею. Что мне своего дела которое на меня положено никогда по должности своей исправить

1.薛文清公要語篇。不患無位。患所以立。性親歷者。知其味。余泰清要。日夜思念。於職事。萬無一

неможно , а как смею дерзнуть. Еще сверх законов по своему произволению что делать. 2. Всякой командир должен себя твердо и постоянно содержать. Но чтобы подчиненныя могли с почтением взирать а ни единого непостоянного слова не произносить понеже от того многия остаются со стыдом. 3. Пускай люди нас пренебрегают а не мы

盡。况敢恣肆於禮法之外乎。

2. 為官最要安重。下所瞻仰。一發言不當。殊愧之。3。寧人負我。母我

Людей, которыя речи должно всегда в сердце своем содержать.

4. Ежели мы подвержены будем какой страсти, то люди свободно нас могут прельщать. А когда оныя мы не будем в себе иметь, то никто к нам следу своего не может приложить.

5. Когда ты будешь друга своего на добро обращать, а он совету твоего не будет слушать, то тебе должно того же ему престать, и сих тебе слов не надобно без разсуждения оставлять.

負人。此言當留心。4。有欲。則人得而中之。性無欲。則彼無自而入。5。導友善不納。則當止。宜體此言。

6. Когда я лягу на свою постель, то по всякой вечере помышлял о том что я в минувший день сделал. И когда зделал не противно сущей правде, то во всяком покое оную ночь сном свои препровожу. А когда что противно тому учинил, то во всю ночь с покоем уснуть не могу, и притом только о том думаю как бы оную мою противность учинить справедливою.

7. Иногда для какой радости

余每夜就枕。必思一日所行之事。所行合理。則恬然安寢。或有不合。郎展轉不能寐。思有以更其失。

7．不可因喜

Непремини того дела оставить, которое тебе надлежало делать.

8. До и от радости много лишнего не говори, и за скоростию никакого дела мимо главы не пропускай.

9. С теми людьми не должно в дальной совет вступать, которые лехко умно разсуждают и степенно и важного поступку не имеют да и те не лутче того, которые скоро радуются скоро в гнев приходят.

10. С подчиненными служителями кроме государственных

而蹉過當為之事。

8．不可乘喜而多言。不可乘快而易事。

9．輕言輕動之人不可以與深計。易喜易怒者。亦然。

10.待吏卒輩

Дел никаких лишних слов произносить не надобно.

11. Для того ты с теми дружбы не имей , что они тебе угождать умеют. Но только того держись кто с тобой будет для одной правды содержать дружбу.

12. Как скоро какое дело в твои руки придет так скоро старайся оное привести к окончанию.

公事外。不可與交一言。 不可因田人曲為承順。而遂與之合。惟以義相接。

則可以與之合事纔入手便當思其發脱

И то нехудо что ты прошедшее дело не будешь упоминать вторично.

13. Когда ты сам сам обстоятельно знаешь, так верь же самому себе, а никогда того для чужих слов не моги отменить, чему ты сам удостоверился.

14. Когда ты с кем будешь о сем говорить , то разсуждай возможно ли то сделать или нет.

事已往不追最妙。

所見既明。

當自信。不可因人所説如何。

而易吾之言信。

凡與人言郎當思其事之可否。

Будет возможно слово ему дай. А невозможно слово ему не давай. А ежели несмотря на то без разсуждения будешь слово свое давать а в дело последует какое препятствие , то никогда обещания своего исполнить не можешь.

С теми людьми также не должно вступать в дальнее разсуждение, которые много лишняго говорят. Также с теми долго в дружбе не пробудешь, которые

可則諾。不可則無諾。若 不思可否而輕諾之。事或不可行。則必不能踐厥言矣。

15．多言不可與遠謀。多動不可與

Во многия дела вмешиваетца.

16. Как скоро о том будешь гневатца что тебя люди ругают, то так скоро ласкатели к тебе подбегут.

17. Когда кто будет за какую добродетель тебя хвалить, то тебе должно только той добродетели последовать , а в себе радости о том никакой не

иметь. А ежели в себе никакой добродетели не увидешь, то без всякаго замедления в этом себя усправлять старайся.

久處。聞人毁已而怒。則譽已者至矣。人譽已果有善。不可有自喜之心。無善。

則增脩焉可也

19. Как скоро по ласкательству будешь увеселять людей, то так скоро лишисся доброй совести.

20. Нам никакой старости не должно в себе иметь. А когда ж мы будем тому подвержены, то люди того же часу оное могут в нас приметить.

21. Определяй людей смотря по достоинству кто к чему будет угоден.

А ежели будешь такого человека искать, кто б мог во всем быть достаточен.

有意悦人。便失其本心　心不可有一毫之偏向。有則人心窺而知之。用人當取其長而舍其短若責備於一人則世

То вовсе же ни одного годного человека натти не можешь.

22. Подчиненных людей так должно содержать чтоб ты к ним был и грозен и милостив.

23. Древние мудрые люди свои великия службы ни за что не признавали. Несмотря на то что целой свет их службам удивлялся хотя они пред прочими достойнейшими себя оказали.

24. Нам не только одной литеры без рассмотрения людям не должно понеже

無可用之才矣。

待左右當嚴而惠　古人功滿天地德冠人羣視之若無　一字不可輕與人。一言

Одного своего слова без того никому обещать не надобно.

25. Всех велеречивых от себя отдаляй.

26. Всякому судье необходимо должны быть известны четыре средства то есть правда, милость, прозорливость и остроумие. Праведной не подвержен страсти милостивой незлобив, прозорливой разсудителен, а остроумной

不可輕許人。以遠佞人。治獄有四要。公慈明剛不刻。明則能照。剛則

Скорорешителен.

27. Никакого дела мимо глаз не пропускай хоть бы самое было последнее но всемерно оное смотря по сущей правде отправляй.

28. Почто о том радоватца что нас люди хвалят , когда мы еще не имеем добродетелей, или что о том гневатца что нас люди хулят, когда мы уже наполнили себя добрыми делами.

能斷。

雖微細事不可苟。

皆當處置合宜。

已未善人譽之不足喜已有善。

人毀之不足

怒。

29. Всякое дело осторожно начинай по о добром конце его помышляй. (При начатии каждого дела должно осторожность иметь и помышлять всегда о приведении оного к благополучному окончанию.)

30. Подлой человек когда увидит честного человека, то отдает отменную предругим учтивость, а когда равномерного , то не только его почитает, а когда же ниже себя кого увидит, то уже оного ни во что ставит. Но сему добрые честные люди

凡事皆當謹始慮終。

常人見貴人則加敬見敵已者則敬積衰於下人則慢之而已惟君子

Не последуют.

31. Тем людям, которым государь во всем поверил, должно добросовестно без всякаго пристрастия за то отслуживать и никаким делом государя своего не облегать.

32. того ты без сумнения за добраго человека признавай кто себя будет твердо и постоянно содержать. А напротив того, такого за недоброго которой чрез хитрыя свои происки старается кому угождать ласкательством:

不然。為君所委任者當以誠報不可一事欺之。挺持自守者必君子攀援附和者必小人。

33. А особливо надобно в том себя охранять чтоб ни какое дело за несмотрением не было упущено хотя бы самое малое или последнее. Но всемерно поступать с наилутчею осторожностию и крайним старанием.

34. Когда благоразумной человек будет себя великодумно и осторожно содержать , то безсовестные люди никак не могут к нему приступить.

35. Древние мудрые командиры

事最不可`輕忽雖至微至易者皆當以慎重處之。君子以莊敬自持則小人自不能近。古之從仕者

Более старались подчиненных своих удовольствовать а нынешния командиры токмо сами себя довольствуют.

36. Того ты без сумнения за современного дурака признавай кто не успеет окончать еще одного дела да и старается о том чтобы он между людьми знатен был.

37. От сего времяни я без рассуждения никого наказывать не буду, понеже я напред сего от тог многократно в раскаяние приходил и чрез многия дни

養人。今之從仕者養已。方為一事郎欲人知淺之尤者。余直不欲亡笞一人。前時妄笞人或終日不樂

Лишался радости когда без разсуждения кого наказывал.

38. кто совестию чист и непорочен и притом тем непохваляетца, то подчиненные дела его будут иметь в высоком почтении , и с великою ревностию станут старатца чтоб вступить в такие достохвальные следы.

39. При разсуждении каждого дела должно три главы и пять вечностей за первое основание содержать.

或連日不樂。廉而忘其廉則人高其行而服其德。論萬事皆當以三綱五常為本。

40. Тому ты не рассудя скоро неверь о чем тебе предстоящия будут представлять, пока ты оного сам обстоятельно не разсмотришь или не изследуешь.

41. Я довольно приметил что человек более от славы и чести приходит в гордость и нерадение.

42. Командиру ни одного дела мимо глаз пропускать не надобно .

43. Человек от одной повадки делаетца и зол и добр.

左右之言不行輕信必審其。實吾思人有貴而自满為吏不可一事苟且人之耶正皆由于所習

С добрыми людьми будет добр, а с недобрыми будет недобр.

44. Никто иной не может того претерпеть что несносно, и тог отпустить чего невозможно как только тот человек которой превосходит других умом и великодушием.

45. Древней государь Шунь любил совету требовать

吾與正人居則正與不正人居則不正。

44. 忍所不能忍容所不容惟識量過人者能之

45. 蕣好問

От других и притом приятное ему было разсматривать самыя простыя представления и сие ты разсуждение своему предать не примени.

46. Кто с основательным разсуждением дело начинает, тот знает что все наши происки и злые хитрости бесполезны, но только то одно высоко: когда мы от плотских страстей удержатца можем.

47. Подлинно сказать что Небо страшно и столь велико что хотя в темных домах или публичных местах везде оное присудствует может ли

而好察邇言人須體此。尋思千能百巧都不齊事只無欲是高處。天誠可畏密室顯地無非天也

Кто его не боятся.

48. Я ныне от благочестия и неимения плотских сластей чувствую в себе немалую пользу.

49. Добрые люди только делают правду и ожидают своего щастья. Напротив того худые надеясь на свое благополучие всю правду придают забвению.

50. Толко тот человек прежде времени негодует, которой довольными добродетельми себя обогатил

敢不畏乎。

48．余近日甚覺敬與無欲之力。

49．君子行義以俟命小人特命以忘義。

50．惟有德者能之。

51. Как скоро в нас вступит пристрастие, то так скоро мы теряем прямую дорогу и сей пункт неменьше других должно тебе в твоей памяти содержать.

52. Драгоценное платье и богатую трапезу древния люди только одним государям во употребление приписывали, понеже оныя заглавныя свои дела, от всего свету высоко почитаеца и для того должно и достойное по своему достоинству принимать , а ныне на видно многия из последней степени ученых и простых людей.

51．意纔有向便失其正不可不察。

52．錦衣玉食古人謂惟辟可以有此以其功在天下而分所當然也世有一介之士

При временном своем счастии не подостоинству своего характера безмерной экипаж содержат. И все свое имение на то теряют а особливо о том стараетца чтобы платье сверху донизу было шелковое из дорогих парчей, напротив того и то поделом своих принимает, что они так не в продолжительном времени разоряются и погибают, что я уже своими глазами довольно могу засвидетельствовать сумнения те их осторожности приписать, кои по слабости своей воздержаться не хотят дабы оные не взирая на то что с предками учинилось казнитца могли.

53. Когда мы подлинно сие учение будем иметь

得志一時郎侈用無節甚至袒衣皆綾綺之類宜其顛覆之無日此曾目覩其事可為貪侈之戒。吾心誠志於學

Ревность , то без сумнения можно уповать что всевышное небо будет желания наши исполнять.

54. Везде нам будет тогда благо. Когда мы будем себя только одним смирением обогащать.

55. Человеку должно и то знать чтобы сам себе был верен.

56. Когда мы при всяких случаях будем со основательною осторожностию поступать. То можно наперед угодать. Что б в нас великия погрешения не умножатца.

57. Недолжно нам для того твердого своего намерения отменять что люди будут нас не смогли пересмехать.

天其遂吾願乎。謙以自牧安往而不善。人當自信。細微處一一能謹或少過舉矣。不為人之非笑而易其所守

58. Когда ты будешь такое состояние иметь как птица Фын Хуан пред многими тысечами протчие птицы наперед летают, то малую славу и невеликую скорость заничто вменять будешь.

59. Лутче богатому без гордости нежели убогому без печали пребывать. Что тебе должно с глубоким вниманием разсуждать.

60. Ежели ты не будешь ни одного слова из уст своих без разсуждения изпущать, то великия погрешения не могут в тебе пребывать.

有鳳凰翔于千仞之氣象則不為區區聲利所動矣。貧而無怨難富而無驕易宜深體之。必使一言不妄發則庶乎寡過矣。

61. В которой раке родитца жемчуг ис той бывает некоторое блистание. А в которой горе скрыта яшма, из той бывает особливое сияние.

62. Каждой человек более одного ума у себя не имеет. И когда оной неотлучно при себе содержать будет, то благоразумным почтетца. А когдаж то переменит, то между безумными вменится.

63. Опасность в речах и осторожность в делах есть главнейший способ к исправлению самого себя.

64. согласие ума связано

珠藏澤自媚玉蘊山含輝。人惟一心操之為君子放之為小人. 愼言謹行是脩己第一事。心口如一

Называется правда с верой а когда оныя не согласятся, то и правду с верой мы потеряем.

65. Посмотри что Мый Чын говорит. Он представляет способ тому молчать кто опасается чтоб люди неуслышели а тому не делать кто не желает чтобы люди сведали.

66. Человек только знает судить чужия грехи. На себя не посмотрит.

為忠信心口不一非忠信也。 枚乘曰欲人無聞莫若勿言欲人勿知莫若勿為。人知論人之是非而己之是非則不知也。

67. к любомудрию есть первой и главнейший способ все злыя помышления без укоснения отсекать. Как скоро мы в себе оныя почувствуем, о чем я и поныне крайнее попечение имею и оное более я для себя написал дабы побуждающая ревность к учению во мне не утихала.

68. Когда увидишь доброго человека, то помышляй чтобы ему подобен был, а когда худова, то немедленно разсуди о себе самом не таков ли ты сам.

69. Меня до того время недопускает чтобы я мог

人為學至要當於妄念起處郎遏絕之予每嘗用力於此故書以自勵見見不賢而内自省。日省己過

Каждого дня грешения свои разсмотреть. А когда буду чужия грехи судить и рядить

70. Когда ты будешь так всегда помышлять что ты хуже людей, то более тем себя побудишь использовать добродетели.

71. Человеку не можно без веры и правды на свете жить.

72. Того погрешения не воротишь, которое уже преминул. Но того вновь не начинай, которое еще не наступило. Сими пунктами я

之不假何暇青人之過。常存不如人之心則有進。人無忠信不可立於世。既往之非不可追将來之非不可作此吾之

Самого себя разсуждаю.

73. Ненадлежит в мире тех книг читать, которыя не священного писания. Также и тех, которыя неправаго содержания.

自省也不讀人聞非聖書。凡不正之書皆不可讀。

С манджурскаго языка на русской перевел прапорщик Ларион Расохин 1745 г. По китайски писал ученик Яков Волков

Приложение III

О двадцати четырех пунктах касающихся до родительского почтения с манджурскаго языка на российской перевел прапорщик Ларион Разсохин. Санкт-Петербург. 1745 二十四孝 эль ши сы сяу // СПбФА РАН. Р.I. Оп.2. Ед.хр.116.

Предисловие.

Во время младенчества моего я не знал причины для сего мой учитель, который меня ежедневно обучал о следующих двадцати четырех касающихся до родительского почтения пунктах. При толковании всегда в сокрушение сердца приходил но оное есть нечто иное как сыну с почитанием своих родителей дарованная от небеснаго естества недоведомая природа мои предки когда еще здравствовали, всегда сея книжки немалую

余幼時業師日讓授二十四孝一篇每心自悲慟不知所以盖人子於親得之天性亦莫知其然而然者也先大人以是書有禪小學富繙譯之以為習清文者？近篇帙散洛因與二兄更加恭訂

Пользу к юношеству и чтоб обучавшиеся манджурской грамоте могли пользоваться, перевели на манджурский язык, но потом когда от времени до времени, многия листочки у статьи пермешались, а иныя совершенно

утратились, то я со вторыми и моим большим братом, сестру на себя приняв, оную книжку опять в надлежащий порядок переправил, и для общенародной пользы в печать издал, дабы читатели побудили себя к возыменію той истинны которая о небесного естества им досталась, и никогда в них оная утихнуть не могла, в протчем как уповать должно тем господам, которыя обучаются манджурской грамоте и предприятии дальнейшаго пути, и с возшествием на высоту небесполезно быть может.

付之？劂欲以廣諸同人倮觀之者有以油然動其天性之誠亦習清文者行逺什高之一助爾

Государствования манджурскаго хана Кянь Лун, первый год первой луны 19 дня то есть лета господня 1736.

乾隆元年正月十九日

Кто через почтение родителей небо умилостивя и юуская царь-Шунь есть сын владельца называемого Гусы У, он от природы к родителям своим имел великое почтение, но отец его то есть помянутой Гусы У был неблагоразумен. Мачеха совести злой, а меньший его брат называемый Сян был горд. Иногда оной Шунь по повелению своих родителей земледельство отправлял на горе Лишань, то смотрением всевышнего Неба, вместо него отправлял земледельство слоны, а птицы, слетевшись вырывали вместо его траву. Таким образом, он усердно почитая своих родителей умилостивил всевышнее Небо, а потом, когда был послан своими родителями для обжигания посуды наместо .

二十四孝。孝感動天。虞舜瞽瞍之子。 性至孝。父禎母囂。弟象傲。舜耕於歷山。有象為之耕。鳥為之耘。其孝感如此。陶於河濵。

Никакого повреждения не было, также во время рыбной ловли ……ничем поврежден не был, хотя тогда напустился великий ветер с сильным дождем, и никогда он не будет отягощен такими несносными трудами печали которыя в сердце своем не имел. Но всегда по возможности своей старание прилагал, и как о таких высоких добродетелях услышал танской царь- Яу, то взял под…

своих подданных под его смотрение, поручил также повелел своим девяти сынам ему служить, да сверх того отдал ему двух своих дочерей в жены, и так он помогая помянутому танскому царю чрез двадцать восемь лет, добронравных производил, а злонравных всех от дел отрешал, и когда мудрые его учреждения

漁於雷澤。烈風雷雨不迷。雖竭力盡瘁。而無怨懟之心。帝堯聞之。使總百揆。事以九男妻以二女。凡相堯二十有八載。進賢退不肖。天下大治。

Вселенная пришла в доброй порядок и благополучное состояние, то оноя танский царь Ди-Яу его преемником престола своего определил.

Стихи на оное: слоны земледельство идут парами отправлять, птицы траву стадами летят вырывать для того-то царь ди-Яу на престол восходит, что почитая родителей восходит: сердце умилостивил

帝遂讓以位焉。詩曰。隊隊耕田象。紛紛耕草禽。嗣堯登寶位。孝感動天心。

Кто лекарства неокушав матери своей не подавал. Древний ханьский император, называемый Сяо Вэнь ди, то есть третий сын перваго ханьского императора Тай дзу Гау хуан дия, прежде он пожалован был великим князем дахва, а мать его родная называлась Бо-тай хыу, которую он с великим усердием почитал, и всегда ей безленостно служил. И как его мать чрез три года страдала тяжелой болезнею, то он не только глаз свой никогда не сжимал, но и платье не слагал с себя, а лекарство неокушав не передал никогда своей матери. Пять не подносил, и так он в милостивых делах почтпением своих родителей прославился во всея вселенной.

親嘗湯藥。前漢。文帝名恒。高祖第三子。初封化王。帝奉養無怠。母病三年。帝為之目不交睫。衣不解带。湯藥非口親嘗弗進。仁孝聞於天下。

Стихи на оное: Кто милостивыми делами и почитанием своя родителей правит государство, тот славой превосходит всех владеющих государей. Ханскоя двор служа своей благоразумной матери, лекарства не подносят не проведши опыта.

詩曰。仁孝臨天下。巍，冠百王。漢庭事賢母。湯藥必親嘗。

Как мать укуся свой перст сыновне сердцу болезнь нанесла.

Во время государствования древния джеуских государей некоторой человек, называвшийся Дзын Шын, которого просто называли Дзыиоу, он к матери своей великое почтение имел. И когда в один день за недостатком домашних отлучился в лес для получение дров, то без него пришли к нему в дом нечачянныя гости. Мать, не имея чем оныя гостей потчивать, привеликой горести ожидавши своего сына укусила у себя перст, у которого ея сына, то есть упомянутого Джын Шынь будучи в лесу вдруг заболело сердце, и для того он взяв дрова сколько мог достать возвратился в дом свой и став на колени

齧指心痛。周曾参字子輿。事母至孝。参嘗採薪山中。家有客至。母無指。望参不還乃齧其指。参忽心痛負薪以歸。跪問其故。母曰。

Спрашивал свою мать о причине, которая сказала ему что приходили к ней нечаянныя гости, и она не зная что делать, принуждена была укусить свой перст, и тем ему ведомость подать.

Стихи на оное: Как только укусила перст свой мать, то болезни сердечной сын терпеть не мог, для того взяв дрова скоро ведом приходить, что родство оной крови выше всего стоит.

有急客至。吾齧指以悟汝爾。詩曰：母指纔方齧。兒心痛不禁。負薪歸未晚。骨肉至情深。

Как сын нехотя раздражить свою мачеху носил тонкое платье. При оных же джыуских государях был один человек именем Минь-сянь. А по учительству назван он Дзы Нянь, у которого родная мать еще в младенчестве умерла. И для того отец его взял за себя другую жену, от которой родил двух сыновей. Оная его мачеха не столько помянутого Минь Сунь любила как своих родных сыновей. Ибо детям своим для теплоты делала платье побитое хлопчатой бумагой а ему вместо хлопчатой бумаги клала в платье травяныя полосья. И по некотором времени когда случилось его отцу в коляске ехать с

двора, а ему быть проводником, то по нестерпению великого морозу неоднократно возжи из рук выпускал. Но отцу своему знать причины не дал, однакож после когда его отец узнал все причину, хотел мачеху его а свою жену згнать з двора.

單衣順母。周閔損字子騫。早喪母。父娶後母。生二子。衣以棉絮。妒損。衣以蘆花。父令損御車。體寒失靷。父察知故。欲出後母。損曰母在

То оное Минь Сунь услышая гнев своего родителя говорил. При матери только один ваш сын будет стужи принимать, а без матери и все мы трое будем стужу претерпевать. И так его мачеха услышав оныя слова переменила свое состояние.

Стихи на оное: Миньской фамилии благоразумной сын никогда не жаловался на мать свою. А как умилостивить отца своего оставить мать.

一字寒。去三子單。母聞悔改。詩曰：閔氏有賢郎。何曾恕晚娘父前留母在。

То все три сына обще не стали стужи знать.

Кто для питания своих родителей на себе носил хлеб вопреки государствования оных же джыуских государей был один человек имянуемой Джун Еу а по учительству назывался он Дзылу. Которой такую нужду претерпевал что сам поести всегда дикими травами довольствовался, а для питания своих родителей дальше ста верст приносил на себе хлеб а по смерти своих родителей когда пожалован он был великим чином и послан в полуденное княжество Чу го то находилось при нем больше ста колясок хлеба безчисленное множество сидел он всегда на мяхких перинах

三子免風霜。

為親負米。周仲由。字子路。家貧。嘗食藜藿之食。為親負米於百里之外。親没。南遊於楚。從車百乘。積粟萬鍾。累裀而坐。列

А ел всегда из богатой посуды. Однакож притом несмотря на свое столь великое богатство часто с воздыханием говаривал что хотяб он и желал

довольствоваться дикими травами. И Для питания родителей своих носить на себе хлеб. Но уже того получит не может.

Стихи на оное На себе хлеб для питания своих родителей носил. Ста верст дальность знать забыл. В славу пришол хотя по смерти своих родителей.

鼎而食。乃漢曰。雖欲食藜藿之食。為親貧米。不可得也。

詩曰：貧米俱月青。寧忘百里遥。身劳親已没。

Но прежния труды и скуку всегда вспоминал.

Кто довольствовал своих родителей оленьим молоком.

При оных же джыуских государях был некоторой человек имянуемой Янь дзы. Котрой от природы к родителям своим имел великое почтение. Когда родители его которыя от глубокой старости лишились своих глас. Пожелалти есть молока оленья то он их сын пожелал своих родителей надеть на себя

猶念舊助劳。

鹿乳奉親。周郯子。性至孝父母年老。俱患眼。思食鹿乳。郯子順乘親意。乃衣

Оленью кожу пошол в лес и как увидел великое стадо оленей, то вмешавшись в оное стадо надоил молока, которым после удовольствовал своих родителей но как охотники хотели по ним стрелять. То он громгласно объявив свою причину спасение получил.

Стихи на оное: Когда старыя родители молока оленья пожелали пить

鹿皮。去深山。八羣鹿之中取鹿乳以供親。 者見而欲射之/郯子具以情告乃免。

詩曰：老親思鹿乳。

То сын оленью кожу на себя тотчас надел. Но когда бы не закричал гласом громким, то из леса с стрелой возвратился в дом.

Кто надевая на себя цветное платье родителей увеселял.

Пи джыуских государях был некоторой человек называемой Лау Лай дзы, которой к родителям своим великое почтение имел. Он всегда довольствовал

своих родителей сладкими и приятными вещами. При жизни своих родителей никогда не называл себя

身掛鹿毛衣。若不高殽語。山中带箭歸。

戲綵娛親。周老萊子。至孝奉二親極

Старым. Хотя он и не меньше семидесяти лет был. Но всегда носил разнодцветное платье и пред родителями своими увеселяя их так как малой младенец играл, а иногда с водой нарочно упав и лежачи на земле для увеселения своих родителей помладенчески плакал.

其其脆。行年七十言不稱老。嘗着五綵斑斕之衣。為嬰兒戲舞於親側又嘗取水上堂。詐跌卧地。作小兒啼。以娛親喜。

Стихи на оное.

Скакал, играл, нежился как младенец, от ветру цветно платье блистается, а от родительскаго смеху радостного духу был полон дом.

Кто продав себя, похоронил своего родителя, вопреки царствования ханьских императоров, был человек называемой Дун Юн.

詩曰：戲無學嬌癡。春風動綵衣。雙親開口笑。喜氣滿庭闈。

賣身葬父。漢董永。家貧。

Который столько у себя достатку имел, что и родителя своего похоронить ему нечем было. И для того принужден был себя на время продать и теми деньгами похоронить тело отца своего, как пошел он услуживать за оные деньги, то на дороге встретилась с ним одна девица, и просила чтоб он ее себе в жену, которую он принял, и обще с ней служил у своего господина. Оной его господин объявил ему что он до тех пор свободы не получит пока триста косяков камин ему не выточет, которой его налог оной Дун Юн помощь своей жены чрез месяц совсем окончал, и как получа свободу возвратился со своей женой и пришел на то место, на котором

父死。賣身貸錢工。路遇一婦。求為永妻。俱至主家。令織縑三百疋。乃回。一月完成，歸至槐會所。

С ней увиделся, то оная оставя его во свою дорогу пошла.

Стихи на оное. Себя продал для погребения отцовского тела, а девица святая встретила его на дороге, но что тканием камия господину заплатил своя долг, то можно знать что почтение умилостивляет всевышнее Небо.

遂辭永而去。

詩曰：葬父将身賣。仙姬陌土迎。織縑償債主。孝感動天庭。

Кто для матери своей живаго сына погребал, при оных же ханьских императорах был убогой человек называемой Годзю, он имел у себя трилетнего сына, котораго мать оного Годзюя весьма любила, и всегда уделяла ему своей пищи. Сама будучи голодна, и для того помянутой Годзю советуя со своей женой говорил, что они по своей великой бедности не только сына но родной своей матери прокормить не в состоянии, ибо сын их от матери его уделяет немалую часть хлеба, но лутче им своего сына, в земле зарыть, потому что сына опять нажить могут, а матери уже другой не наживут, которому совету жена его нимало противиться не смела, и так оной Годзю

為母埋兒。漢郭巨家貧。有子三歲。母嘗減食與之。巨謂妻曰。貧乏不能供母。子又分母之食。盍埋此子。子可再有。母不可復得。不敢違。巨遂掘坑三尺餘。忽見黄

Уговоривши свою жену пошел копать яму для погребения своего сына, и как яму выкопал более трех аршин, то увидел он немалоя котел полон золота, с таким надписанием что сие золото от Неба даруется учтивому сыну Годзюю которое как командирам так и протчим обязательным у него Годзыя не отнимать и не грабить.

Стихи на оное: Годзю по учтивости своей чтоб знал только как мать питать

金一釜，金上有字云。天賜黄金郭巨孝子。官不得奪。民不得取。

詩曰：郭巨思供給。

Хотел сына закопать желая матери своей долго жить, а как Небо драгое золото даровало, то великою красотою просветился бедный дом .

Как вышол ключ и выбрасывалась рыба

Во время государствования ханьских же императоров человек называемой Дзяньши к матери своей великое почтение имел, а особливо жена его имянуемая Панши свекрови своей с великою учтивостью служила.

埋兒願母存。黄金天所賜。光綵羅寒門。

湧泉躍鯉。

漢。姜詩。事母至孝。姜麗氏。奉姑尤謹。

А мать его никакой воды так не любила, как речную, которую воду жена его всегда сама ходила сверх того мть его опять до рыбей ухи великая была охотница, и для того помянутой Дзянши со своей женой своими трудами всегда довольствовал ее рыбей ухою, но она без одной старушки которая жила в соседстве никогда не едала, а потом на стороне их дому вдруключ вышол в которм вода такова была сладка и приятна, как в реке, а притом в оном на всякой день получали по две рыбы которыми оной Дзяньши

母性好飲江水。妻常出汲而奉之。 母更嗜魚膾。夫婦嘗作以進。召鄰母共食。舍側忽有湧泉味如江水。 日躍雙鯉。詩取以供母。

Довольствовал свою мать.

Стихи на оное.

Подле дому вышол сладкий ключ, которой по две рыбы подавал на всякой день. Сказать что сын служить матери умеет, но сноха особливу учтивость к своей свекрови может.

詩曰：舍側甘泉出。一朝雙鯉魚子能知事母。婦更孝于姑。

Кто довольствовал свою мать ягодами шелковицы дерева, При оных же ханьских императорах жил некой убогой человек называемой Цай Шунь, которой к матери своей великое почтение имел. И когда во время бунтовщика Ван Мана последовал великой голод, то оной не имея чем мать свою довольствовать, только ходил брать ягоды с шелковицы дерева, которыя разбирая незрелыя со спелыми особливо в кузовок свой клал. И как то увидел краснобровый разбойник, то спросил его для чего он особливо

раскладывает. Ответствовал ему что черными питает свою мать, а красными сам довльствуется,

拾椹供親。漢彩順。少孤。事母至孝。遭王莽亂。歲荒不給。拾桑椹以異器盛之赤眉賊見而問曰。何異乎。順曰。黑者奉母。赤者自食。

Оно разбойник видя его усердное почтение к родителям в сожаление пришел. И дав ему белого пшена три четверика да ногу говяжья мяса с покоем в дом отпустил.

Стихи на оное. Зрелыми ягодами шелковиц древа питает мать свою, при терпении великаго голоду плате свое слезами смочил. Признав учтивость в сыне краснобровый вор дав пшена, ногу мяса отпустил в свой дом.

賊憫其孝。以白米三斗。牛蹄一隻贈之。

詩曰：黑椹奉萱幃。啼飢淚滿衣。亦眉知孝順。牛米贈君歸。

Кто в память своих родителей зделал деревянныя статуи.

При оных ханьских же императорах был человек называемой Дин Лян, которой в малых летах лишился своих родителей и таким образом не удостоился по должности своей родителям учтивости отдать. Но кода пришол в совершенной возраст, то надпомня родительския труды, и столь великия благодетели, зделал из древа в честь своих родителей две статуи, которым такое почтение отдавал ясно живым своим родителям, а жена его по свей упрямости никакой чести им не отдавала, но всегда над оными

刻木事親。漢丁蘭幼。喪父母。未得耒養。長而思念劬勞之思。刻木為像事之如生。其妻父而不敬。以針戲刺其指血出。木像見蘭中垂泪因問得

Надругалась. И так в некотрое время без него играя помянутыми статуэтками, уколола иглой перст, то потекла кровь, а потом когда оной Дин Лян возвратился в дом то статуи из глаз слезы пустили, а как уведомился он о причине, то того же часу жену свою с двора збил.

Стихи на оное. Из дерева вырезал статуи своих родителей. Всем подобие как живые были, всем детям приказал чрез то, чтоб всякой был учтивый сын.

其情。郎将妻棄之。

詩曰：木為父母形客在日身。言諸子姪。及早孝其親。

Кто спрятав помаранцы принес своей матери. При последних же ханских императорах жил человек называемой Лудзи, а по учительству называли его Гунь дзя. Когда он же еще шести лет то ходил в город Дзу-гянь, поздравить одного приятеля называемаго Юань –шу, которой подчивал эго помранцами. Оной Лудзи сьевши несколько помаранцов между тем спрятал два за рукав, а потом когда он при прощании стал онаго своего приятеля благодарить, то из рукава выронил спрятанныя помаранцы. Помянутой его приятель видя помаранцы говорил ему что тебе как моему гостю не надлежало

懷橘遺親。後漢陸績字公紀。年六歲。於九江見袁術。術出橘待之績懷橘二枚及歸拜辭。橘隋地。術曰。陸郎作

Прятать мои помаранцы, но он признав свою вину став пред ним на колени ответствовал это тушке моей любимое кушанье а для того взял что матушке моей отнесть в подарок, оной Юань-шу весьма тому подивился.

Стихи на оное.

Почитание родителей и братолюбие есть воля небесная, в мире сем шестилетний сын

賔客。而懷橘乎。績跪答曰。吾母性之所愛。欲歸以遺母術大奇之

詩曰：孝悌皆天性。人間六歲兒。

Помаранцы положив в рукав, чудно дело принес матери своей.

Кто нанимаяся в работу питал свою мать.

При оных же последних ханских императорах, человек называемой Гань Го по смерти отца своего только один остался с малых лет при своей матери, а как в государстве произошло великое бунтовство, он взял свою мать за плечи для спасения живота бегал во многия места, однакож на дороге неоднократно попадался в руки разбойников

神中懷綠橘。遺母事椹奇。

行傭供母。後漢江革。少失父。獨與母居。遭亂。負母逃難。數遇賊。或欲劫将去。革輒泣告。

Некоторой разбойник хотел его себе в полонь взять, но когда он слезно прося разбойника объявил ему что имеет он старую мать, то оной разбойник сжалился, живота его не лишил, а потом когда он прибыл на место, то такую бедность претерпел, что почти весь наг был, однакож он нанимаяся в работу всегда довольствовал мать свою всякими приятными кушаниями.

Стихи на оное.

Взяв мать за плечи бегая от беды

有老母在。賊不忍殺。轉客下邳。貧窮裸跣。行傭以供母。母便。身之物。莫不畢給。

詩曰：負母逃危難。

А наипаче в крайней бедности многократно ворам в руки попадал, но слезным прошением всегда свободу получал, нанимаяся в работу, мать свою питал.

Кто обмахивал родительския подушки и обогревал постель. При оных же последних ханьских императорах был некоторой человек,называемой Хуан Хян, а по учительству называли его Вын Кян, которой по смерти своея матери остался девяти лет.

窮途賊犯頻。哀求俱獲免。傭力供親。

扇枕温衾。

後漢黄香。字文疆年九歲失母。思幕惟切。

По матери своей такую великую печаль имел что все жители называли его учтивым сыном. А отцу своему столько служил что одно почтение знал. Летом во время великой жары обмахивал подушки и постель чтобы было холодно. А зимой во время жестоких морозов сам прежде лежавши на постель обогревал одеяло и терем. А потом у правитель городской, имянуемой Муху за такое родительское почтение протчим в пример достойным похвала засвидетельствовал.

鄉人皆稱其孝。躬執勤苦。事父盡孝。夏天暑熱扇凉其枕簟。冬天寒冷。以身過其被蓆。大守劉護表而異之。

Стихи на оное.

Зимним временем постель обогревал. А весенния жары махая охлаждал. И о младенцов кто так сыновнию должность знал и о всех веков только один Хуан Хянь.

Кто услыша гром плакал на могиле своих родителей.

При Выйских императорах был некто называемой Ванян, по учительству называли его Вей

詩曰：冬月温衾曖。炎天扇枕凉。兒童知子職。于古一黄香。

聞雷泣墓。

魏王衰。字偉元。

Еань. Он к родителям своим великое почтение имел. Когда мать его здравствовала, то весьма боялась грому. А как скончалась, то оной Ван Поу похоронил ее по обычаям в лесу а потом кода при дожде или великом ветре случался гром, т оной Ван Поу всегда прибежавши к могиле матери своей став на колени слезно ублажал свою мать говоря: что не бойся государыня моя матушка, я здесь сын твой, а потом скрыв своя следы обучал учеников. Иногда ему случалось обучать книгу Шы Гин

事親至孝。母存日性畏雷。既卒葬於山林。每遇風雨。聞阿香响震之聲郎奔至墓所拜泣告曰。衰在此。母勿懼。隐居教授讀詩至哀哀。父母。生我够勞

И толковать находящиеся в оной книге дела. Великая есть горесть родителям своими трудами меня родив воспятали, с великим сокрушением плакал. И для того учения его принуждены были статье в которой находится оная речь оставить.

Стихи на оное.

Милостивая мать услыша гром боязнь имела. После погребения тела своей матери.

遂三復流涕。後門入至癈寥莪之篇。

詩曰慈母怕聞雷。冰魂宿夜臺。

Как случался в небе гром, прибежав на могилу обходил много тысяч крат.

Кто для родителей отдавал себя на съедение комарам.

Во время государствования дзиньских императоров был человек Умын, который еще будучи осьми лет к родителям своим великое почтение имел, что родители его за великою скудостию не имели круг кровати пологу. То он в летнее время спал не одеваяся на своей постели, и хотя великое множество комаров его кусали, но он никогда от себя не отгонял, пока они недовольствуются его кровью.

阿香時一震。到墓遠于回。

恣蚊飽血。晋吴猛。年八歲。事親至孝。家貧。搨無帳帳。每夏夜

。任蚊蟲攢膚恣渠膏血之飽。

В разсуждении того дабы оныя комары отлетели от него не кусали его родителей, чрез что он показывал своим родителям крайнюю любовь.

Стихи на оное.

За неимением пологу, в летния ночи не гонял от себя комаров, хотяих было много, досыта поил своего кровью тела. Дабы не отлетели

雖多不驅。恐其去已而筮親也。愛親之心至矣。

詩曰：夏夜無帳帳。蚊多不敢揮。恣渠膏血飽。免使入親幃。

В его родителей постель.

Кто лежавши на льду просил о даровании рыбы Сазана.

При оных же дзиньских императорах был человек называемой Ван Сян, а по учительству именовали его Хиу Джун, у котораго родная мать еще во младенчестве его скончалась. А вторая его мать то есть мачеха называемая Джушы, была до него очень немилостива. Всегда его обносила отцу злыми словами по которому навету и отец любить его не стал, а потом когда в зимнее время

卧冰求鯉。

晋王祥。字休微。早喪母。繼母朱氏不慈父前數譖之由是失愛於父。母嘗欲食生魚。時天寒冰動。

Она его мачеха пожелала есть свежей рыбы, и приказала ему сыскать, то оной Ван Сян не зная где взять принужден был снять с себя платье и просить рыбы лежащее нагой на льду, и так усердно его прошение вдруг разступился лед и выбросились из воды два сазана наверх льду, которыя он взял и принесши в дом удовольствовал желание своей мачехи.

祥解衣卧冰求之。忽自裂雙鯉歸供母。

詩曰：

Мачеха такая во всем свете есть, но нет такого поднебесной каков Ван Сян был: Поныне на поверхности воды как лежал на льду зная тут есть

Кто схватая бабра за горло, родителей своих сохранил от смерти.

繼母人間有。王祥天下無。至今河水上。一片卧水摸。

搤虎救親。

При оных же дзиньских императорах был человек называемой Ян Хян, которой еще будучи четырнадцати лет, когда ходил со своим отцом на поля косить хлеб, то из леса прибежал один бабр и ухватя его отца потащил в лес. А оной Ян хань был тогода только с голыми руками. Позабыв свой живот желая своего отца спасти с великим устремлением бросился на бабра и схватил его за глотку.

晋楊香。年十四歲。嘗隨父豊。住田中穫粟。父為虎曳去。時香手無寸鐵。性知有父。而不知有身。踊踊向前。搤持虎頸。

То оной бабр оставя его отца со скрежетанием зубов в лес убежал, и таким образом отец его избавился от смерти.

Стихи на оное

Напал было в диких лесах великой бабр, против котораго с великим устремлением дан был бой. Здравы остались сын с отцом. Избавились от свирепаго зверя ненасытной гортани.

虎亦磨牙而逝父因得免於害。

詩曰：

深山逢白額。奴力搏腥風。父子俱無恙。朘離饞口中

Кто при камыше дереве слезами своими молодыя ростки.

Во время государствования уских королей был человек называемой Мын Дзун, а по учительству именовался Гунъу, которой еще в малых летах лишился своего родителя. И когда мать его по старости находилась в великой болезни, и в зимнее время пожелала ухи из молодых камышового дерева ростков, то оной Мын Дзун незная где достать, принужден был утти в камышняк и обнять камышовое дерево

哭竹生笋。

吴孟宗。字恭武少喪父。母老疾篤。冬月思笋煮羹食。宗無計可得。乃往竹林。抱竹而哭。孝感天。地須臾地裂。出笋數莖。

Плакать, которыми слезами по усердному почитанию своих родителей, умилостивил небо и землю так, что в кратком времени разступилась земля и произрастила великое множество молодых ростков, как он скоро из оных ростков зделавши уху поднес своей матери, то оная так скоро по съедении ухи здравие получила

Стихи на оное:

持歸作羹以奉母。食異疾愈。

詩曰：

При северном студеном ветре слезы проливает, но что несколько шумящих деревьев камышовых произрастили зимою в кратком времени ростки молодыя, то оное есть дарование здравия по небесной воле.

淚滴朔風寒。蕭竹數竿。須臾冬笋出。天意報平安。

Кто вкушая кал в великую печаль пришел.

Во время государстования полуденных циских государей управитель города Чан Лин именуемой Июу Кян Лиу: по принятии команды в десятой день вдруг сердечную болезнь почуствовал. И был в великом поту. И для того принужден был поруча команду иному, возвратиться в свой дом. А до приезду его за два дня приключилась его отцу великая болезнь. И объявляли

ему лекари ежели желает он знать о здоровии своего отца, чтоб откушал его кал, и когда кал вкусом будет горек, то выздоровеет.

嘗糞憂心。 南齊庾黔婁。為孱陸令。到仕未旬日。忽心驚汗流。郎棄官歸。時父病始二日。醫云。欲知瘥劇。但嘗糞苦則佳。

А потом когда оной Июу Кянь Лыу откушавши кал увидел что вкусом сладок, то в великую печаль пришол. И по наступлении ночи с великим сокрушением сердца просил небесную медведицу чтобы умер он а не отец.

Стихи на оное:

婁嘗之甜心甚憂之。芏夕稽顙北辰。求以身代父死。

詩曰：

Не прошло еще десять дней как в каманду прибыл, приключилась его отцу болезнь жестокая, вместо родителя смерть принять сам пожелал, взирая на север в великую печаль пришел.

Как сноха без всякого прекословия питала свою свекровь трудом.

При танских императорах был человек называемой Цуй Шань нань, у которого прабабка имянуемая Джан Сунь дзу жинь, в такую глубокую старость пришла что все зубы выпали, и для того помянутого Цуй Шань нань бабка называемая Тан Фу Жинь.

到縣未旬日。椿庭遘疾深。願将身代死。北起憂心。

乳姑不怠。唐崔山南。曾祖母長孫夫人。年高無齒。祖母唐夫人。

Ежедневно расчесав свою голову и умыв лицо ходила в ее покой и питала своими грудями. И так оная его прабабка без пищи многия годы в добром здравии и в силе пребывала , а потом когда занемогла к смерти, и собрались все близкие и другие родники то пред всем собранием говорила она что я свое новой невестке ничем за ее благодетель отплатить не могу. Но только желаю дабы ее внучата и невестки почтение ей отдали, какое она мне показывала.

每日櫛洗。升堂乳其姑。姑不粒食數年而康。一日疾篤。鋹幼或集宜言無以報新婦恩願汝孫婦。亦如新婦孝敬矣。

Стихи на оное:

Дому Цуй фамилии учтивая жена, убрав голову умыв лицо питала грудью свекровь свою. За которую благодетель благодаря ей сказано дабы и внучата таковы же были.

詩曰：孝敬崔家婦。乳姑晨盥梳。此恩無以報。願得子孫如。

Кто сложа с себя чин пошел искать свою мать.

Во время правления сунских императоров был человек называемой Джу Шеу Чань, которой родился от наложницы, именуемой Лиу Шы и в седьмой год его возраста оную его мать отец поклеветал большея своей жены выслал из своего дому и другому в жены отдал. Оной Джу Шеу Чань не видался со своей матерью более пятидесяти лет, а потом он при сунском императоре Шын Дзун сложил с себя ранг пошол для сыскания своей матери в провинцию Шан си и такую клятву положил пред своими людьми, что он до тез пор не возвратится в свой дом, пока не увидит свою мать. И так он по многу времени.

棄官尋母。 宋朱壽昌。年七歲。生母劉氏。為嫡母所妒出嫁。母子不相見者。五十年。神宗朝。棄官入秦。與家人訣誓。不見母不復還。

Нашел свою мать в городе Джыу которая его мать была уже более семидесяти лет.

Стихи на оное:

Семи лет разлучился с матерью своей, до пятидесяти лет не видел свое матери. Он в которой час увиделся, то радостной дух достиг неба.

行次於同州得之時母七十餘。

詩曰。

七歲生離母。参南五十年一朝相見面。喜氣動星天。

Кто не стыдился вымывать у родителей своих уринал.

При оных же сунских императорах был человек имянуемой Хуан Тин Гян, а по учительству называли его Лудзы, да просто называли его Шань Гу. Во время государствования императора Дже Дзуна, которой называл свое

владение Юань еу, пожалован он был рангом тайши. От природы имел он к родителям своим великое почтение. Хотя он у великой чести находился, но всегда усердно служил своей матери.

滌親溺器。 宋黄庭堅。字魯直。號山谷。元祐中為太史。性至孝。身雖貴顯奉母盡誠每夕為親滌溺器。

Всякой вечер сам омывал уринал своей матери, и ни в каком случае исполнения по своей сыновней должности не оставлял.

Стихи на оное:

Славен честен был во всей вселенной, родителям своим служил со учтивостию целый век. Не для того уринал своими руками вымывал что не было у него служащих людей.

未甞一刻不供子職。

詩曰：貴顯聞天下平生孝事親。親身滌溺器。婢妾豈無人。